

EL
PALMA
DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

3



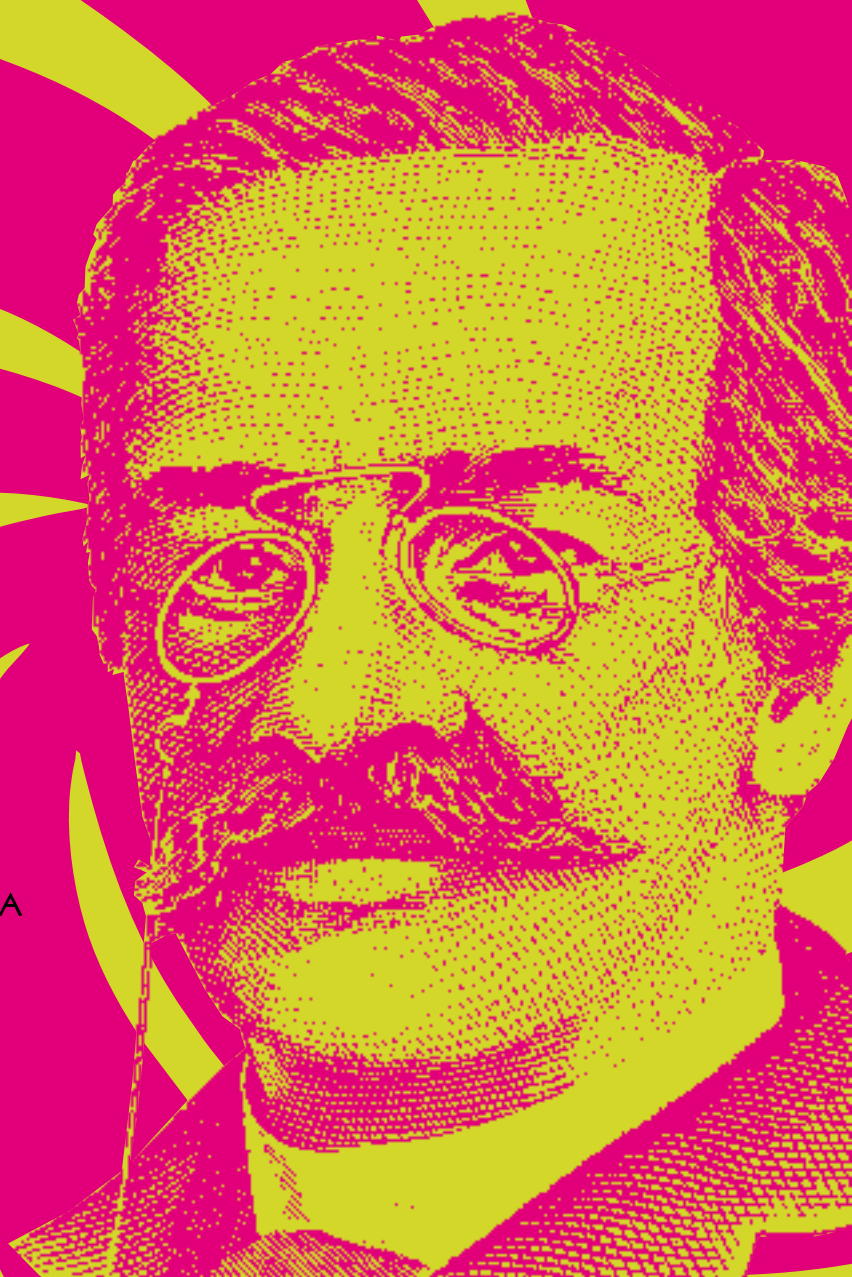
UNIVERSIDAD
RICARDO PALMA

ISSN: 2789-0813 (En línea)

Vol. 3, n.º 3

Enero-diciembre, 2021

Lima, Perú





UNIVERSIDAD
RICARDO PALMA

EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021

Publicación anual. Lima, Perú

Rector

Iván Rodríguez Chávez (Universidad Ricardo Palma, Perú)

Directora y editora en jefe

Gladys Flores Heredia (Universidad Ricardo Palma, Perú)

Editor académico

Álex Flores Flores (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú)

Comité editorial

Félix Romero Revilla (Vicerrectorado Académico de la Universidad Ricardo Palma, Perú)

José Martínez Llaque (Vicerrectorado de Investigación de la Universidad Ricardo Palma, Perú)

Fernando Rosas Moscoso (Programa de Estudios Básicos de la Universidad Ricardo Palma, Perú)

Natalia Calderón Alosilla (Rectorado de la Universidad Ricardo Palma, Perú)

Consejo consultivo

Isabelle Tauzin-Castellanos (Université Michel de Montaigne, Bordeaux III, Francia)

Thomas Ward (Loyola University Maryland, Estados Unidos)

José Antonio Mazzotti (Tufts University, Estados Unidos)

Laurie Lomask (City University of New York, Estados Unidos)

Enrique Foffani (Universidad de Buenos Aires, Argentina)

Javier Morales Mena (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú)

Jorge Terán Morveli (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú)

Ricardo Silva-Santisteban (Pontificia Universidad Católica del Perú, Perú)

Ricardo González Vigil (Academia Peruana de la Lengua, Perú)

Equipo técnico

Gladys Flores Heredia y Yuliana Padilla Elías (corrección de textos)

Silvia Ramos Romero (diagramación)

Rodolfo Loyola Mejía (diseño)

Yuri Tornero Cruzatt (traducción)

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: 10.31381/epdlj.v3i3

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú n.º 2021-04173

© Universidad Ricardo Palma
Av. Benavides 5440, Santiago de Surco, Lima 33, Perú
Teléfono: (511) 708-0000
E-mail: helpdesk@urp.edu.pe

Dirección postal

Av. Benavides 5440, Santiago de Surco, Lima 33, Perú
E-mail: gladys.floresh@urp.edu.pe

La revista no se responsabiliza de las opiniones vertidas
por los autores en sus trabajos.

Indizaciones

Crossref
Google Scholar

Licencia



El Palma de la Juventud. Revista de Estudiantes de la Universidad Ricardo Palma se encuentra disponible en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0)

El Palma de la Juventud. Revista de Estudiantes de la Universidad Ricardo Palma es una publicación de periodicidad anual cuyo objetivo principal es difundir artículos inéditos que son el resultado de estudios e investigaciones sobre la obra de Ricardo Palma, principalmente sobre las *Tradiciones peruanas*, y como objetivo complementario, fomentar el estudio de los otros textos palmistas de tenor poético, epistolar, lingüístico, lexicográfico e histórico.

Los artículos de la revista son arbitrados de manera anónima por especialistas externos a la institución, quienes toman en cuenta los siguientes criterios de evaluación: originalidad, aporte del trabajo, actualidad y contribución al conocimiento palmista. La revista se reserva el derecho de publicación y, en caso de que el artículo presentado sea aceptado, podrá realizar las correcciones de estilo y demás adecuaciones necesarias para cumplir con las exigencias de la publicación.

La revista *El Palma de la Juventud* recibe los artículos de los estudiantes de la Universidad Ricardo Palma, así como los trabajos de estudiantes de otras universidades nacionales y extranjeras interesados en las cuestiones propias de la reflexión académica, el trabajo crítico y la investigación humanística, científica e interdisciplinaria relacionada con la obra de Ricardo Palma.

The Palma of Youngers. Student Magazine of the Ricardo Palma University is an annual publication whose main objective is to disseminate original articles that are the result of studies and research on the work of Ricardo Palma, mainly on the *Tradiciones peruanas*, and, as a complementary objective, to promote the study of other *palmistas* texts of a poetic, epistolary, linguistic, lexicographical and historical nature.

All articles in the journal are refereed anonymously by specialists from outside the institution, who take into account the following evaluation criteria: originality, relevance, current importance and contribution to knowledge about Palma. The journal reserves the right of publication and, if the article submitted is accepted, it may make the necessary stylistic corrections and other adjustments to comply with the requirements of the publication.

The journal *The Palma of Youngers* receives articles by students from the Universidad Ricardo Palma, as well as works by students from other national and foreign universities interested in academic reflection, critical work and humanistic, scientific and interdisciplinary research related to the work of Ricardo Palma.



UNIVERSIDAD
RICARDO PALMA.

EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: 10.31381/epdlj.v3i3

Tabla de contenidos

Número monográfico del II Coloquio de Estudiantes Universitarios Ricardo Palma

Presentación IVÁN RODRÍGUEZ CHÁVEZ	11
La Generación Palmista del Bicentenario GLADYS FLORES HEREDIA	13

Dossier: La Ingeniería en las Tradiciones peruanas

■ «El puente de los pecadores»: ética y corrupción en las construcciones peruanas WILLIAM ALEXANDER POLO VALERIO	19
■ Análisis de la construcción en «Las tres puertas de San Pedro» de Ricardo Palma SEBASTIAN ANDRÉ TINTAYA SÁNCHEZ	29

Dossier: Las traducciones e interpretaciones de la obra de Ricardo Palma

- Las paremias en la obra de Ricardo Palma
MANUEL GABRIEL TRAUCO ORTEGA 45
- Problemas frecuentes en el aprendizaje de un idioma en «El primer cónsul inglés», de Ricardo Palma
MELANIE MASCARÓ DEL CASTILLO 51
- Estudio de la palabra «América» en la tradición «Una carta de Indias»
CLAUDIO ARTURO CASTILLO BRÜCKMANN 57
- La importancia de la interpretación y la habilidad creativa del arquitecto en «Los ratones de fray Martín» y «Al pie de la letra» en las *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma
EMIR ENRIQUE MUGURUZA SALINAS 63

Dossier: Aproximaciones interdisciplinarias en las Tradiciones peruanas

- El comercio exterior durante el siglo XIX en las *Tradiciones peruanas*
VIVIANA HUAMÁN PINEDO 71
- La representación de la cultura afroperuana en la tradición «El rey del monte» de Ricardo Palma
GIANFRANCO OMAR PÉREZ ABANTO 87
- Discriminación del negro en la tradición «La emplazada»
GINO JOAQUIN VASQUEZ DELGADO 103
- Colores y sabores del paladar español al mundo peruano en las *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma
MARÍA NICOLE ORBE VARGAS 115

- Papel de la mujer en la sociedad barroca en las *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma
 ANA MARÍA ULLOA CAVERO y EDÚ RAÚL SARMIENTO MAMANI 123
- Ricardo Palma y el catolicismo en la época del barroco colonial
 MICAELA VALERIA SALINAS BARRÓN y JESÚS KEITH SÁNCHEZ CASTILLÓN 131

Dossier: El impacto de la COVID-19 en la educación universitaria local

- Educación superior en tiempos de pandemia
 NATALY BRIYIT HUAMÁN CÓRDOVA 139
- Educación virtual y la COVID-19
 EDIN DANIEL RODRIGUEZ CÓRDOVA 149

Normas para autores 159

Guidelines for authors 177



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 11-12

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4298>

Presentación

IVÁN RODRÍGUEZ CHÁVEZ

Universidad Ricardo Palma

Lima, Perú

Contacto: irodriguez@urp.edu.pe

Con el mismo ritmo de trabajo en el aula, la profesora Gladys Flores Heredia tiene todos los materiales listos para el número 3 de *El Palma de la Juventud. Revista de Estudiantes de la Universidad Ricardo Palma*.

Esta ratifica los objetivos de su concepción y hace realidad la visión del proyecto pedagógico de forjar una oportunidad para conocer la obra monumental de Palma y servir de cauce al talento del alumno a partir del contacto con el texto, a través de la lectura.

La habilidad didáctica de la profesora Flores sintoniza con la perspicacia de los estudiantes, pues oficia de guía para que la inteligencia juvenil de los articulistas pueda discurrir con los conocimientos de las especialidades en las que han escogido profesionalizarse. Esta combinación habilidad-perspicacia activa el enfoque y hace el prodigio de que, a propósito del texto literario,

se nutra el saber de la ingeniería, la traducción, la administración, la religión y la sociología que resaltan los personajes de los sectores sociales y sus relaciones de desigualdad y discriminación entre ellos.

El producto que se materializa en cada artículo, más allá de sus particularidades, evidencia la unidad de la cultura que se palpa en la imbricación entre el arte, la ciencia, la tecnología y las humanidades.

El número actual de *El Palma de la Juventud*, además del logro pedagógico, preconiza el mensaje de la voluntad de hacer, encendiendo la chispa del entusiasmo de los estudiantes que dejan la huella de su entusiasmo por aprender y demostrar lo aprendido en los artículos que han escrito.

Mis felicitaciones a la profesora Gladys Flores Heredia y a los alumnos porque sirven como ejemplo de lo bello y valioso que es una educación bien trabajada.



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 13-18

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4299>

La Generación Palmista del Bicentenario

GLADYS FLORES HEREDIA

Universidad Ricardo Palma

Lima, Perú

Contacto: gladys.floresh@urp.edu.pe

La organización y realización de certámenes académicos para compartir, dialogar y debatir sobre los problemas contemporáneos de nuestra sociedad es otro modo de fomentar la investigación y la conexión entre la institución universitaria y la comunidad. Y es más estratégico todavía si dicho diálogo acerca de nuestro presente y nuestro pasado se hace tomando como centro de atención la obra de uno de los escritores cuyo legado intelectual persiste en el tiempo, me refiero a don Ricardo Palma. Esta idea es la que nos impulsó a realizar el I Coloquio de Estudiantes Universitarios Ricardo Palma en el 2019. La emergencia sanitaria mundial producida por la COVID-19 nos llevó a reinventar este necesario certamen, y lo trasladamos a la plataforma *Blackboard Collaborate* de nuestra casa de estudios. Así, el presente número de *El Palma de la Juventud. Revista de Estudiantes de la Universidad Ricardo Palma* recoge algunas de las ponencias presentadas por los alumnos de nuestra institución en el II Coloquio

de Estudiantes Universitarios Ricardo Palma, evento académico realizado los días 4, 9 y 11 de diciembre de 2020.

En el segundo número de la revista se presentaron indagaciones centradas en las exploraciones desde las ciencias médicas y la Psicología. En este tercer número los cuatro *dossiers* que lo componen enmarcan los artículos en distintos campos del saber: la Ingeniería, la Traducción, la Arquitectura, la Administración, la representación de la cultura afroperuana y la pedagogía en contextos de crisis sanitaria. Es una constante de los artículos presentar las *Tradiciones peruanas* de Palma y establecer un diálogo desde los problemas sociales del presente. De esta manera existe una clara vocación analítica y comprensiva de posicionar el conjunto de las tradiciones palmianas en el escenario simbólico de la sociedad del siglo XXI. Para corroborarlo comentemos algunos artículos representativos. El que abre el número está centrado en la ética y propone una especie de fortalecimiento de las instituciones como garantes formativas de principios éticos que sirvan como herramientas sociales para combatir y erradicar la corrupción. Polo Valerio encuentra que la tradición «El puente de los pecadores» escenifica la construcción de un puente en el siglo XVII, y con ello se presentan las manifestaciones tempranas de corrupción. Otra construcción, pero esta vez no una donde se muestran las raíces profundas de la corrupción, sino más bien el detalle minucioso de los procedimientos de la Arquitectura y la Ingeniería, lo propone Tintaya Sánchez, quien a partir de la lectura de la tradición «Las tres puertas de San Pedro» explica cómo en este relato de Palma se complementan creativamente los conocimientos estructurales de la Ingeniería Civil y la creatividad de la Arquitectura en el marco histórico de las edificaciones de la Lima colonial.

Así como se calibran las piedras y los ladrillos en las construcciones aludidas en las *Tradiciones*, también se reflexiona sobre los elementos que la componen lingüísticamente, es decir, las palabras, los dichos,

los giros, entre otros. Trauco Ortega, por ejemplo, examina las sentencias que están muy presentes en dos tradiciones: «Un virrey casamentero» y «Al pie de la letra». El autor refiere que expresiones como «Se va a armar la gorda» o «Acampar como moros sin señor» son empleadas, por un lado, para llamar la atención sobre un acontecimiento que tendrá una alta repercusión; y, por otro lado, para señalar a personas que promueven el desorden. Este artículo se complementa con el estudio de la palabra «América» en la tradición «Una carta de Indias»; su autor, Castillo Brückmann, señala, siguiendo a Palma, que la incorrecta interpretación de una palabra o un sonido puede generar históricas incomprensiones de un término. Es importante destacar este elemento de incomprensión, pues Palma lo desarrolla muy bien en sus relatos, tanto así que desliza una especie de filosofía del lenguaje de la vida cotidiana. Quien advierte este rasgo es Mascaró del Castillo, quien a partir de la tradición «El primer cónsul inglés» explica cuáles son los problemas frecuentes que experimenta el hablante al buscar aprender una segunda lengua.

Algunas tradiciones como «El rey del monte» y «La emplazada» son leídas desde la reflexión contemporánea de la vitalidad y el aporte de la cultura afroperuana. Es decir, se las analiza e interpreta en tanto proveen imágenes sobre cómo se representaba la presencia de esta importante cultura en la compleja realidad colonial. Problemas de discriminación y racismo son advertidos por Pérez Abanto y Vasquez Delgado. El enfoque económico no está ausente y se complementa con el cultural toda vez que se explica sobre el impacto en la población, la configuración de quiénes tienen y quiénes no tienen recursos. En esta línea se puede comprender la reflexión de Huamán Pinedo sobre el comercio exterior en el siglo XIX a partir de las tradiciones «Garantido, todo lino» y «El origen de una industria». En condición de dominados, pero con actitud desafiante, se encuentran también algunos personajes femeninos. La lectura de «Al hombre por la palabra» y «Motín de limeñas» sirve para que Ulloa Cavero y

Sarmiento Mamani destaquen que mediante la impronta humorística Palma presente a mujeres en condición de rebeldía constante.

Conocedores de la intensa vida de Palma cuando era estudiante, de que sus meditaciones se hicieron sobre problemas cotidianos entre los cuales se hallaba también la educación, un grupo de estudiantes decidió hacer suyo este presente crítico y pensar y escribir sobre los problemas pedagógicos que ha desencadenado la pandemia. Además de lo ya conocido respecto a la desigualdad y la falta de una óptima disposición tecnológica igualitaria, precisan que el ingreso a las clases virtuales no debería degenerar la dinámica del proceso educativo, puesto que la tecnología no sustituye el calor humano de la transmisión pedagógica a través de la palabra, el gesto y la acción no mediada por la virtualidad. Existe un llamado para no olvidar que la enseñanza es un acto de interrelación directa y no mediada por la tecnología digital. Por ello mismo se propone que deberían desarrollarse programas de asistencia emocional y psicológica a los alumnos, pues a pocos profesionales les importa que en este contexto se hayan incrementado problemas psicoemocionales como la ansiedad, el estrés, la depresión, entre otros, que influyen en el aprendizaje.

El 2020 fue un año signado por la herida social y el duelo nacional. Vendrán tiempos mejores, no tengo duda. Por el momento, la esperanza de un futuro prometedor me viene susurrada por la entrega de los jóvenes que participaron en el II Coloquio de Estudiantes, quienes se esforzaron en redactar y exponer sus ponencias pese a las adversidades que nos trajo la pandemia. A todos ellos les hago llegar mis más enérgicas felicitaciones. Asimismo, quiero agradecer de modo muy especial al Dr. Iván Rodríguez Chávez, quien desde el rectorado ha hecho posible no solo la realización de esta actividad académica, sino también la publicación de los tres números de la revista de estudiantes *El Palma de la Juventud*.

Como se podrá advertir, este coloquio desde su génesis es el resultado de la participación activa del alumnado. Solo me queda agradecer su decidida participación y, sobre todo, reconocer que fueron ustedes, estudiantes, quienes rompieron el extendido mito según el cual la obra de escritores de siglos pasados poco o nada tiene que decir sobre nuestro mundo presente. Los tres días que duró el coloquio sirvieron para comprender cómo la obra de Palma, ponencia tras ponencia, mantiene vigente esa actualidad de los autores que alcanzaron la condición de clásicos universales. Sin duda, el mérito es de cada uno de los alumnos que Palma ha cosechado durante el año 2020 en los cursos de TCOE dictados durante los semestres 2020 I y II por las profesoras Vilma Vera Collazos Alarcón, Úrsula Romaní Miranda, Mary Elizabeth Silva Valladares y quien suscribe este texto. Cada uno de los estudiantes cuyas ponencias se recogen en este tercer número de la revista *El Palma de la Juventud* provienen de distintas carreras, por ello quiero subrayar el modo creativo y perseverante con el que han elaborado sus textos relacionando la obra de Palma desde los fundamentos y principios de su formación universitaria.

Es importante destacar que estos tres primeros números de la revista nos están hablando, y dejando por escrito, sobre nuevas formas de establecer diálogos cognitivos con la obra de Ricardo Palma. Resulta significativo comentar, por ejemplo, que en el número anterior y en el presente número, hemos publicado textos de estudiantes que sin pertenecer a los cursos formativos de TCOE, prepararon y compartieron su investigación sobre Palma. Es el caso de las alumnas Esquivel Ronceros y Huamán Córdova, quienes disertaron sobre la necesidad de pensar sistemáticamente el tema de la salud mental y la educación en el contexto de la emergencia sanitaria. Ello nos muestra que uno de los objetivos del coloquio se cumple a cabalidad: fomentar la escritura, la reflexión y el debate académico constante de los estudiantes de pregrado sobre las obras de Ricardo Palma y la problemática social actual.

En conjunto, estos artículos que se publican en el tercer número de *El Palma de la Juventud* son investigaciones que apuestan por una vocación interdisciplinaria y que se aproximan a la obra del tradicionista proponiéndole preguntas contemporáneas que actualizan los valores del texto del siglo XX y los proyectan y renuevan en el siglo XXI. A esta forma de interactuar es lo que denomino la Generación Palmista del Bicentenario. Una generación conformada por jóvenes de distintas carreras profesionales de nuestra casa de estudios que deciden entablar un diálogo ininterrumpido con la obra de uno de nuestros insignes escritores: Ricardo Palma. La Generación Palmista del Bicentenario existe, y los números de esta revista le muestran, amable lector, sus primeros frutos.



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 19-27

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4300>

«EL PUENTE DE LOS PECADORES»: ÉTICA Y CORRUPCIÓN EN LAS CONSTRUCCIONES PERUANAS¹

«El puente de los pecadores»: ethics and corruption
in Peruvian constructions

WILLIAM ALEXANDER POLO VALERIO

Facultad de Ingeniería, Universidad Ricardo Palma

Lima, Perú

Contacto: 201920425@urp.edu.pe

RESUMEN

En este artículo analizaré los temas de falta de ética y la corrupción que están presentes en las construcciones realizadas en nuestro país. Para ello me enfocaré en la tradición «El puente de los pecadores», texto en el cual el Bibliotecario Mendigo hace referencia a la corrupción en esta obra realizada en el siglo XVII.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; ingeniería; ética; corrupción.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita I, asignatura dictada por la profesora Gladys Flores Heredia en el semestre 2020-I.

ABSTRACT

In this article I will analyse the issues of unethical behaviour and corruption that are present in the constructions carried out in our country. To this end, I will focus on the story of «El puente de los pecadores»: a text in which the Mendicant Librarian refers to the corruption in a certain work carried out in the seventeenth century.

Key words: *Tradiciones peruanas*; engineering; ethics; corruption.

Recibido: 13/11/2020 Aceptado: 15/2/2021

Ética proviene de la palabra griega «ethos», que significa «carácter», el modo de ser de una persona que se adquiere a lo largo de la vida. El carácter está relacionado con el hábito, que puede ser bueno (virtud) o malo (vicio) (Rodríguez, 2009, párr. 1).

Los casos de falta de ética y corrupción, muy sonados y vigentes en nuestros días, sobre todo en lo relacionado con la ejecución de los grandes proyectos y obras en nuestro país, son un mal que se encuentra enraizado en nuestra sociedad y que se debe erradicar urgentemente. Tal es, por ejemplo, el caso de la mayor constructora de Latinoamérica, Odebrecht, que financiaba campañas electorales de presidentes y otros candidatos en América para luego recibir «favores» a cambio. Así, personas de «alta jerarquía» fueron involucradas y terminaron desprestigiadas totalmente. Según Huamán (2019), la cantidad de sobornos pagados a funcionarios peruanos entre los años 2005-2014 ascendió a 29 millones de dólares.

Don Ricardo Palma, dentro de su vasta producción literaria, en sus famosas tradiciones donde funde humor, perspicacia, literatura y también historia, retrata también la falta de ética y valores que existía en nuestro país durante la colonia e inicios de la vida republicana. Lo mencionado se encuentra plasmado en su relato «El puente de los pecadores», en donde el Bibliotecario Mendigo nos da a conocer que la falta de valores es un problema generacional, que ya se presentaba en etapas pasadas de nuestra historia. Enraizada esta lacra de la sociedad desde siglos pasados, ha persistido hasta hoy y, es más, se ha afianzado en la generación actual en pleno siglo XXI, en donde se hace gala de la globalización, la nanotecnología, el gran avance de las comunicaciones; sin embargo, es preocupante que a los espacios de reflexión sobre el comportamiento ético y moral se les esté quitando tiempo y que pareciera que la ética siempre llega demasiado tarde (Durán, 2014, párr. 7).

Palma (2007, párr. 2), en su obra «El puente de los pecadores», hace mención de que el capitán Gonzalo de Heredia, al poco tiempo de haber contraído matrimonio con doña Catalina Núñez de Vela, es asesinado. Su cuitado don Fernando de Izázaga, se creyó con derecho a la hacienda del difunto y entabló pleito a la viuda, quien lo acusó de ser el asesino de su marido. Doña Catalina no pudo presentar prueba clara y don Fernando, quien pertenecía a la familia del conde de Cifuentes y de la princesa de Éboli, fue absuelto en todas las instancias.

En el párrafo anterior, se puede ver claramente que ya en ese entonces, no todas las personas eran iguales ante la ley y que no se respetaba el principio de igualdad jurídica, el cual predica que la justicia debe ser impuesta sin distinción de dinero, poder, clase social, origen étnico, religión (Huerta, 2003, p. 308). Así Palma hace hincapié en que don Fernando de Izázaga, quien pertenecía a la familia del conde de Cifuentes, finalmente fue liberado por pertenecer a una clase social aristocrática.

«El derecho a la igualdad implica que todas las personas deben ser tratadas en forma igual por parte del Estado, en consecuencia, todo trato diferente está prohibido. Este trato desigual de los iguales se conoce como *discriminación*» (Huerta, 2003, p. 308). Esta situación de discriminación se repite en nuestra sociedad actual, en donde se puede decir que solo han cambiado los actores y no las actitudes y que una transformación será posible si empezamos un cambio ético generacional.

Revisando la misma tradición, Palma relata que la herencia ya iba a declararse a favor de don Fernando Izázaga, cuando una mañana, limpiando doña Catalina los cuadros, encontró un testamento firmado por Heredia, con lo cual culmina su historia mencionando que el tal Fernando, si fue el asesino, no sacó de su crimen el provecho que esperaba. El mensaje que nos transmite el tradicionista es que

proceder con falta de moral y ética, lleva generalmente a un triste final, que resulta en un descrédito personal y una mancha imborrable frente a la sociedad.

Continuando con la misma obra, Palma hace referencia a un puente construido en Huaura a principios del siglo XVII, y relata que no debió ser obra muy sólida la del puente, ya que en 1785 el constructor, don Luis de Mata, tuvo que realizar su reparación. Sin embargo, un grupo de vecinos enemistados con la autoridad, se echaron a decir que la refacción del puente estaba mal hecha y que amenazaba con derrumbarse. Encabezando este grupo opositor estaba don Ignacio Fernández, hacendado influyente que consiguió licencia del virrey para construir un nuevo puente, concediéndosele durante treinta años el derecho de cobrar peaje a los usuarios.

En este párrafo de la tradición, podemos ver cómo Palma hace mención de un puente construido «no muy sólido», que tuvo que ser reparado. Es una muestra de una obra ingenieril que tuvo probables deficiencias en la calidad de sus materiales, procedimientos, cálculos, pruebas, entre otros, lo que en suma ocasionó que se acorte su vida útil y sea necesaria su reparación.

La falta de ética, compromiso y valores de los constructores de la época citada por Palma, se refleja en la actualidad. Un ejemplo de ello lo podemos encontrar en el caso del puente Solidaridad, ubicado en el distrito limeño de San Juan de Lurigancho, que fue construido en el 2010 y colapsó en el 2017 (Fernández, 2017, párr. 3). Según los expertos, en esta obra se observaron una serie de deficiencias en la construcción, desde falta de pilotes, lo cual habría dado confiabilidad y solidez a la construcción, hasta graves irregularidades en la etapa de licitación y ejecución del puente, donde nueve funcionarios de Emape fueron implicados (Ramírez, 2018, párr. 1).

Otro punto importante que se menciona en la tradición es el hecho de que el hacendado Ignacio Fernández y un grupo de

vecinos opositoristas empezaron a decir que el puente estaba mal refaccionado, con el fin de construir un nuevo puente y enriquecerse ilícitamente mediante el cobro de peajes. Sin la evaluación técnica de un especialista, no se puede juzgar si una obra es buena o mala. Decir que estaba mal simplemente fue un ardid para conseguir la autorización para la construcción del nuevo puente y así enriquecerse con el cobro del peaje. Esto demuestra la falta de ética con que se manejaban los asuntos importantes en los estratos sociales altos y medios de entonces.

Construido el nuevo puente, menciona Palma (2007, párrs. 9-11) que todos prefirieron pasar gratuitamente por el puente antiguo. En vista de ello, Fernández Estrada se las arregló para que un domingo antes de la misa, el cura leyera un pliego arzobispal por el cual se declaraba en pecado mortal a todos los que se arriesgasen a pasar por el antiguo puente. Los feligreses, para no comprometer su salvación eterna, desde ese día utilizaron el nuevo puente, con lo cual Fernández Estrada empezó a tener buenos ingresos económicos por el cobro de peaje.

Analizando este pasaje de la tradición, se puede ver de qué modo la corrupción se coludía con el clero de entonces. La corrupción religiosa, el tráfico de fe, es poderoso, ya que trata con la creencia y espiritualidad de las personas. Hoy en día, estas manifestaciones se traducen en la aparición de muchas iglesias y predicadores que ofrecen la salvación del alma a cambio de contribuciones económicas.

Por otro lado, Palma (2007, párr. 14) menciona en su tradición que en 1810 este nuevo puente se derrumbó cuando pasaba por ahí una india montada en una mula. La pasajera se encomendó a la Virgen del Carmen y se cuenta que ella apareció sana y salva al extremo del puente. Este hecho milagroso motivó que en ese lugar se edificara una capillita dedicada a la Virgen del Carmen. En tanto que el antiguo puente se conservó sin ocasionar problemas.

En esta parte de la tradición, Palma nos da a conocer que finalmente el puente nuevo se derrumbó, lo cual prueba que no era más seguro que el puente antiguo, ya que este último permaneció en pie. El puente nuevo fue construido por Fernández Estrada solo para su enriquecimiento personal en forma ilícita, es más, su colapso aparentemente fue encubierto por el supuesto milagro y la construcción de la capilla para la Virgen del Carmen.

Como se puede ver, el tradicionista en su obra «El puente de los pecadores» despliega con su clásica pluma, amena, ágil y entretenida, un amplio panorama de hechos históricos, en los cuales nos muestra la falta de ética que estaba presente en los diferentes estratos de la sociedad, incluyendo al clero de aquella época virreinal. En la actualidad, en nuestro país, en pleno siglo XXI, es lamentable reconocerlo, pero en lo que respecta al nivel de comportamiento ético y moral, estamos tan mal como en la época que menciona Palma. Hasta se puede decir que hemos retrocedido, cuando se ve a expresidentes y altos funcionarios involucrados en actos de corrupción, obras de ingeniería deficientemente ejecutadas o paralizadas a lo largo del país, donde se prioriza el enriquecimiento ilícito antes que la calidad del producto y el bienestar social en general.

La falta de ética y corrupción es un cáncer que socava nuestra sociedad, resta eficacia al Poder Judicial, genera sobrecostos, debilita la democracia al corromper a instituciones y autoridades. Donde reina la corrupción no gana el más eficaz, sino el que da más coimas, finalmente, las más perjudicadas son las familias pobres, que ven restados los fondos disponibles para aliviar su pobreza y mejorar sus servicios (Peñaranda, 2018, p. 7).

Por otro lado, podemos decir que es responsabilidad del profesional de ingeniería el mejorar las condiciones y la calidad de vida del hombre, pero actuando de acuerdo con valores y principios éticos, con integridad, honestidad, honradez y responsabilidad. Las obras y

edificaciones fueron concebidas, planificadas, diseñadas y ejecutadas casi enteramente por ingenieros; por tanto, los casos de falta de ética no son ajenos a ellos, quienes teniendo como insumos los materiales, los equipos, la maquinaria, la mano de obra, son los gestores de las construcciones y servicios. La carencia de una cultura ética en los profesionales de ingeniería lleva a malos resultados que finalmente entorpecen su desarrollo profesional y empresarial, traducándose en una mala calidad de las obras ejecutadas, altos costos, descrédito profesional, pérdida de confianza, mal ejemplo para el personal bajo su cargo (al predicar lo que no se practica), mal ejemplo para las generaciones venideras, lo cual no es sostenible en el tiempo. En este sentido, es necesario fortalecer la formación y capacitación ética y de valores de los futuros profesionales de ingeniería y líderes en general, reforzando su compromiso ético. Se hace necesaria una formación temprana desde el seno familiar, que sea reforzada y consolidada en los diferentes niveles de formación, en donde se demuestre con hechos las grandes ventajas de obrar correctamente. El comportamiento ético debería quedar interiorizado en lo más profundo de nuestro ser, de tal manera que se refleje en nuestro pensamiento, acciones y comportamiento, de lo contrario, como ya se mencionó, la ética llegará siempre demasiado tarde.

REFERENCIAS

- Durán, J. (2014, julio-diciembre,). Siglo XXI: ¿cuál ética del ingeniero? *Revista ACIEM*, 122, [7-10]. <https://www.capacitacion.aciem.org/Etica/Cuaderno-Institucional-Etica-Ingenieria.pdf>
- Fernández, C. (2017, 19 de marzo). ¿Por qué se cayó el puente Solidaridad construido en 2010? *El Comercio*. <https://elcomercio.pe/lima/cayo-puente-solidaridad-construido-2010-145564-noticia/>
- Huamán, N. (2019). Caso Odebrecht: ¿qué debemos aprender? *Filoético - experimento ético en comunidad*. <https://filoeticoupr.wordpress.com/2019/05/04/caso-odebrecht-que-debemos-aprender/>
- Huerta, L. (2005). El derecho a la igualdad. *Revista Pensamiento Constitucional*, (11), 307-334. <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/pensamientoconstitucional/article/view/7686/7932>
- Palma, R. (2007). El puente de los pecadores. En *Tradiciones peruanas. Cuarta serie*. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-cuarta-serie--0/html/01559f44-82b2-11df-acc7-002185ce6064_13.html#I_57_
- Peñaranda, C. (2018). Perú registró leve mejora en el índice de percepción de la corrupción. *La Cámara. Revista de la Cámara de Comercio de Lima*, (816), 6-8. <https://www.camaralima.org.pe/repositorioaps/0/0/par/edicion816/edicion816.pdf>
- Ramírez, K. (2018, 23 de mayo). Caída de puente Solidaridad causa perjuicio de más de S/ 5 millones. *El Comercio*. <https://elcomercio.pe/lima/sucesos/caida-puente-solidaridad-causa-perjuicio-s-5-millones-noticia-521926-noticia/>
- Rodríguez, A. (2009). Ética. *Philosophica: enciclopedia filosófica on line*. <http://www.philosophica.info/voces/etica/Etica.html>



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 29-44

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4301>

ANÁLISIS DE LA CONSTRUCCIÓN EN «LAS TRES PUERTAS DE SAN PEDRO» DE RICARDO PALMA¹

Analysis of building in Ricardo Palma's «Las tres puertas de San Pedro»

SEBASTIAN ANDRÉ TINTAYA SÁNCHEZ

Facultad de Ingeniería, Universidad Ricardo Palma

Lima, Perú

Contacto: sebastian.tintaya@urp.edu.pe

RESUMEN

En este artículo se analizará, tanto desde la perspectiva de la ingeniería civil como de la arquitectura, la tradición «Las tres puertas de San Pedro» de nuestro querido Ricardo Palma, quien en este texto relata la creación de esta iglesia y cómo consiguieron realizar la construcción de su tercera puerta sin que sea una catedral. Por ello, identificaré los rasgos y las bases estructurales sobre la ingeniería civil y también mencionaré la arquitectura, ya que ambas carreras están relacionadas entre sí; esto queda demostrado en los relatos sobre su identificación, ubicación, reestructuración y licencias de construcción y fachada.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita II, asignatura dictada por la profesora Gladys Flores Heredia en el semestre académico 2020-II.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; «Las tres puertas de San Pedro»; construcción; reestructuración; reconstrucción; arquitectura; maestros de obra.

ABSTRACT

This article will analyse, from the perspective of both Civil Engineering and Architecture, the story of «Las tres puertas de San Pedro» by our beloved Ricardo Palma, who in this text relates the creation of this church and how they managed to build its third door without being a cathedral. Therefore, I will identify the features and structural bases of Civil Engineering and also mention Architecture, as both careers are related to each other; this is demonstrated in the accounts of their identification, location, restructuring and building and facade licences.

Key words: *Tradiciones peruanas*; «Las tres puertas de San Pedro»; building; restructuring; reconstruction; architecture; master builders.

Recibido: 13/11/2020 Aceptado: 15/2/2021

INTRODUCCIÓN

A finales del siglo XIX, para ser más exactos en el año 1893, el destacado escritor don Ricardo Palma publicó la cuarta serie de sus *Tradiciones peruanas*, obra escrita con un arte narrativo combinado con la leyenda romántica, en otras palabras, escrito con cierto humor acerca de nuestro pasado.

Llegué a esta conclusión tras haber leído el artículo de Alejandro Neyra (2019) en el cual sostiene lo siguiente: «Ciertamente es que se le acusa de darle color y ponerle risas a un pasado de dramas y abusos. Pero, como decía Haya de la Torre, en el fondo “Palma hundía su pluma en el pasado para blandirlo en alto y reírse de él”» (párr. 3).

Mientras que en el libro de Antonio San Cristóbal señala que su ironía la podemos observar en las tradiciones que están vinculadas al estrato social eclesiástico, ya que en estas se nos habla de una Lima con pocos años de haber sido recién fundada, con un alto porcentaje de la población que habitaba en los conventos, monasterios, recolecciones y beaterios; por otro lado observamos también que Ricardo Palma no toma con seriedad a los frailes, monjas y clérigos, esto es debido a que los consideraba parte del pueblo común y por consiguiente plasmó en ellos las mismas pasiones humanas que el común de la gente (2011, p. 461).

Además, podemos señalar que Palma en sus tradiciones dejó aportes sobre el desarrollo de la ingeniería civil en el Perú, por ejemplo, en «Los azulejos de San Francisco» se nos habla del reo Alonso Godínez, quien es salvado de morir en la horca por ser el único habitante con conocimientos arquitectónicos y estructurales para que siga asentando en las paredes del claustro los famosos azulejos sevillanos en el convento de San Francisco. Si bien en esta tradición podemos observar que se habla de este personaje como tema principal, también se puede hacer un análisis acerca de los

azulejos en el convento, lo cual tiene un enfoque distinto al que Ricardo Palma quería que viésemos.

Lo mismo ocurre en la tradición «Las tres puertas de San Pedro», en la que Ricardo Palma nos lleva a la época virreinal, donde el tema principal es cómo una iglesia fundada por jesuitas es construida con tres puertas, lo cual es un rasgo distintivo de que se trata de una catedral. La tradición nos relata que los jesuitas envían una solicitud al Vaticano para pedir una puerta adicional; el papa, al leer la solicitud, no sabe si tomarla con seriedad o con gracia, ya que a una iglesia se le permite la construcción de dos puertas. No obstante, el papa la acepta debido a que creía que la petición era un gesto de humildad y respeto hacia su persona; así, los jesuitas, se ponen a trabajar y hacen la construcción con tres puertas. Los representantes de la Iglesia, al ver el trabajo terminado, pusieron el grito en el cielo y pidieron una explicación de su tercera puerta; los jesuitas mostraron la solicitud aprobada y firmada por el papa, en la que aceptaba que se le agregara una puerta extra. La noticia fue enviada a Roma y luego de una reunión en el Vaticano, en la que intervino el papa, se llegó a la conclusión de que la tercera puerta se quedara con la absoluta condición de que nunca se abra, solo en momentos específicos podía permitirse ello.

Tras hacer un análisis de la tradición, podemos rescatar aspectos estructurales de la ingeniería civil, porque Ricardo Palma (2007) describe la construcción de la siguiente manera:

Este templo, cuya fábrica se principió en 1623 y duró quince años, es entre todos los de Lima el de más sólida construcción, y mide sesenta y seis varas de largo por treinta y tres de ancho. Todo en él es severo a la par de valioso. Altares tiene, como el de San Ignacio, que son maravilla de arte. El templo fue solemnemente consagrado el 3 de julio de 1638, con asistencia del virrey conde de Chinchón y de ciento sesenta jesuitas. El mismo día se bendijo la campana con

el obispo Villaroel, bautizándola con el nombre de la *Agustina*. La campana pesa cien quinales, es la más sonora de Lima, y las paredes que forman la torre fueron construidas después de colocada esa gran mole; de manera que para bajar la campana sería preciso empezar por destruir la torre (párr. 7).



Iglesia de San Pedro, Lima.

Fuente: <https://3dwarehouse.sketchup.com/model/d496351b0f5572371cd64a397e6f2b42/Lima-Basilica-de-San-Pedro?hl=es>

En el fragmento citado de la tradición se menciona que esta obra es la más sólida construcción. Si analizamos este calificativo, nos podemos hacer la pregunta siguiente: ¿qué elementos hacen que una construcción sea sólida?, ¿cómo es que está construida estructuralmente?, o ¿qué materiales se emplearon y cómo fue el procedimiento de construcción?

La ingeniería civil es una de las carreras más antiguas, nacida durante la prehistoria; desde la colocación de piedras hasta la fabricación de canales de irrigación pueden considerarse los principios de esta carrera. Con el paso de los años, culturas prehistóricas adquirieron técnicas y principios estructurales, al igual que los europeos, cuya civilización era más desarrollada y organizada. Luego de la conquista española en tierras incaicas, durante la época virreinal

se edificaron obras con técnicas arquitectónicas hermosas que aún siguen de pie el día de hoy.

Poniendo como ejemplo la edificación de la iglesia de San Pedro, según lo que nos relata Ricardo Palma, la obra fue construida con la contribución de dos carreras; así, la estructura y la distribución fueron realizadas por la ingeniería y la fachada fue aporte de la arquitectura.

Es posible añadir, además, que la iglesia está hecha de ladrillo, cal, piedra, entre otros materiales que corresponden a la época. Aun así, esto no responde a la pregunta del porqué se considera una construcción sólida. La respuesta está en el método con el que construyeron los maestros la obra. Estos mejoraron su técnica en función de prueba y error, lo cual se daba porque los españoles no consideraban las fallas geográficas del suelo, ya que en Europa escasean los terremotos; además, desde finales del siglo XVIII, en España existía un conflicto entre arquitectos y maestros de obra de la Academia de San Fernando. Los arquitectos ganaban la disputa, al cambiar todos sus reglamentos de construcción y colocar a los maestros de obra por detrás de los arquitectos, quitándoles su título desde la fecha. Con ello daban a entender que importa más la fachada que la estructura que sostiene a la construcción (Arenas, 2003, pp. 125-126).

Tras un largo periodo, los maestros de obra se fueron adaptando y adquirieron nuevas técnicas con el objetivo de enfrentar los movimientos sísmicos. Lograron así construcciones sismorresistentes en la arquitectura virreinal, y llegaron a la conclusión de que existe un método de construcción eficaz para los terremotos, muy diferente al que tenemos en nuestros días. A comparación de nosotros que estudiamos las fuerzas, las tensiones, la elasticidad, los empujes, etc., vemos los análisis estructurales y le damos importancia

a la resistencia de materiales, a las variables de resistencia y a la rigidez del diseño; en el pasado, estos tomaban en consideración la estabilidad más que lo anteriormente dicho.

Obviamente para un trabajador de construcción en la época virreinal los temas de resistencia y rigidez no eran considerados primordiales al momento de plantear una estructura, porque idearon un nuevo método en el cual los muros que construían eran perfectamente capaces de resistir las fuerzas ocasionadas por los terremotos, pero cada vez que ocurría un movimiento sísmico la edificación sufría fisuras. Eso no era bueno porque al tener una hendidura, el peso de las paredes caía sobre las grietas y el peso de las paredes más la fuerza de gravedad ocasionaba lentamente mayor daño. Esto llevó a que en dos ocasiones se reconstruyera la iglesia (durante los años 1687 y 1896) y en otras dos hay un proyecto de restauración (ocurrió en 1940 y 1975). La solución a este problema fue la siguiente:

En consecuencia, una de las primeras acciones formuladas para reducir el efecto de los sismos en los muros fue replantear sus proporciones, incrementando su espesor con el fin de conseguir mayor rigidez. Sin embargo, este aumento de espesor significaba también el incremento de la masa en las partes altas de los edificios, con lo cual crecían las fuerzas de inercia originando desprendimiento y colapso de estas zonas, debido principalmente a las elevadas aceleraciones que producen los sismos.

Ante tal situación se optó posteriormente por aminorar la altura de las edificaciones, especialmente en los casos de refacción y consolidación de las construcciones dañadas por anteriores terremotos (Hurtado, 2017, pp. 131-132).

A fin de introducirnos más en el tema, es necesario mencionar que para realizar una construcción se tienen que definir los conceptos de estabilidad, resistencia y rigidez. La estabilidad era el objetivo

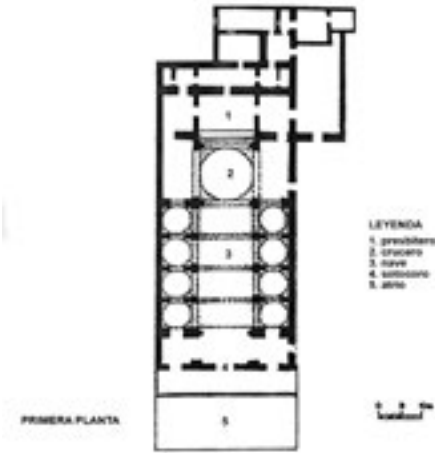
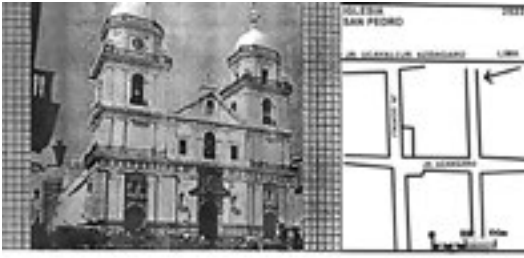
principal de las edificaciones en el pasado, esta implicaba que un cuerpo tuviera la capacidad de soportar las energías que se ejercían con un peso gravitacional medible en las dimensiones físicas; en otras palabras, que la suma de fuerzas y momentos en cada partícula de nuestro sistema sea cero. En cambio, en la actualidad nos inclinamos más por tener una mejor resistencia y rigidez en nuestras estructuras, esto significa que buscamos que estas tengan la capacidad de soportar cargas sin colapsar y de oponerse a las deformaciones.

Otro punto que podemos observar en la tradición es el siguiente, en el pasaje donde Palma relata la construcción del templo: «La custodia, obsequio de varias familias adeptas a la Compañía de Jesús, se estimó en valor de doce mil ducados» (Palma, 2007, párr. 8).

En esta pequeña cita podemos apreciar que entre familias se pagó por el terreno del templo un valor de 12 mil ducados, que al cambio actual de la moneda se hablaría de 450 000 euros. Actualmente, para realizar una construcción, en muchos casos, se busca el apoyo de los bancos o, en el caso de los templos, de los aportes de la comunidad; aquí podemos apreciar, colocándolo con otras palabras, el capital de una obra.

Dos párrafos más adelante Palma dice: «Aquellos eran los tiempos en que el Vaticano cuidaba de halagar a las comunidades religiosas que se fundaban en el Perú» (Palma, 2007, párr. 10).

En la cita, observamos que el Vaticano está funcionando como oficina central para la administración y procesos constructivos para la edificación de nuevas iglesias, además de velar por sus intereses; por ende, podemos decir que el Vaticano funciona como actualmente lo harían las municipalidades, administrando este tipo de trámites, y aceptando o rechazando las licencias de construcción de una obra propuesta.



Primera planta de la iglesia de San Pedro.
 Fuente: <http://arquitecturalimavirreinal.blogspot.com/2012/01/36.html>

Barroco, Churrigueresco y Neoclásico» (Alva, 2016, p. 4).

En la imagen podemos apreciar un factor importante que aun en esta época siguen enseñando, y es la construcción simétrica. Ahora los profesores de ingeniería civil desde el primer ciclo nos enseñan planos, en donde vemos que las edificaciones tienen simetría para que en caso de movimientos sísmicos el edificio no se incline más hacia un lado y se colapse.

Por último, podemos decir que esta obra fue planificada estratégicamente con el objetivo de estar cerca de otros monumentos históricos del centro de Lima (la catedral, la plaza de Armas, la casa de Pilatos, entre otros).

En la actualidad, para la construcción de un templo, en el caso del Perú, todo formulario va a pasar por la Dirección de Asuntos de la Iglesia Católica. En esta se ve desde el anteproyecto hasta el diseño de la construcción y otros trámites. Como toda obra se verá el financiamiento, la selección del lugar, el diseño y la construcción.

Por otro lado, podemos también hablar de su arquitectura: «La arquitectura de la iglesia de San Pedro manifiesta distintos estilos arquitectónicos como el Renacentista, Plateresco, Barroco, Churrigueresco y Neoclásico» (Alva, 2016, p. 4).

Igualmente, podemos agregar que el procedimiento para la realización de una obra no ha cambiado mucho, tampoco cambió el hecho de que se necesita un formulario y un proceso de aceptación.

Así, en este análisis hemos apreciado cómo se ha modificado la técnica de construcción que trajeron los españoles para adaptarse a los fenómenos naturales de las tierras conquistadas y cómo las carreras de arquitectura e ingeniería se entrelazan. Hemos visto la dedicación de los maestros de obra de la época virreinal, quienes supieron aprovechar la materia que estaba a su alcance para tener una construcción que sea capaz de resistir los terremotos y su ingenio llevó a esas obras a que aún sigan de pie con el menor daño posible.

Cambiando el punto de vista anterior, como expresa Ricardo Palma en su tradición: «Confieso que por más que he buscado en crónicas y archivos la solución del problema, hame sido imposible encontrar datos y documentos que mi empeño satisfagan; y aténgome a lo que me contó un viejo» (Palma, 2007, párr. 3).

En otras palabras, Ricardo Palma escribe la tradición en función de una fuente oral que si bien cumple como una fuente de información, no tiene una base fuerte como una fuente bibliográfica.

Mi objetivo es responder por qué si Ricardo Palma no tenía suficiente base bibliográfica para confirmar que la edificación de la iglesia es la más sólida construcción, entonces ¿cómo fue que llegó a tal conclusión?

En la tradición se menciona que Ricardo Palma no encontró información escrita sobre la creación de la iglesia, pero sí es posible que haya encontrado informes o expedientes de otras construcciones semejantes a ella, desde ese punto pudo haber partido para llegar a escribir dicha expresión.

En función de la historia de la época virreinal, las construcciones eran básicamente de materiales que no pasaron por un proceso

industrial, como lo son la madera o el adobe, puesto que en la tradición nos encontramos en la Lima del siglo XVII, luego de la segunda revolución industrial, recién entran en escena los materiales que usamos actualmente como el acero y el cemento. Gran parte de la materia prima constituida por estos materiales se encontraba en tierras del Perú: por ende, nuestro país se convirtió en un país exportador de esta materia prima para entrar al mercado y conseguir ganancias.

Luego de la entrada de estos materiales al mercado mundial, comenzó una nueva era para las construcciones. Al usar estos materiales y ver que daban una nueva presentación a la edificación, se iniciaron estudios para cambiar el método de construcción de obra. Y no solo de casas, sino que también se emplearon estos materiales para la construcción de puentes, represas, entre otros.

Al mismo tiempo que se investigaba los usos estructurales del cemento, de igual manera se estudió el acero, un material de diferentes elementos que juntos se convertían en un material rígido y estable. Al encontrarle el uso estructural junto con el cemento, logró cambiar la manera de ver la construcción de edificios.

Se creó un proceso de construcción clásico para toda edificación, comenzando con las zapatas, el cimiento, el sobrecimiento, las vigas y columnas, hechas en gran parte de acero y cemento, dando como resultado una edificación sólida que se esperaba que pudiera resistir los movimientos sísmicos que ocurrían con frecuencia en las tierras peruanas.

El acero y el cemento solo fueron dos de varios descubrimientos importantes en la segunda revolución industrial; otro invento que surgió fue la electricidad, pese a que ya se tenía una idea muchos años atrás, luego de la revolución industrial se usó como energía. Esta se utilizó como fuente para los barcos e industrias en un inicio, con el

tiempo se descubrieron otros usos y otras funciones que ayudaban al hombre, se crearon herramientas eléctricas que facilitaban aún más su trabajo, reduciendo su esfuerzo; con esto quiero dar a entender que se inicia una era de tecnología en la que progresa junto con la sociedad en la que vive el hombre.

Ahora, preocupado por la contaminación que ha causado a nuestro planeta desde hace varias décadas, el hombre llegó a la conclusión de que se tiene que crear otro tipo de material que sea capaz de no dañar el medio ambiente. Pero muchos materiales que utilizamos hoy en día aún necesitan de combustible, por ejemplo, el acero. Para la producción de acero se necesita grandes cantidades de combustible fósil, tanto para su creación como para su movilización. Gracias a investigaciones se ha descubierto que se puede modificar la madera a nivel molecular volviéndola traslúcida. Según se indica, esta tecnología ayudará en gran medida en el futuro, ya que se señala lo siguiente:

Ahora tenemos una nueva forma de entender y utilizar el material más noble de la Tierra, la madera. Gracias a la tecnología ha pasado a un nivel superior de innovación; la *madera translúcida* que se puede utilizar para desarrollar ventanas y paneles solares.

Se crea primero quitando el revestimiento de la chapa de madera y luego se trabaja a nano-escala. El efecto resultante crea un nuevo material para la construcción totalmente transparente que tiene varias aplicaciones en la industria de la construcción y las obras. [...]

Al ser un recurso muy barato, puede beneficiar los proyectos al reducir el costo (OVACEN, s. f., párrs. 3-5).

La ciencia es inevitable, avanza progresivamente con nuevas técnicas que abren camino a otras y así sucesivamente hasta que se logra algo nuevo. La mayoría de ramas de estudio han sido tocadas por la tecnología, que las ha empujado en sus avances. Un ejemplo de esto

en la medicina serían las máquinas de última generación que realizan incisiones con el grosor de una aguja, o en el caso de la ingeniería, en donde se realizaban planos a mano y junto con la experiencia se lograba una construcción estable. Ahora existen programas que se encargan de los cálculos, que fabrican un modelo a escala más pequeño de la obra para analizar una falla y así se ahorra dinero y tiempo.

Actualmente existen complejos problemas sociales con la tecnología, porque en los últimos años el avance de esta provocó que haya un menor crecimiento de empleo en los últimos quince años y lo que preocupa aún más es que si se inició para reemplazar al hombre en el trabajo de fabricación, en servicios y comercios, cuánto faltará para que lo reemplace en las áreas de la educación o la medicina.

Ahora se ha añadido el término de inteligencia artificial (IA) y aunque este ya existía desde décadas atrás, no falta mucho para que se vuelva una realidad, según señalan Brynjolfsson y McAfee: «Existen pruebas anecdóticas por todas partes de que las tecnologías digitales suponen una amenaza para el empleo» (Rotman, 2013, párr. 6).

En el trabajo administrativo y los servicios profesionales se está dando un cambio menos dramático, pero con un impacto potencial sobre el empleo mucho mayor (Rotman, 2013, párr. 7). Es mucho más sutil que la idea de robots y la automatización encargándose de trabajos humanos, pues afirma que implica «procesos digitales hablando con otros procesos digitales y creando nuevos procesos», lo que nos permite hacer muchas cosas con menos gente y con ello más trabajos humanos quedan obsoletos (Rotman, 2013, párr. 8).

Como vimos anteriormente, Brynjolfsson y McAfee ya afirmaron, desde años atrás, que la tecnología nos ha vuelto obsoletos de diferentes maneras. Con esto me refiero a que somos más dependientes de lo

que éramos antes con la tecnología. Pero según Carlos Gershenson, la máquina no puede reemplazar al humano:

Sobre la posibilidad de que las máquinas puedan reemplazar al ser humano, Gershenson, doctor en diseño y control de sistemas auto-organizantes por la *Vrije Universiteit Brussel*, aseguró que, a pesar de que las máquinas han derrotado al hombre en distintas disciplinas desde hace mucho tiempo, por ejemplo, en el ajedrez, nos encontramos lejos de que una máquina pueda reemplazar a un humano (Gamiño, 2018, párr. 5).

Sin embargo, mi punto de vista sobre ambos aspectos es que las máquinas dependen mucho de los humanos. Pienso que nos han facilitado el trabajo, pero reemplazarnos les es imposible en la actualidad, ya que somos tan dependientes de ellas como ellas de nosotros. Un ejemplo es en mi rama de estudio: tal vez la inteligencia artificial me ayude a realizar un mejor trabajo dándome las opciones de un plano o realizándome los cálculos estructurales, pero sigo siendo yo el que tiene la imaginación y la decisión de realizar ese proyecto; lo mismo ocurre en el área de letras, si Ricardo Palma estuviera vivo, seguiría siendo el autor de sus obras, porque desde su interior escribiría las bellas palabras que nos han encantado hasta la actualidad, una máquina nunca podrá escribir con gracia, como lo hizo Ricardo Palma.

Finalmente, para culminar, debo decir que Ricardo Palma fue una persona única, que nos relató de una manera singular la época colonial, con un encanto que de alguna u otra manera nos llama a seguir leyendo. No debemos olvidarnos de este personaje que tiene un estilo conciso, animado y penetrante, por lo que sus palabras han trascendido el tiempo y han influenciado a muchas personas, pues su obra nos hace sentirnos orgullosos de lo que hemos logrado hasta ahora.

REFERENCIAS

- Alva, C. (2016). Arquitectura religiosa virreinal: iglesia San Pedro. https://issuu.com/arquitecturaperuana2/docs/2016_-_1_-_claudia_alva_vilca
- Arenas, F. (2003). La construcción en los siglos XVI a XVIII: la profesión de aparejador, sus competencias. *Espacio, Tiempo y Forma*, (16), 111-127. <https://doi.org/10.5944/etfvii.16.2003.2413>
- Gamiño, J. (2018, 5 de junio). El ser humano, ¿reemplazado por una máquina? *Centro de Ciencias de la Complejidad*. <https://www.c3.unam.mx/noticias/noticia34.html>
- Hurtado, P. (2017). Criterios de sismorresistencia y cálculo tradicional de estructuras en la arquitectura peruana del siglo XVII. *Revista de Arquitectura*, 2(1), 129-141. <http://www.unife.edu.pe/facultad/arquitectura/1/129.pdf>
- Neyra, A. (2019, 7 de octubre). Cien años sin Ricardo Palma: un imaginario de nuestra identidad. *El Comercio*. <https://elcomercio.pe/eldominical/columna/ricardo-palma-cien-anos-de-la-muerte-del-escritor-fundamental-para-la-literatura-peruana-por-alejandro-neyra-noticia/?ref=ecr>
- OVACEN (s. f.). 8 materiales de construcción que sorprenden. OVACEN. <https://ovacen.com/materiales-de-construccion/>
- Palma, R. (2007). Las tres puertas de San Pedro. En *Tradiciones peruanas. Cuarta serie*. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-cuarta-serie--0/html/01559f44-82b2-11df-acc7-002185ce6064_8.html#I_30_
- Rotman, D. (2013, 25 de junio). De cómo la tecnología está destruyendo el empleo. *MIT Technology Review*. <https://www.technologyreview.es/s/3615/de-como-la-tecnologia-esta-destruyendo-el-empleo>

San Cristóbal, A. (2011). *Arquitectura virreinal religiosa de Lima*.
Universidad Católica Sedes Sapientiae. [https://www.ucss.edu.pe/
images/fondo-editorial/publicaciones-descargables/arquitectura-
virreinal-religiosa-de-lima.pdf](https://www.ucss.edu.pe/images/fondo-editorial/publicaciones-descargables/arquitectura-virreinal-religiosa-de-lima.pdf)



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 45-50

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4302>

LAS PAREMIAS EN LA OBRA DE RICARDO PALMA¹

Paremias in the work of Ricardo Palma

MANUEL GABRIEL TRAUCO ORTEGA

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: 202010462@urp.edu.pe

RESUMEN

Este artículo abordará el análisis de las traducciones que se han realizado de las paremias en tres tradiciones escritas por don Ricardo Palma. El propósito de este trabajo es conocer cómo la presencia del castellano del siglo XIX y el extenso uso de paremias en la obra han llegado a obstaculizar la comprensión del mensaje original. Mi interés en el tema surge porque estudio la carrera de Traducción e Interpretación y sé que la efectividad de la comprensión lectora se establece al evitarse todo tipo de interferencia comunicativa como el desconocimiento de códigos.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; traducción; paremias; interferencias comunicativas.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita I, asignatura dictada por la profesora Úrsula Romaní Miranda en el semestre 2020-I.

ABSTRACT

This article will analyse the translations that have been made of the paremias in three stories written by Ricardo Palma. The purpose of this work is to find out how the presence of nineteenth-century Spanish and the extensive use of paremias in the work have come to hinder the understanding of the original message. My interest in the subject arises because I am studying Translation and Interpreting and I know that the effectiveness of reading comprehension is established by avoiding any kind of communicative interference such as unfamiliarity with codes.

Key words: *Tradiciones peruanas*; translation; paremias; communicative interference.

Recibido: 30/8/2020 Aceptado: 21/2/2021

INTRODUCCIÓN

Ya lo decía el célebre escritor Anthony Burgess: «La traducción no es solo una cuestión de palabras; se trata de hacer inteligible toda una cultura». Esto muestra que la cultura es una de las principales razones de la existencia de la traducción, dado que esta sirve como herramienta para su perpetuación, porque cualquier muestra o ápice de cultura que no se comparte muere.

De esta manera, puede observarse el proceso de perpetuación de la cultura en la obra de Ricardo Palma con su peculiar manera de escribir y en las numerosas traducciones realizadas a sus *Tradiciones peruanas*. Un trabajo literario está influenciado no solo por el tiempo en el que fue escrito, sino también por las ideas, las expresiones, las perspectivas y la ideología del escritor; es por ello que una traducción puede otorgar una interpretación distinta. Esto se debe principalmente a los factores culturales, sociales y temporales que dificultan la emisión del mensaje originalmente deseado.

Para efectos prácticos, se procederá a definir el concepto de paremia: a grandes rasgos, una paremia es una unidad fraseológica constituida por un enunciado breve y sentencioso que es comunicado para emitir una lección moral, de costumbres o tradiciones (Sevilla y Crida, 2013, p. 106). Es más que evidente la dificultad que estas proponen para la traducción, el reto reside esencialmente en comunicar las ideas o los comentarios de Ricardo Palma en un idioma con una idiosincrasia e historial cultural distinto, sobre todo en las *Tradiciones peruanas*, que están plagadas de comentarios irónicos y burlescos que le otorgan un matiz único a la obra.

Las paremias se pueden clasificar en sentencias, proverbios, dialogismos, refranes, máximas, etc. Como explican Sevilla y Crida (2013, pp. 105-114), estas poseen características comunes entre sí, como indicios de idiomatidad, la frecuencia de uso puede oscilar

entre «en desuso» a «uso continuo», y una especie de pragmaticidad que es el significado que el usuario o emisor le da a las palabras de acuerdo con su contexto.

A continuación mostraré algunos ejemplos del uso de paremias en las tradiciones: «Un virrey casamentero» y «Al pie de la letra» (Paz-Soldán, 2018, pp. 243-251).

En «Un virrey casamentero» se puede observar el uso de paremias comunes y que se siguen utilizando hoy en día, tales como «Se va a armar la gorda», expresión utilizada para indicar que se va a generar una conmoción; y menos comunes como «Acampar como moros sin señor», que se utiliza para señalar a personas que realizan una determinada actividad en desorden. En «Al pie de la letra» se puede examinar un caso similar, con las expresiones «A dos rayas» y «Empinar el codo», que indican el amanecer y beber en exceso hasta el punto de la embriaguez, respectivamente. Esto otorga un grado de dificultad al momento de trasladar un texto a otro idioma. Ahora surge la duda, ¿cómo es que se emite el mensaje? Para casos como estos existe la herramienta de la compensación.

Lo más cercano a una posible solución es el uso de la compensación. En primer lugar, no hay una definición concreta de compensación en la bibliografía traductológica. No existe un consenso general que determine si esta es una herramienta, una estrategia o una solución para reproducir, corregir o recuperar dicha *pérdida en la traducción*. Pero varios expertos como Baker Tilly la definen como una herramienta que busca un reemplazo de igual equivalencia cultural para mantener el concepto del mensaje original y así también esquivar la barrera de la variación lingüística. En palabras más simples, la compensación busca una expresión que exista en el idioma que se desea y que contenga un significado similar o equivalente. Para ejemplificar, «Empinar el codo» se puede compensar con «Drink like

a fish», esta última expresión se utiliza cuando una persona ingiere bebidas alcohólicas en exceso.

Explayándome en el tópico relacionado con las variadas interpretaciones (Arrizabalaga, 2019, pp. 275-300), se puede apreciar que en la traducción de «Amor de madre», realizada por Helen Lane y Harriet de Onís, quien otrora fue una de las principales divulgadoras literarias que ayudó a introducir incontables obras hispanoamericanas en territorio norteamericano, se omite la dedicatoria a Juana Manuela Gorriti. Los lectores podrían encontrar un conflicto en dicha omisión, pues sirve como un pequeño prólogo que aporta contexto. Luego se muestra que se reemplazan varias palabras, quitándoles o aumentándoles la intensidad y en otros casos dándoles una connotación bélica. Así, cuando la palabra *pendenciero* se traduce por *swashbuckler*, palabra proveniente del inglés barroco (dícese de aquel que posee artimañas relacionadas con el manejo del escudo y la espada); mientras que en otras interpretaciones se llegó a colocar como *troublemaker* (persona problemática).

En la sección en la que Palma se refiere a don Fernando como un «amigo de dar guerra a las mujeres», Onís y Lane traducen «a great besieger of the ladies heart» (*besieger* se puede entender como asediador, con la connotación bélica mencionada). En el mismo texto de comparación hablan del título, Onís y Lane lo traducen como *A mother's love*, mientras que lo comparan con la traducción realizada por Merlin D. Compton, un reconocido profesor norteamericano que desde el 59 ha compartido la obra de Palma en territorio estadounidense. Este propone que el título en inglés debe ser *The love of a mother*, inspirado en su estilo de traducir mayormente de manera transparente y literal, demostrando que puede haber muchas maneras de interpretar y comunicar el título de una obra, algo que muchas veces se llega a considerar como un elemento superfluo.

En conclusión, las *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma muestran grandes ejemplos y rasgos de nuestra cultura, y sirven como una especie de testamento al mundo de lo que se vivió en nuestro país y cómo esas experiencias o momentos han formado incontables aspectos socioculturales. Por eso la labor de traducir tan importante obra llega a ser dificultosa en aspectos como referencias, comentarios críticos, opiniones burlescas, que son características de la prosa de Palma. Se genera un conflicto porque puede que no exista algo equivalente en el idioma deseado para la traducción. En otras instancias, el mismo factor humano es el que juega en contra de la comunicación fidedigna de las ideas originales de la obra, puesto que las traducciones se ven influenciadas por las ideas y las perspectivas culturales del traductor.

REFERENCIAS

- Arrizabalaga, C. A. (2019). Ricardo Palma en inglés. Las traducciones de las *Tradiciones* en Inglaterra y Estados Unidos. *Aula Palma*, (14), 275-300.
- Paz-Soldán, R. V. (2019). Presencia y recurrencia de las paremias en las *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma. *Aula Palma*, (17), 243-251.
- Sevilla, J. y Crida, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, (22), 105-114.



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 51-56

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4303>

PROBLEMAS FRECUENTES EN EL APRENDIZAJE DE UN IDIOMA EN «EL PRIMER CÓNSUL INGLÉS», DE RICARDO PALMA¹

Frequent problems in language learning in the story
«El primer cónsul inglés», by Ricardo Palma

MELANIE MASCARÓ DEL CASTILLO

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: melanie.mascaro@urp.edu.pe

RESUMEN

En el presente artículo académico se analizarán los errores frecuentes que cometen los estudiantes de idiomas extranjeros. Para esto, se tomará como base «El primer cónsul inglés» de la obra *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma (2007), pues en esta historia hay algunos ejemplos de estas equivocaciones, como «—¡Oh, no! Patriotas *conocer mí* mucho... Montoneras *my friends*... estar amigos» (párr. 20), frase que dice el personaje principal Tomás Rowcroft al intentar hablar en español.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; problemas; aprendizaje; idioma.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita II, asignatura dictada por la profesora Gladys Flores Heredia en el semestre 2020-I.

ABSTRACT

In this academic paper we will look at common mistakes made by foreign language learners. For this, we will take as a basis «El primer cónsul inglés» from the work *Tradiciones peruanas* by Ricardo Palma (2007), because in this story there are some examples of these mistakes, such as «—¡Oh, no! Patriotas *conocer mí* mucho... Montoneras *my friends*... estar amigos» (párr. 20), phrase spoken by the main protagonist Tomás Rowcroft when trying to speak in Spanish.

Key words: *Tradiciones peruanas*; problems; learning; language.

Recibido: 30/8/2020 Aceptado: 21/2/2021

Hay muchas opiniones y estudios diferentes acerca de a qué factores se deben las equivocaciones más comunes en el aprendizaje de otro idioma. Inicialmente, se solía creer que el factor más influyente era la transferencia de la lengua materna a la lengua meta²; sin embargo, al realizar más investigaciones se descubrió que existen otras causas que intervienen en mayor medida.

El interés por el concepto de error ha ocupado un lugar privilegiado en los estudios relativos a la **adquisición de segundas lenguas (ASL)** o extranjeras. Las posturas tomadas en relación con su estatus, origen y tratamiento son muy diversas. El giro en las orientaciones metodológicas que ha conocido, además, con el tiempo la lingüística aplicada ha sido determinado, en gran medida, por la visión predominante acerca de este concepto clave (Alexopoulou, 2010, p. 1).

La teoría de la transferencia de información del idioma nativo al nuevo fue rechazada debido a que los estudiantes cometían los mismos errores independientemente de su lengua materna. También se solía otorgar la razón de las equivocaciones al análisis contrastivo entre diferentes idiomas, hipótesis parcialmente basada en la interferencia con la lengua materna que se da al comparar las similitudes y diferencias de un idioma con otro para facilitar el aprendizaje. Según Dulay, los errores originados por la influencia de la lengua materna pueden llegar solo hasta 23 % (citado por Alexopoulou, 2010, p. 2). A pesar de declinar dicha explicación entre 1970 y 1980, varios lingüistas la retomaron años después y la estudiaron desde un enfoque distinto, ya que es innegable su presencia en la adquisición de un idioma extranjero.

Después de debatir sobre la transferencia en el interlenguaje y el análisis contrastivo entre lenguas, se llegó al análisis de errores

2 Lengua meta: idioma que compone el objeto de aprendizaje de la persona.

(comúnmente conocido como AE). Esta reciente investigación permitió ordenar los errores en dos categorías: ámbito intralingüístico y ámbito interlingüístico. Con estas clasificaciones resulta más sencillo identificar las causas de los errores y, a su vez, se pueden estudiar de una manera más ordenada.

Antes de explicar cada uno, es importante señalar la diferencia entre las faltas correspondientes al ámbito intralingüístico e interlingüístico. Los errores intralingüísticos no dependen de una lengua externa (ya sea materna o aprendida con anterioridad), sino que están relacionados con mecanismos universales de adquisición de lenguas y el propio sistema del idioma que crea el estudiante al aprender. Por otro lado, los errores interlingüísticos están influenciados de manera directa por otras lenguas; en este último aspecto se encuentra la transferencia, que puede ser positiva o negativa.

Los errores intralingüísticos o intralingüísticos abarcan varios procesos, entre los cuales destacan la acumulación, la confusión, la hipótesis falsa, la regularización, la simplificación y la sobregeneralización. La acumulación alude al uso de varios términos con la misma función en una sola oración, por ejemplo «irse de viaje *por la duración de un mes*». La confusión se da al sustituir un elemento por otro debido a que no se domina la lengua meta, que puede darse a nivel léxico, morfológico, morfosintáctico y sintáctico; aquí se encuentra la pregunta «¿no *haber* peligro en el camino?», que formula el personaje angloparlante de «El primer cónsul inglés» (Palma, 2007, párr. 16) al no saber las conjugaciones verbales del español. La hipótesis falsa se produce al formar una hipótesis errónea de índole léxica o semántica sobre una palabra o frase hecha, tal es el caso de decir «horabuena». La regularización es cometida cuando se conoce una regla gramatical, pero no sus excepciones, por lo que con frecuencia se escuchan frases como «y iré a jugar». Otro error

común es la simplificación, la cual se subdivide en dos situaciones; la primera sería que, al intentar distinguir una forma gramatical simple y una compleja, se forma una neutralización favoreciendo la simple; la segunda situación difiere en que el uso más frecuente de la forma simple termina por sustituir completamente la compleja. La última equivocación intralingual es la sobregeneralización, en la que se traslada un saber a un contexto donde no es aplicable, como creer que el verbo en modo subjuntivo siempre puede reemplazar al condicional, por ejemplo: «pudiera viajar a Europa».

En el ámbito interlingüístico se hace presente la transferencia, ya mencionada previamente. Odlin define la transferencia como la «influencia resultante entre las similitudes y diferencias de la lengua meta y cualquier otra lengua que haya sido adquirida con anterioridad por un hablante» (citado por Cid, 2017, párr. 11). La cantidad de interferencia de la lengua materna en la lengua meta depende en gran medida del nivel del estudiante, pues es más usual en los principiantes. Asimismo, este fenómeno es mucho más notorio en el aspecto fonético que en cualquier otro. Una buena cantidad de extranjeros tiene un acento marcado al hablar diferentes idiomas debido a que utiliza los fonemas de su idioma nativo, a pesar de dominar los conocimientos léxicos y morfosintácticos.

Finalmente, los procesos lingüísticos que ocurren en las equivocaciones al hablar un idioma extranjero son diversos y, en la actualidad, se siguen estudiando. Para comprender dichos fenómenos, las investigaciones realizadas por múltiples lingüistas han sido bastante valiosas e imprescindibles. Además, la clasificación de los errores intralingüísticos e interlingüísticos fue un gran avance para esta rama de la lingüística, y ahora sirve como base para su continuo análisis, aprender nuevas metodologías de enseñanza de idiomas y otras actividades.

REFERENCIAS

- Alexopoulou, A. (2010). Errores intralinguales e interlinguales en la interlengua escrita de aprendientes griegos de *E/LE*. En Civil, P. y Crémoux, F. (eds.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH): Nuevos caminos del hispanismo* [pp. 1-10] (vol. 2). https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_004.pdf
- Cid, L. (2017). Transferencia negativa del español al inglés en las vocales /ʌ/ y /æ/. *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, 22(2). <https://www.redalyc.org/jatsRepo/2550/255051557008/html/index.html#B28>
- Palma, R. (2007). El primer cónsul inglés. En *Tradiciones peruanas. Cuarta serie*. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-cuarta-serie--0/html/01559f44-82b2-11df-acc7-002185ce6064_15.html#I_71_



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 57-62

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4304>

ESTUDIO DE LA PALABRA «AMÉRICA» EN LA TRADICIÓN «UNA CARTA DE INDIAS»¹

Study of the word «America» in the story
«Una carta de Indias»

CLAUDIO ARTURO CASTILLO BRÜCKMANN

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: claudio.castillo@urp.edu.pe

RESUMEN

Se tiene como objetivo dar a conocer cómo una palabra puede tener diversos orígenes y que todo lo que sabemos sobre esta puede ser erróneo, o de qué forma una mala interpretación puede hacer que un vocablo posea un gran significado, tal como lo explica Ricardo Palma en la tradición «Una carta de Indias». En esta describe de qué modo un pequeño error y la falta de conocimiento puede hacer que una palabra no exprese exactamente lo que pensamos.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; América; significado; Vespucio.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita II, asignatura dictada por la profesora Gladys Flores Heredia en el semestre 2020-I.

ABSTRACT

The aim is to show how a word can have different origins and that everything we know about it can be wrong, or how a misinterpretation can make a word have a great meaning, as Ricardo Palma explains in the story «Una carta de Indias». In it he describes how a small mistake and lack of knowledge can make a word not exactly what we think it is.

Key words: *Tradiciones peruanas*; America; meaning; Vespuccio.

Recibido: 30/8/2020 Aceptado: 21/2/2021

Algo que llamó bastante la atención fue cómo Ricardo Palma se interesó en América, pero no en el gran continente y todo lo que este significa, sino más bien en su nombre, que no es exclusivamente americano, pequeño detalle al que no muchos le dieron importancia debido a la falta de conocimiento. Es conocido que Colón fue el primero en llegar a América, pero él no lo sabía, pensó que llegó a la costa más oriental de Asia; fue Américo Vespuccio quien determinó que las Indias orientales eran en realidad un nuevo continente: «Fue Waldseemuller quien tuvo entonces la injustificable ocurrencia de sobreponer el nombre del descriptor al del descubridor» (Palma, 2000, párr. 14).

¿Qué significa realmente «América»? «América», «Americ» o «Amerrique» era el nombre dado a un lugar montañoso, en un departamento de Nicaragua, zona de donde los españoles, durante el cuarto viaje de Colón, extrajeron oro. Y fueron estos también los primeros en divulgar la voz «América» al regresar a Europa.

Dicho lo anterior, ¿por qué nadie corrigió en ese entonces lo que significaba o la mala interpretación de esta palabra? Por ello, lo que se busca en este artículo es aclarar cómo pequeñas malas

interpretaciones pueden afectar, ya sea positiva o negativamente, todo lo que nos rodea.

El piloto Américo Vespucio (considerado por muchos el verdadero descubridor de América y por otros un impostor) llegó un año antes que Colón a América. Fue en 1499 cuando obtuvo un puesto de astrónomo y cartógrafo en una expedición hacia las costas sudamericanas, y así comenzaron sus viajes, los cuales eran netamente científicos.

En 1501 Vespucio navegó por Sudamérica, y descubrió una flora y fauna desconocidas en Europa, lo que terminó por convencerlo de estar frente a un nuevo continente. Mientras que Colón creía haber descubierto más tierras al este de Asia.

Fue tanta la falta de conocimiento que nadie sabía que «Amerrique» provenía de Nicaragua. Palma está plenamente seguro de que el nombre procede de ahí y no del piloto Vespucio. Este nombre era desconocido en Europa; sin embargo, unos marineros, integrantes de los viajes de Colón, esparcieron esta voz solo porque el oro provenía de aquel sitio. Palma (2000) en esta tradición dice:

en toda Europa no era *América* nombre de pila que se aplicara a hombre o mujer, y llamándose *Vespuccio Albérico*, claro es que si él hubiera dado nombre al Nuevo Mundo, debió este llamarse *Albericia*, por ejemplo, y no América. Otra consideración: solo las testas coronadas bautizaban países con su nombre: verbigracia, Georgia, Lu[i]siana, Carolina, Maryland, Filipinas, etc.; mientras que los descubridores les daban su apellido, tales como Magallanes, Vancouver, Diemen, Cook, etc. (párr. 13).

En esta tradición se puede ver también que toda la polémica es causada por el cartógrafo alemán Martin Waldseemüller, cuando en 1507 dibuja un pergamino con la palabra «América» en él. La razón por la que se puso su nombre fue debido a que Vespucio

era considerado el descubridor del Nuevo Mundo. Según Fernández (s. f.):

obviando la falsedad del descubrimiento vespuciano, alegar exclusivamente a sus conocimientos geográficos e información privilegiada adquirida en su época, inclusive en la Casa de Contratación, para que Vespucio sea el primero que alude a un nuevo continente. A continuación de ser aceptada esta idea, se demanda un nombre distinto al que se venía empleado oficialmente en la corona española y en el resto de países, de Indias, para el Nuevo Mundo, desconocido hasta entonces por los europeos. Y, es en ese momento en el que Martín Waldseemüller idea el topónimo de «América» en clara y conocida alusión a Américo Vespucio (párr. 6).

De acuerdo con Mohorte (2017), «se sabe que al menos cuatro o cinco mapas habían descrito las costas americanas antes que el mapa de 1507» (párr. 7). Debido a estos mapas Alberico se cambia el nombre a Américo, al saber que en estos ya denominaban a las tierras que él descubrió como «Amérika». Por eso, hay quienes consideran a Vespucio un «impostor».

Se han usado muchos nombres antes del de América para referirse al continente. Es conocido también que este ya había sido descubierto mucho antes que los españoles, por los vikingos, en el año 1000, y también por una flota china en 1421. Son teorías válidas y apoyadas. Incluso se sabe de un español, Alonso Sánchez, que llegó a América antes que Colón y Vespucio.

Aunque Colón no menciona el nombre «Amerrique», Palma deduce que sí lo sabía, debido a su primer viaje. Y luego de su muerte los que viajaron con Colón fueron difundiendo en Europa en un tiempo en el cual no se conocía otra relación más que las cartas de Vespucio; en efecto, «la pronunciación un tanto alterada de su nombre se llegó a confundir con la voz indígena que todavía

designa a una cadena montañosa en territorio nicaragüense, borrándose así la relación de la connotación original» (Arduz, 2014, párr. 4).

Puede que debido a lo anticuado de esas épocas y lo lento que llegaba la información a todos lados, se generase una falta de conocimiento, pues las personas creían en lo primero que les decían y no esperaban una confirmación, querían hacer todo rápido, por ejemplo, tenían la necesidad de poner nombres a sus territorios. Al no interpretar bien la nominación de cada territorio se daría este tipo de problemas, pero ahora depende de cómo quiera interpretarlo cada uno.

En conclusión, la famosa palabra «América», el nombre de un gran continente, por la cual se ha debatido tanto su origen, así como el de su descubridor, no es lo que pensábamos, un derivado del nombre de Américo Vespucio, sino que es una palabra totalmente indígena y que nada tiene que ver con este. Incluso hay personas, distintas a los españoles, que llegaron antes a América.

Gracias a Ricardo Palma podemos percatarnos de este error de interpretación, el cual nunca pudo ser corregido a tiempo. En ese sentido, es necesario entender lo importante que es la carrera de Traducción e Interpretación para el mundo, para que no ocurran este tipo de hechos, y no es que sea malo, al contrario, aunque, quién sabe cómo se llamaría nuestro continente si hubieran llegado a corregirlo (quizá Albérica).

REFERENCIAS

- Arduz, M. (2014, 10 de octubre). De cómo se hubiera llamado América. *El Diario Opinión*. https://www.eldiario.net/noticias/2014/2014_10/nt141010/opinion.php?n=14&-de-como-se-hubiera-llamado-america
- Fernández, M. (s. f.). Martín Waldseemüller. *Real Academia de la Historia*. <http://dbe.rah.es/biografias/16433/martin-waldseemuller>
- Mohorte (2017, 28 de noviembre). El misterioso mapa de Waldseemüller, la primera vez que «América» apareció en la cartografía mundial. *Magnet*. <https://magnet.xataka.com/un-mundo-fascinante/el-misterioso-mapa-de-waldseemuller-la-primera-vez-que-america-aparecio-en-la-cartografia-mundial>
- Palma, R. (2000). Una carta de indias. En *Tradiciones peruanas. Segunda serie*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-segunda-serie--0/html/ff16c636-82b1-11df-acc7-002185ce6064_3.html#I_4_



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 63-70

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4305>

LA IMPORTANCIA DE LA INTERPRETACIÓN Y LA HABILIDAD CREATIVA DEL ARQUITECTO EN «LOS RATONES DE FRAY MARTÍN» Y «AL PIE DE LA LETRA» EN LAS TRADICIONES PERUANAS DE RICARDO PALMA¹

The importance of the architect's interpretation and creative ability in «Los ratones de fray Martín» and «Al pie de la letra» in Ricardo Palma's *Tradiciones peruanas*

EMIR ENRIQUE MUGURUZA SALINAS

Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad Ricardo Palma

Lima, Perú

Contacto: 202010899@urp.edu.pe

RESUMEN

El presente artículo detallará los resultados de las investigaciones sobre «Los ratones de fray Martín» y «Al pie de la letra», textos que forman parte de las *Tradiciones peruanas*, obra representativa del tradicionalista Ricardo Palma. Nos interesa resaltar la relación de la

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita I, asignatura dictada por la profesora Vilma Vera Collazos Alarcón en el semestre 2020-I.

habilidad creativa y la interpretación de los personajes fray Martín y el capitán Paiva con el perfil profesional de la carrera de Arquitectura, propia del siglo XIX, al ser la habilidad creativa y la interpretación partes del perfil del arquitecto actual. El texto también analizará la importancia de la habilidad creativa y la interpretación que debe poseer el arquitecto contemporáneo.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; arquitectura; interpretación; habilidad creativa.

ABSTRACT

This article will detail the results of the research on «Los ratones de fray Martín» and «Al pie de la letra», texts that form part of the *Tradiciones peruanas*, a representative work of the narrator Ricardo Palma. We are interested in emphasising the relationship between the creative ability and interpretation of the personages Friar Martín and Captain Paiva and the professional profile of the nineteenth-century career in architecture, as creative ability and interpretation are part of the profile of today's architect. The text will also analyse the importance of the creative ability and interpretation that the contemporary architect must possess.

Key words: *Tradiciones peruanas*; architect; interpretation; creative ability.

Recibido: 30/8/2020 Aceptado: 21/2/2021

INTRODUCCIÓN

«Cada nueva situación requiere una nueva arquitectura» (Jean Nouvel). Dicha frase hace referencia al constante cambio de la habilidad creativa en la arquitectura a través del tiempo, por ejemplo, en dos tradiciones de Ricardo Palma se muestra el concepto básico de una vivienda en el siglo XIX.

El objetivo de este artículo es resaltar la importancia tanto de la interpretación como de la habilidad creativa del arquitecto a través de «Los ratones de fray Martín» y «Al pie de la letra». Para ello, comenzaremos explicando quién fue Ricardo Palma, seguidamente se analizarán las tradiciones mencionadas y las relacionaremos con la interpretación y la habilidad creativa del arquitecto, previo a ello definiremos los términos «interpretación» y «habilidad» para continuar con la importancia de la interpretación y la habilidad creativa en el arquitecto actual y finalmente veremos cómo está siendo afectada la arquitectura en la actualidad por la pandemia y sus metas por el bicentenario patrio.

Ricardo Palma, también conocido como el Bibliotecario Mendigo, fue un escritor romántico, costumbrista, tradicionalista y político de nacionalidad peruana. Comenzó su carrera literaria a la corta edad de quince años. Su más grande obra es *Tradiciones peruanas*, la cual ha trascendido a lo largo de los años. Cabe resaltar que la primera serie se publicó en 1872. Hoy en día, las *Tradiciones peruanas* son consideradas como patrimonio cultural de la nación.

En las tradiciones «Los ratones de fray Martín» y «Al pie de la letra» encontramos relación con la interpretación y la habilidad presentes en el arquitecto contemporáneo, las cuales analizaremos a continuación.

En «Los ratones de fray Martín», Ricardo Palma nos relata unos fragmentos de la vida de Martincito, hijo de un español y una esclava panameña. Martincito al crecer seguiría la carrera de santo,

convirtiéndose en fray Martín, y en un futuro realizaría milagros, entre los más resaltantes y en el que nos basaremos es el del perro, el gato y el ratón. Palma nos cuenta que en el convento donde se encontraba fray Martín llega una invasión de roedores. Uno de estos es atraído por el olor de la comida del perro y el gato, y es ahí cuando fray Martín logra el milagro de hacer convivir a un perro, un gato y un ratón, enemigos por naturaleza.

De otro lado, en la segunda tradición que analizaré, titulada «Al pie de la letra», Ricardo Palma nos narra un fragmento de la vida del capitán Paiva, un indio cusqueño de gran estatura. Era un soldado muy leal y bizarro, pero tenía un defecto, no poseía la capacidad para interpretar metáforas, problema que no lo dejaba ascender en su vida militar.

Paiva estaba bajo el mando del general Salaverry, quien actuaría de una manera muy indiferente, y esto le terminaría provocando la muerte de manera indirecta. Incluso el narrador hace referencia al capitán Paiva de la siguiente manera: «El hombre no entendía de acepción figurada en la frase. Había que ponerle los puntos sobre las íes» (Palma, 2007, párr. 32), dicha frase es una burla hacia el capitán por su incapacidad de interpretación, sin duda, un comentario realmente sarcástico.

Entonces, para entender mejor lo que se analizará, citaremos a dos autores que nos ayudarán a definir la interpretación y la habilidad creativa.

Interpretación, del latín *interpretatio*, es la acción y efecto de interpretar. Este verbo refiere a explicar o declarar el sentido de algo, traducir de una lengua a otra, expresar o concebir la realidad de un modo personal o ejecutar o representar una obra artística (Pérez y Gardey, 2014, párr. 1).

Como bien se ha explicado, se alude a la internalización de una idea, un conocimiento o la realidad misma, y actuar luego de ello. Mientras que las habilidades «se entienden como talentos innatos, naturales, pero la verdad es que también pueden ser aprendidos o perfeccionados: una persona puede nacer con un talento propio para cierto deporte, o puede adquirir dicha habilidad con la práctica» (Raffino, 2020, párr. 3). La habilidad es entendida como un talento, que puede ser propio de la persona o puede ser aprendido por medio de la práctica.

Por lo tanto, el arquitecto en comparación con fray Martín, debe poseer la habilidad creativa para lograr la convivencia de distintas especies o distintas personas. «**Pensamiento creativo.** Capacidad de hallar soluciones innovadoras a los problemas y de expresar contenidos profundos mediante símbolos, signos y formas originales» (Raffino, 2020, párr. 9). Por ello, debe lograr un espacio cómodo y confortable para todas las personas que habiten dicha estructura, por ejemplo, la estructuración de una casa o una vivienda donde una familia quiera establecerse. El arquitecto debe tener la habilidad de satisfacer a dicha familia en un espacio determinado, teniendo en cuenta el número de integrantes y las necesidades de cada uno de ellos. Estos, al ser personas diferentes, poseen diferentes gustos, por lo que se debe lograr la armonía de los espacios.

Del mismo modo, comparando al arquitecto con el capitán Paiva, el arquitecto necesita interpretar los requerimientos de sus futuros clientes. Como se definió, debe ser internalizado y evaluado; y una vez acabado el análisis, se buscará la mejor solución. Por ejemplo, un cliente desconocedor de la arquitectura desea asentarse en un lugar establecido, este acude al arquitecto sin saber explicarse de una manera adecuada, allí es donde entra en juego el papel de la interpretación en el arquitecto. Este ha de ponerse en el lugar del cliente, escucharlo e

interpretar lo que le pide. Al internalizar el pedido, el arquitecto podrá empezar a sugerir y laborar de una manera óptima y eficiente.

Por ello, resaltaremos la importancia de la habilidad creativa y la interpretación en el arquitecto; la habilidad como la «capacidad de ejercer las actividades de organización, dirección y gestión de naturaleza política, técnica y administrativa pertinente, en el plano correspondiente» (Universidad de Palermo, 2020, párr. 7). Se resalta la habilidad creativa de un arquitecto, pues si no la posee, será incapaz de satisfacer las necesidades de los clientes.

«Capacidad de interpretar, en sus aspectos culturales y ambientales relevantes, las demandas individuales y colectivas interesados en el trabajo del arquitecto, orientado al mejoramiento de la calidad del hábitat» (Universidad de Palermo, 2020, párr. 3). El fragmento citado se refiere a la importancia de la interpretación del arquitecto en lo individual y lo colectivo, mostrando siempre empatía para lograr una mejor comunicación con los clientes.

Por otro lado, actualmente el Perú y el mundo están siendo afectados por una pandemia a causa del coronavirus o COVID-19. Tanto la Arquitectura como la Ingeniería Civil, carreras que se complementan, se ven afectadas por la pandemia. Un claro ejemplo en el Perú es la paralización de las obras de construcción, lo cual deja a gran cantidad de personas desempleadas.

Otro punto importante es que el Perú se encuentra cada vez más cerca del bicentenario patrio, por ello, uno de los objetivos relacionado con la arquitectura es que

En el periodo del Plan Bicentenario, Lima Metropolitana tenderá a convertirse en una megaciudad, lo que encarecerá los costos de los servicios básicos y se enfrentará a mayores problemas sociales. Esperamos que se convierta en una megaciudad equilibrada en competitividad, medio ambiente y calidad de vida (Ruiz, 2011, p. 8).

Para que ocurra lo mencionado, se deberán construir nuevas viviendas, edificios y centros comerciales, entre otros, para el abastecimiento de la nueva megaciudad; lo cual significará una gran intervención por parte de la Arquitectura y de la Ingeniería Civil.

En síntesis, podemos comparar la habilidad creativa de fray Martín y la interpretación del capitán Paiva en las tradiciones «Los ratones de fray Martín» y «Al pie de la letra» con el arquitecto contemporáneo, pues este, al momento de interpretar y buscar la solución más óptima frente al problema que se le presente, utiliza su habilidad creativa, para así lograr satisfacer a sus clientes de la mejor manera posible. Además de ello, observamos que la pandemia actual afecta a la arquitectura, puesto que existe una paralización en las obras y se tiene el objetivo de transformar Lima en una megaciudad por el bicentenario patrio. Como consecuencia del análisis de estas dos tradiciones para el desarrollo del trabajo, se tiene presente que las dos cualidades expresadas anteriormente son fundamentales para que un futuro arquitecto se desempeñe correctamente en su labor.

REFERENCIAS

- Cárdenas, R. (2011). *Plan Bicentenario: el Perú hacia el 2021*. https://www.mimp.gob.pe/webs/mimp/herramientas-recursos-violencia/contenedor-dgcvg-recursos/contenidos/Legislacion/PLAN_10604_PLAN_BICENTENARIO_RESUMEN_2011.pdf
- Palma, R. (2007). Al pie de la letra. En *Tradiciones peruanas. Octava y última serie*. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-octava-y-ultima-serie--0/html/0156b140-82b2-11df-acc7-002185ce6064_9.html#I_52_
- Pérez, J. y Gardey, A. (2014). Definición de interpretación. *Definición de*. <https://definicion.de/interpretacion/>

Raffino, M. E. (2020, 9 de julio). Concepto de habilidad. *Concepto.de*.
<https://concepto.de/habilidad-2/>

Universidad de Palermo (2020). Perfil del arquitecto según normativa nacional. https://www.palermo.edu/arquitectura/arquitectura/perfil_normativa_nacional.html



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 71-85

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4306>

EL COMERCIO EXTERIOR DURANTE EL SIGLO XIX EN LAS TRADICIONES PERUANAS¹

Foreign commerce during the 19th century in
Tradiciones peruanas

VIVIANA HUAMÁN PINEDO

Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, Universidad Ricardo
Palma

Lima, Perú

Contacto: 201920128@urp.edu.pe

RESUMEN

Este artículo abordará el resultado de las investigaciones de «Origen de una industria» y «Garantido, todo lino», textos que forman parte de las *Tradiciones peruanas* del gran Bibliotecario Mendigo don Ricardo Palma. Nos interesa resaltar la importancia del comercio exterior durante la época republicana, así como el impacto y los cambios que se produjeron en el pueblo peruano.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; comercio exterior; Perú; siglo XIX.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita II, asignatura dictada por la profesora Gladys Flores Heredia en el semestre 2020-II.

ABSTRACT

This article will deal with the result of the research of «Origen de una industria» and «Garantido, todo lino», texts that are part of the *Tradiciones peruanas* of the great «Bibliotecario Mendigo» don Ricardo Palma. We are interested in emphasising the importance of foreign commerce during the Republican era, as well as the impact and changes that it had on the Peruvian people.

Key words: *Tradiciones peruanas*; foreign commerce; Peru; 19th century.

Recibido: 13/11/2020 Aceptado: 15/2/2021

Durante la época republicana se dieron muchos acontecimientos que marcaron nuestra historia; sin embargo, una actividad que sigue vigente y que poco a poco consiguió un gran éxito fue el comercio exterior. Es sabido que el crecimiento de nuestra economía depende de muchas variables, pero en este artículo nos vamos a enfocar en el comercio exterior, pues ha ido dejando huellas para crear lazos con grandes potencias. Muchas personas no son conscientes de ello, pero intercambiar o vender es parte del comercio. Puede parecer simple; no obstante, nuestros antepasados usaron esos métodos para que su economía surja. Cada época ha sabido sobrevivir por varios factores, entre ellos considero fundamental el comercio, aunque no hayan sabido exactamente de lo que trataba, pero han dejado un gran legado que a través del tiempo y los cambios culturales se ha ido modificando y es lo que conocemos en la actualidad.

Por ello, estudiaré los cambios que trajo este nuevo tipo de comercio al país porque no es similar al que conocemos. Además, se recalcará su importancia desde el siglo XIX hasta la actualidad. Para este fin analizaremos las tradiciones «Garantido, todo lino» y «Origen de una industria», pues considero que ambas se complementan y muestran un claro ejemplo del comercio exterior así como de su clasificación. Ambos relatos nos ayudarán a comprender lo que sucedía en el siglo XIX y cómo fueron los inicios de las relaciones internacionales del Perú.

El comercio exterior «es el intercambio de bienes, productos y servicios entre dos o más países o regiones económicas. Este intercambio se realiza de dos maneras: las exportaciones (salidas de mercancía de un país) y las importaciones (entradas de mercancías procedentes de otros países)» (Ministerio de Comercio Exterior y Turismo, 2014, p. 42).

Las importaciones se realizan cuando ingresan productos del extranjero para que sean comercializados, también puede tener otros

fines de naturaleza personal, social, etc. (Ministerio de Comercio Exterior y Turismo, 2013, p. 10).

En la tradición «Garantido, todo lino» analizaremos algunos fragmentos que presentan importaciones durante mediados del siglo XIX, como por ejemplo:

En 1833 estábamos a partir de un confite con la Inglaterra y con los ingleses. Ellos proporcionaban fusiles a nosotros los insurgentes de América, y su prensa nos tocaba bombo. Sus marinos se alistaban en nuestras frágiles naves para repetir en los mares de Colón las proezas de Trafalgar, y con la Gran Bretaña ajustaba el Perú su primer empréstito, documento que, como curiosidad histórica y hasta paleográfica, conservamos original entre los manuscritos de la Biblioteca (Palma, 2007, párr. 1).

En el fragmento extraído de las *Tradiciones* se puede observar que hubo una gran relación comercial entre el Perú e Inglaterra y que en un futuro los fusiles que proporcionaban ayudarían en las guerras. Gracias a la Independencia el Perú tuvo grandes oportunidades para los comerciantes europeos así como relaciones comerciales extranjeras, pues antes de la Independencia y durante el Virreinato dependíamos del monopolio español; por ello, en esta nueva etapa en el siglo XIX se estrechó la relación entre Perú e Inglaterra y más adelante con otros países como Francia (Bonilla, 1980, p. 13).

En la tradición mencionada podemos analizar una situación en la que Inglaterra estuvo muy involucrada en el mercado peruano:

Hasta 1827 puede afirmarse que en el Perú tuvo Inglaterra el monopolio mercantil. Los tejidos ingleses privaban. Desde ese año el té reemplazó al chocolate y a la hierba del Paraguay: el té, que durante los tiempos del coloniaje

se vendía en las boticas,
lo mismo que el alcanfor,

y se usaba solamente
en casos de indigestión,

Como dijo nuestro poeta cómico Manuel Segura (Palma, 2007, párr. 5).

Como se puede apreciar en el fragmento citado, los peruanos empezaron a reemplazar productos peruanos por ingleses como el chocolate por el té y su especialización eran las telas de hilo puro, las cuales tuvieron mucha demanda en el país. Además, vemos que se produjo un reemplazo de los productos nacionales por internacionales, lo cual si lo analizamos desde el ámbito económico sería como un bien sustituto, pues la demanda del bien té disminuye mientras que el sustituto chocolate aumenta. En consecuencia, se presenta una disminución en bienes peruanos. Es importante señalar que en comparación al siglo XIX, se presentan más casos de importaciones que de alguna manera desmotivan a los vendedores peruanos y es comprensible debido a que son los mismos peruanos quienes se inclinan por lo extranjero, ya sea por el material como telas o porque el precio ofrecido es más económico.

En adición, en el fragmento podemos ver que las telas inglesas tuvieron mucha demanda. El historiador Heraclio Bonilla (1980) sostiene que «En la primera década posterior a la Independencia, 1820-1830, aproximadamente el 95 % de las importaciones estuvo constituida por los textiles» (p. 66). Entonces podemos deducir que las telas inglesas ocuparon el mejor puesto durante los inicios del siglo XIX, pues la demanda era muy alta y en consecuencia se importaba casi en su totalidad; asimismo, las maquinarias empezaron a tener relevancia desde el año 1869, pero no tuvieron un gran impacto como el de los textiles (Bonilla, 1980, p. 66).

En el siguiente fragmento, don Ricardo Palma (2007) retrata que: «Después de ese año, el comercio francés principió a asomar las narices y a hacer competencia al británico, y nos invadieron las

falsificaciones, sobre todo en materia de telas» (párr. 8). Entonces podemos comprender que las grandes potencias competían por atraer al consumidor peruano con sus materiales, en este caso, las telas en el siglo XIX; y si comparamos con la actualidad, es decir, las dos primeras décadas del siglo XXI, ocurre que muchas empresas extranjeras compiten para instalarse en el mercado peruano vendiendo a un precio accesible. Sin embargo, se debe considerar que si se registra un aumento de importaciones, el productor peruano termina perdiendo sus ingresos.

Como se advierte en los textos citados, las importaciones empezaban a ser muy competitivas. A pesar de estar en una época de crisis, el país supo recuperar su economía poco a poco y pagar sus deudas externas (Bonilla, 1974, p. 32).

La segunda tradición peruana escogida tiene como escenario a las provincias de Rioja y Moyobamba, pues durante los inicios del siglo XIX había guerrillas entre los españoles y rebeldes que estaban en contra de la independencia y es precisamente en «Origen de una industria» donde el gran escritor don Ricardo Palma retrata la situación de las exportaciones en la selva peruana. A diferencia de las importaciones, las exportaciones se realizan cuando los productos se elaboran dentro de un país, en este caso Perú, con el fin de comercializarlos en el extranjero.

El oficio que los nuevos vecinos habían ejercido en Guayaquil era el de tejedores de sombreros, y encontrando a las márgenes del Mayu abundancia de la paja llamada *bombonaje*, decidieron ocuparse en su antigua industria. Nájar les pidió que enseñasen a los muchachos del pueblo; y siendo fácil y entretenido el aprendizaje, antes de un año hasta las mujeres eran diestras tejedoras de sombreros.

Moyobamba cambió como por encanto, pues tuvo una fuente de riqueza en la nueva industria. Hasta 1850 la producción anual de sombreros fluctuaba entre veinticinco y treinta mil, que se expendían

en Huánuco, Huaraz y Lima, extendiéndose tal comercio hasta los puertos de Chile (Palma, 2000, párrs. 16-17).

Entonces, podemos afirmar que gracias a los nuevos conocimientos adquiridos, los moyobambinos aprovecharon el material que su propia tierra producía, por consiguiente, la provincia creció económicamente y comercializaron en casi todo el Perú hasta llegar al puerto de Chile, es decir, se exportaba el sombrero porque la demanda era alta.

En el fragmento anterior se advierte que la exportación del sombrero incrementó la economía de la provincia; no obstante, también se presenta un caso de importación en esta tradición: «Hoy la industria decae por la competencia que la paja de Italia hace al *bombonaje*, y los inteligentes y laboriosos moyobambinos buscan en la agricultura el restablecimiento de su pasada prosperidad. Tenemos fe en que lo alcanzarán. *Omnia labor vincit*» (Palma, 2000, párr. 23).

Entonces, a fines del siglo XIX el consumo masivo de sombreros decayó debido a la competencia de sombreros hechos de paja traídos desde Italia; sin embargo, a pesar de la competencia, el moyobambino no se dio por vencido y buscó otra manera de revertir su situación y aprovechar sus recursos para mantener la prosperidad que tenía en el pasado.

Con la información añadida se observa que dependíamos económicamente de grandes potencias y se daba prioridad a sus productos mientras que el producto peruano se dejaba de lado. Además, a veces se suele tener una mala concepción respecto a las importaciones; sin embargo, se verá que no siempre es así y se tienen también beneficios para el desarrollo y la economía del país. Si tomamos las declaraciones de algunos expertos en temas comerciales, en Argentina, el entonces presidente de la Cámara Argentina de la Industria del Calzado, Alberto Sellaro, manifestó

que: «Por los costos elevados a los que es sometida la industria nacional más intensiva en el uso de la mano de obra, los productos que llegan del exterior ingresan a un valor entre 40 % y 68 % más barato que los que ofrecen los mercados locales» (López, 2016, párr. 27). Esto quiere decir que los costos en la industria de su producto más la mano de obra generarán más gastos, ello se quiere evitar ya sea para cualquier empresa como para una nación. Con esta finalidad, tendrán que comprar del extranjero, pues tienen un porcentaje menor con respecto a lo que ofrecen los productores nacionales, entonces les conviene la transacción.

El exministro de Comercio en Colombia declaraba casi lo mismo: «Si importamos de otros lados es porque otras personas producen mejor y más baratos esos bienes» (Semana, 2013, párr. 3), es decir, la mano de obra extranjera dará mejores resultados a un buen precio, lo que convendrá a las empresas locales para adquirir sus productos además de su variedad.

Sin embargo, el punto no radica en que el país busque abaratar los precios, el cuestionamiento viene de las consecuencias que trae, porque es correcto que un país no gaste una gran cantidad de dinero. En la actualidad, debido a la creación de acuerdos comerciales, en nuestro caso, según el último reporte mensual de comercio, tenemos más de veinte tratados de libre comercio (Mincetur, 2020, p. 2); ello permite beneficios a ambas partes, como la reducción de aranceles o la entrada libre de productos seleccionados, pero al importar se manifiesta un retroceso en las actividades así como un incremento del desempleo.

Ricardo Palma muestra de una manera implícita en su tradición «Origen de una industria» un análisis profundo sobre las consecuencias de la importación en la industria de los sombreros de bombonaje.

En la tradición, al final se observa lo que causó la entrada de la competencia extranjera, en sí trajo una recesión en la economía

de Moyobamba así como la detención de la producción fructífera de la nueva industria. Por un lado, se tuvo que regresar a antiguas actividades como la agricultura, lo cual no era malo, al contrario, actualmente sirve para el día a día de los peruanos; sin embargo, era la oportunidad de Moyobamba para marcar la diferencia con su nueva creación y para destacar en la fabricación de sombreros hechos de un material propio de nuestra selva peruana. Por otro lado, al haber una caída en la demanda de los sombreros por la competencia, se generó un aumento del desempleo y aunque Ricardo Palma no lo haya mostrado en su tradición, se puede deducir con claridad y es lo que sucede no solo en el Perú, sino en todo el mundo, así es como funciona; o bien la empresa lucha para subsistir o termina perdiendo ingresos así como empleados. De acuerdo con María Paula Morales (2019):

La economía se ve afectada gravemente si las personas están desempleadas, la demanda del producto baja y se ve afectada la oferta, lo que conlleva a un bajo nivel de producción, perjudicando el flujo de dinero en el país, el gobierno debe implementar medidas que puedan ayudar a mitigar el impacto del desempleo en la economía productiva del país (párr. 5).

Desde una perspectiva realista, apoyo la idea implícita del escritor, si bien es cierto considero que la importación es una actividad que trae muchos beneficios al país ya sea con la modernización, maquinarias, infraestructura, medicamentos, entre otros, que no se elaboran acá, es lo último lo que me hace cuestionar por qué nuestro país no puede producir esos recursos. Creo que más que todo no hay apoyo al emprendedor peruano, se prefiere comprar del extranjero objetos que se pueden elaborar acá o que son propios de nuestro país como por ejemplo la papa; por ello, el Estado debería impulsar a las empresas a dejar de depender de los extranjeros porque ellas mismas pueden fabricar aparatos tecnológicos, aquí se pueden generar

avances científicos o adquirir recursos de otras empresas nacionales ya sea creando programas o centros innovadores que se encarguen de desarrollar aparatos de última tecnología con la misma capacidad que tienen las marcas extranjeras. Esto puede ocurrir no solo en Lima, pues la capacidad intelectual se presenta en peruanos de todas partes del país y no tiene que estar necesariamente centralizada en la capital. Se debe impulsar el interés a nivel nacional, solo de esa manera los peruanos empezarán a acercarse poco a poco y se darán cuenta de que nuestro país también puede destacar.

En la situación descrita anteriormente se ha analizado una cuestión en la que se puede tomar distintos bandos, pero es fundamental recalcar que la exportación también formó parte del crecimiento económico de Moyobamba. Por ese motivo es importante tener información adicional sobre la situación en general y sobre los principales productos que predominaron en distintos periodos. Heraclio Bonilla (1980) será un pilar en este artículo debido a que sus trabajos contienen datos muy interesantes sobre el comercio exterior en el siglo XIX y de alguna manera apoya los relatos de las tradiciones peruanas seleccionadas, puesto que el historiador declara lo siguiente: «Ya se ha mencionado que las mercancías exportadas hacia Francia e Inglaterra representaron entre el 70 y el 80 % del comercio global del Perú en el siglo pasado; esta proporción, de otro lado, envuelve la casi totalidad del comercio con Europa» (p. 20). Además, Ricardo Palma solo mencionó ciertos productos que se comercializaban, por ello es necesario conocer los principales productos que se exportaban e importaban durante el siglo XIX porque cambian a través del tiempo. De acuerdo con Bonilla la exportación en el primer cuarto del siglo XIX estaba enfocada en lanas, cueros, cortezas de quinina, materias de colorantes, debido a que las actividades económicas como la minería y la agricultura habían sufrido una recesión y su principal destino era Gran Bretaña.

Sin embargo, los productos cambiaron durante la mitad del siglo XIX, pues predominaban el algodón, el cobre, el salitre y el guano. Este último fue una pieza fundamental para el crecimiento económico del país, se exportaba principalmente a Gran Bretaña porque servía como abono para la agricultura y se mantuvo como principal producto exportador desde 1847 hasta 1888, es decir, más de treinta años en los que nuestra economía se basaba en la extracción y venta del guano.

Además, el guano ocupó hasta el 70 % total de las exportaciones a mediados del siglo XIX y luego fue reemplazado por el salitre (Bonilla, 1980, pp. 28-34). Asimismo, el historiador destaca la relevancia de las importaciones, especialmente con Gran Bretaña:

En efecto, el valor de los textiles importados representó, como promedio, alrededor del 50 % del total de las importaciones procedentes de Gran Bretaña en el siglo XIX. Es en el último tercio del siglo XIX que la importación de bienes semi-durables, maquinarias y herramientas, adquiere un carácter significativo dentro de las importaciones británicas (Bonilla, 1980, p. 69).

Observando lo anterior, los textiles ocuparon la mayor cantidad de ventas en el mercado peruano en un determinado periodo, pero luego empezaron a ser desplazados por maquinarias y herramientas.

Como hemos visto en ambas tradiciones, Perú pudo relacionarse con países extranjeros, pero tuvo un gran vínculo con Gran Bretaña, Francia y Estados Unidos por un corto periodo durante el siglo XIX. Mencionamos que el guano fue un producto muy solicitado y el país americano no fue ajeno debido a que a mediados del siglo XIX Perú empezó a exportar toneladas de guano entre Inglaterra, Francia, Alemania y Estados Unidos; de las toneladas que se exportaban, la quinta parte fue para este último. Sin embargo, esta exportación masiva se tuvo que ver interrumpida por las constantes guerras del

país americano, la política de precios para países extranjeros y la competencia con otros fertilizantes; en consecuencia, la demanda del guano cayó considerablemente (Bonilla, 1980, pp. 72-73). Esto último es importante debido a que estos factores son los que hacen que el valor de los productos cambie a través del tiempo. En los párrafos precedentes pudimos ver que primero predominaba la lana, pero luego empezó a tomar más poder el algodón y así continuamente varía, por ello, en la actualidad predominan otros productos y probablemente en el futuro esto siga cambiando.

Actualmente, el comercio exterior ha tenido un gran avance, las dos tradiciones escogidas son un claro ejemplo del progreso y los cambios de las relaciones comerciales del Perú con otros países. Sin embargo, el año 2020 se ha visto golpeado por la pandemia, por consiguiente, es adecuado resaltar los productos importados y exportados así como los países más importantes con los que comerció el Perú antes de la pandemia y durante esta porque debido a la cuarentena hubo un periodo de meses en que la economía no salió como se pronosticaba. De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística e Informática, tuvimos como principal socio comercial a China en primer lugar, Estados Unidos como segundo y tercero a Corea del Sur; asimismo, hubo un aumento en las exportaciones con respecto al año 2018 y los principales productos que se exportaron fueron el cobre y los arándanos. En cuanto a las importaciones durante ese año disminuyeron en 0.5 %, pero destacaron los combustibles, aceites, teléfonos móviles, vehículos ensamblados y se mantuvo China como principal país importador (INEI, 2019, pp. 3-7).

Sin embargo, uno pensaría que por la pandemia el comercio exterior se detendría, pero no es el caso, pues según una publicación de *El Peruano* (2020), desde enero hasta setiembre de 2020 las siguientes regiones crecieron en exportaciones: «Loreto (86 %), Puno (47 %), Pasco (34 %), San Martín (26 %), Ucayali (19 %), Madre de

Dios (12 %), Huánuco (10 %), Amazonas (8 %), Lambayeque (6 %), La Libertad (6 %) y Junín (3 %)» (párr. 2). Vemos que hay un gran incremento a pesar de la emergencia sanitaria y deseo resaltar la región de San Martín porque Ricardo Palma tenía una visión en la que los pobladores regresarían a sus antiguas actividades, además en la selva se ha incrementado la exportación de productos destacados como vemos en la siguiente cita: «Loreto (86 %), por la venta de petróleo (18 millones de dólares); San Martín (26 %), por el aumento de las ventas de arroz (268 %), y Ucayali (19 %), por el aumento de ventas de aceite de palma (2.5 millones)» (Diario Oficial El Peruano, 2020, párr. 4). En el caso de las importaciones, estas disminuyeron en 18.7 % con respecto al año 2019; sin embargo, debido a las clases virtuales, aumentó la compra de tablets y laptops (Gestión, 2020); esto quiere decir que en el caso de las exportaciones son los productos peruanos los que destacan en todo el mundo, lo que ayuda al crecimiento económico del país.

En síntesis, como se pudo observar de los fragmentos citados de las tradiciones de Palma relacionadas con los temas de importación y exportación, notamos que tienen en común un aspecto: el progreso del país, lo cual trae como resultado obtener más reconocimientos así como alianzas. De alguna manera el comercio exterior ayudó a que nuestro país se supere económicamente, ello se dio también gracias a sus productos únicos. Por el lado de las exportaciones, no hay mucha diferencia entre la actualidad y el siglo XIX, podría decir que somos más reconocidos y nuestro país tiene mucho por ofrecer. Considero que eso hace que tengamos diversos negocios con potencias mundiales. Sin embargo, luego del análisis de las importaciones de los fragmentos destacados como los sombreros italianos que reemplazaron a los de Moyobamba, así como se cambió el chocolate por el té, podemos concluir que de alguna manera afecta a los productores peruanos porque se les reemplaza y en consecuencia pierden dinero y ello

ocasiona un gran desempleo, eso es lo que lo que ahora el Perú no necesita.

Entonces considero que las importaciones ayudan a que se modernice de alguna manera una sociedad, pero creo que las exportaciones son más relevantes, ya que podemos hacernos conocidos por la variedad de productos que ofrece nuestro país. Por lo tanto, con las *Tradiciones peruanas* analizadas del gran Ricardo Palma, demostramos que el comercio exterior ha sido fundamental y necesario para estrechar las relaciones internacionales e incrementar la economía del país.

REFERENCIAS

- Bonilla, H. (1974). Islay y la economía del sur peruano en el s. XIX. *Apuntes. Revista de Ciencias Sociales*, (2), 32-47. <http://revistas.up.edu.pe/index.php/apuntes/article/view/83/85>
- Bonilla, H. (1980). *Un siglo a la deriva. Ensayos sobre Perú, Bolivia y la guerra*. Instituto de Estudios Peruanos. https://www.repositorio.iep.org.pe/bitstream/IEP/583/2/Bonilla_unsigloaladeriva.pdf
- Diario Oficial El Peruano (2020, 13 de noviembre). Crecen las exportaciones de once regiones del Perú. *Diario Oficial El Peruano*. <https://elperuano.pe/noticia/107990-crecen-las-exportaciones-de-once-regiones-del-peru>
- Gestión (2020, 3 de noviembre). Importaciones peruanas cayeron 18.7% entre enero y setiembre, señala ComexPerú. *Gestión*. <https://gestion.pe/economia/importaciones-peruanas-cayeron-187-entre-enero-y-setiembre-senala-comexperu-nndc-noticia/?ref=gesr>
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) (2019). Evolución de las exportaciones e importaciones. https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/boletines/02-informe-tecnico-n02_exportaciones-e-importaciones-dic2019.pdf

- López, C. (2016, 29 de julio). Nacional vs importado: el regreso del eterno debate. *El Cronista*. <https://www.cronista.com/3dias/Nacional-vs.-importado-El-regreso-del-eterno-debate-20160729-0010.html>
- Ministerio de Comercio Exterior y Turismo (2013). *El abc del comercio exterior. Guía práctica del importador. Volumen II*. https://www.mincetur.gob.pe/wp-content/uploads/documentos/comercio_exterior/Sites/Pecex/lecturas_complementarias/02_GUIA_DEL_IMPORTADOR.pdf
- Ministerio de Comercio Exterior y Turismo (2014). *Comercio exterior. Texto educativo* (3.ª ed). https://www.mincetur.gob.pe/wp-content/uploads/documentos/comercio_exterior/Sites/Pecex/herramientas/MinceturLibro2014.pdf
- Ministerio de Comercio Exterior y Turismo (2020). Reporte mensual de comercio. <https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/1534247/Reporte%20Mensual%20de%20Comercio%20Exterior%20-%20Noviembre%202020.pdf>
- Morales, M. P. (2019, 28 de marzo). Desempleo afecta economía del país. *Uniminuto Radio*. <https://www.uniminutoradio.com.co/desempleo-afecta-economia-del-pais-preocupa/>
- Palma, R. (2000). Origen de una industria. En *Tradiciones peruanas. Sexta serie*. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-sexta-serie--0/html/ff16d586-82b1-11df-acc7-002185ce6064_4.html#I_37_
- Palma, R. (2007). Garantido, todo lino. En *Tradiciones peruanas. Octava y última serie*. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-octava-y-ultima-serie--0/html/0156b140-82b2-11df-acc7-002185ce6064_7.html#I_41_
- Semana (2013, 29 de mayo). Perjuicios de las importaciones, ¿mito o realidad? *Semana*. <https://www.semana.com/economia/articulo/perjuicios-importaciones-mito-realidad/176673/>



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 87-102

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4307>

LA REPRESENTACIÓN DE LA CULTURA AFROPERUANA EN LA TRADICIÓN «EL REY DEL MONTE» DE RICARDO PALMA¹

The representation of Afro-Peruvian culture in Ricardo Palma's story «El rey del monte»

GIANFRANCO OMAR PÉREZ ABANTO

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: 201920365@urp.edu.pe

RESUMEN

Siguiendo el espíritu reflexivo de nuestro tradicionista Ricardo Palma y viendo cómo muestra el aspecto multiétnico de la sociedad de su tiempo, al darle protagonismo a mulatos, zambos y negros, el presente artículo tiene como finalidad realizar un análisis de la tradición «El rey del monte», texto que se encuentra en la obra *Tradiciones peruanas*, en la cual se narra la formación de las cofradías de negros en el siglo XVIII y las desventuras que sufren sus personajes. Este texto, además, busca dar visibilidad y revalorar la cultura afroperuana.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; «El rey del monte»; cultura afroperuana; multiétnico.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita II, asignatura dictada por la profesora Gladys Flores Heredia en el semestre 2020-II.

ABSTRACT

Following the reflective spirit of our narrator Ricardo Palma and seeing how he shows the multi-ethnic aspect of the society of his time, by giving prominence to mulattos, zambos and blacks, the purpose of this paper is to carry out an analysis of the story «El rey del monte», a text found in the work *Tradiciones peruanas*, which narrates the formation of the black brotherhoods in the 18th century and the misfortunes suffered by its protagonists. This article also seeks to give visibility to and revalue Afro-Peruvian culture.

Key words: *Tradiciones peruanas*; Afro-Peruvian culture; multi-ethnic country.

Recibido: 13/11/2020 Aceptado: 15/2/2021

Con el cristianismo, que es fraternidad, nos vino desde la civilizada Europa y como una negación de la doctrina religiosa, la trata de esclavos. Los crueles expedientes de que se valían los traficantes en carne humana para completar en las costas de África el cargamento de sus buques, y la manera bárbara como después eran tratados los infelices negros, no son asuntos para artículos del carácter ligero de mis tradiciones (Palma, 2007, párr. 1).

«La esclavitud ha sido el factor fundamental de la diáspora negroafricana, buena parte de la cual prosiguió su vida en tierras americanas. Perú no fue una excepción. El país andino fue destino de una gran cantidad de esclavos negros, cuya pervivencia llega hasta nuestros días» (Cortés, 2017, párr. 1). Uno de nuestros literatos más importante fue Ricardo Palma, él no hizo caso omiso a este tema, ya que, como buen mestizo y al ser su madre una bella cuarterona, debido a la mistura racial peruana, les otorgó distintos roles protagónicos e incluso manifiesta cómo eran sus vivencias en aquella época. Por ello, en este artículo analizaré «El rey del monte», que integra la tercera serie de las *Tradiciones peruanas* y que se constituye en una de las narraciones en las que Palma da a conocer la representación afroamericana de la época.

BREVE DEFINICIÓN DE ESCLAVITUD Y SURGIMIENTO DE LAS COFRADÍAS AFROPERUANAS

En primer lugar, antes de comenzar el análisis de esta tradición, es necesario definir qué es la esclavitud. Según Rebecca J. Scott, una estudiosa sobre este tema: «la definición de esclavitud nos habla del ejercicio sobre las personas de los poderes vinculados a los derechos de propiedad. Por tanto, la esclavitud no es la propiedad de una persona en sí, sino los derechos que se atribuye el dueño para dominar a las personas» (Nerín, 2019, párr. 16).

La esclavitud en nuestro país se dio en la etapa colonial, prácticamente desde sus inicios, los esclavos se convirtieron en uno de los principales pilares para el desarrollo económico y social del Perú colonial.

Los esclavos africanos no solo se constituyeron en la mano de obra dominante en el Virreinato del Perú, en especial en la costa; sino que, además, por las circunstancias y la forma como la Corona española ejerció el poder, en prácticamente la única opción de mano de obra viable, tanto para las ciudades como para el campo (Haro, 2017, p. 9).



Pancho Fierro, *La almuercera* (1820).

Fuente: Arrelucea (2011, p. 276).

<https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/Arqueo/article/view/12317>

Al iniciar la tradición «El rey del monte», Palma (2007) nos presenta una mirada profunda y desgarradora de la manera en la cual eran tratados los esclavos. Leamos cómo narra la vida de estos:

El esclavo que trabajaba en el campo vivía perennemente amagado del látigo y el grillete, y el que lograba la buena suerte de residir en la ciudad tenía también, como otra espada de Damocles, suspendida sobre su cabeza la amenaza de que al primer renuncio se abrirían para él las puertas de hierro de un amasijo. Muchos amos cometían la atrocidad de carimbar o poner marca sobre la piel de los negros, como se practica actualmente con el ganado vacuno o caballar, hasta que vino de España real cédula prohibiendo la carimba (párr. 2).

El pasaje mencionado nos ofrece una visión del trato inhumano que recibían los esclavos. Al respecto, José Cortés López (2017) refiere que: «A pesar de lo imprescindible de su trabajo y de la necesidad que se tenía de ellos, raramente se les dispensó un merecido reconocimiento social, si bien pudieron disponer del hospital de San Bartolomé, exclusivo para ellos. Las medidas discriminatorias eran frecuentes» (párr. 11).

Conforme pasan los años, muchos esclavos logran «pagar» su tan ansiada libertad, así nos lo narra Palma (2007):

En el siglo anterior empezó a ser menos ruda la existencia de los esclavos. Los africanos, que por aquel tiempo se vendían en el Perú a precio más o menos igual que hoy se paga por la contrata de un colono asiático, merecieron de sus amos la gracia de que, después de cristianados, pudieran, según sus respectivas nacionalidades o tribus, asociarse en cofradías. Aun creamos que vino de España una real cédula sobre el particular (párr. 4).

Esto se manifiesta en la obra, ya que nos presentan a Mamá Salomé, una «negra» liberta, que puso una mazamorrería y gracias a ella fue acumulando una gran fortuna. La población que alcanzó su libertad fue juntándose en pequeños grupos de índole religioso, denominados cofradías. Según José Cortés (2017):

Los cronistas destacaron el entusiasmo de los negros por agruparse en cofradías religiosas, lo mismo que hacían también sus hermanos en España. La primera surgió en Lima en la década de 1540. Vázquez se hace eco de la misma bastantes años más tarde: «Hay otra congregación de indios y otra de negros, y todas estas se juntan los domingos después del mediodía en capillas diferentes» (párr. 16).

Sobre las cofradías, Sandra Luna (2017), otra estudiosa de las cofrades latinoamericanas, señala:

Las cofradías formaron parte de ese sistema cultural, por lo que a partir de su análisis se puede tener un acercamiento a la vida cotidiana de las personas. Como asociaciones religiosas, estuvieron íntimamente relacionadas con tareas que tenían que ver con la vida y la muerte. Tuvieron además un carácter cooperativo que las hizo funcionar como instituciones corporativas y de ayuda mutua, ayuda caracterizada por la solidaridad frente a problemas que aquejaban a sus miembros o cofrades, manifestada también durante las actividades religiosas y en acompañamientos a entierros y misas para los difuntos. El criterio para conformarlas obedeció a distintos factores como la profesión u oficio, el grupo social, la calidad de los integrantes, la región, el pueblo o el lugar de residencia. Para que tuvieran un carácter formal, dichas asociaciones debían establecerse en alguna parroquia, iglesia, convento o en algún hospital, donde los cofrades se organizaban en torno a la devoción de Cristo, la virgen, los santos u otras advocaciones (párr. 2).

En síntesis, las cofradías fueron para muchos libertos una forma efectiva de conseguir recursos económicos para su subsistencia y de preservar tanto su cultura como su religiosidad. Sobre esto Palma (2007) relata:

Como era consiguiente, muchas de las asociaciones de negros llegaron a poner su tesorería en situación holgada. Los angolas, caravelís, mozambiques, congos, chalas y terranovas compraron solares en

las calles extremas de la ciudad, y edificaron las casas llamadas de cofradías. En festividades determinadas, y con venia de sus amos, se reunían allí para celebrar jolgorios y comelonas a la usanza de los países nativos (párr. 12).



Imagen utilizada en la portada de la tradición «El rey del monte».

Fuente: Palma (2007).

UN ROBIN HOOD NEGRO EN LAS TRADICIONES PERUANAS

En «El rey del monte», el hijo de Mamá Salomé jura venganza ante las acusaciones infundadas de brujería que recaían sobre su madre, es por esto que decide convertirse en un justiciero, Palma nos cuenta este hecho: «Mama Salomé dejaba un hijo libre como ella y mocetón de quince años, el cual se juró a sí mismo, para cuando tuviese edad, vengar en la sociedad el ultraje hecho a su madre encorozándola por bruja y a la vez castigar a los terranovas por la rebeldía contra su reina» (2007, «II. De cómo la muerte de una reina influyó en la vida de un rey», párr. 1).

Según Juan Carlos Adriazola, en su investigación titulada «Lo negro y la negritud en las tradiciones de Palma»:

Otro asunto que es tratado en esta tradición [...] refiere a un problema social de seguridad ciudadana: el bandolerismo que los negros propiciaban al no haber mucho control de parte de las autoridades locales. Uno de los casos más emblemáticos está aquí narrado con bastante detalle. El personaje es un salteador que robaba a los ricos para darles a los pobres, una especie de Robin Hood [...] (2018, p. 403).

El bandolerismo en la tradición ya mencionada es tratado como un símbolo de justicia social, ya que representa al protagonista como un antihéroe, porque robaba a los ricos para brindar parte de su botín a los pobres, tal y como lo expresa Palma en las siguientes líneas:

Contribuían a dar cierta popularidad al *Rey del Monte* las mentiras y verdades que sobre él se contaban. Solo los ricos eran víctimas de sus robos, y su parte de botín la repartía entre los pobres: no había jinete que lo superase, y en cuanto a su valor y hazañas, refiéranse de él tantas historias que a la postre el pueblo empezó a mirarlo como a personaje de leyenda (2007, «II. De cómo la muerte de una reina influyó en la vida de un rey», párr. 8).

Cumpliendo su juramento, el famoso justiciero fue arrestado y condenado por todos los delitos que había cometido. Sobre este momento, el tradicionista cuenta:

Inmenso era el gentío que ocupaba la plaza Mayor de Lima en la mañana del 13 de octubre de 1815. Todos querían conocer a un bandido que robaba por amor al arte, repartiendo entre los pobres aquello de que despojaba a los ricos. El *Rey del Monte* y tres de sus compañeros estaban condenados a muerte de horca. La ene de palo se alzaba fatídica en el sitio de costumbre, frente al callejón de Petateros. El virrey Abascal, que había recibido varios avisos de que grupos del pueblo se preparaban a armar un motín para liberar al sentenciado, rodeó la plaza con tropas reales y milicias cívicas (2007, «IV. Donde se ve que para todo Aquiles hay un Homero», párr. 1).

Como podemos evidenciar en la cita anterior, se nos dice que el famoso antihéroe «robaba por amor al arte», esta es una manera de inmortalizar su legado, ya que encontró en el bandolerismo un medio que le sirvió en su lucha para buscar justicia social y revaloración étnico-racial. Además, Palma, logra comparar a «El rey del monte» con grandes héroes de la literatura europea, como el gran cid Roldán:

«Más que Rey, Cid de los montes
fue por su arrojo tremendo,
por fortunado en la lidia,
por generoso y mañanero;
Roldán de tez africana,
desafiador de mil riesgos,
no le rindieron bravuras,
sino ardidés le rindieron» (2007, «IV. Donde se ve que para todo Aquiles hay un Homero», párr. 8).



Imagen utilizada al finalizar la tradición «El rey del monte» (1894). Nos muestra al famoso bandolero mencionado en la historia narrada por Palma.

Fuente: Palma (2007).

«RITMO, COLOR Y SABOR» AFROPERUANO

Aunque lamentablemente la historia afroperuana está ligada, principalmente, a la esclavitud y a pesar de todas las barreras sociales vividas en aquella época, es innegable el legado cultural que nos han dejado, teniendo una importante influencia en el folclore, la gastronomía, la literatura y la cultura peruana, formando parte de nuestra rica identidad nacional. En la tradición «El rey del monte» se nos da un breve bosquejo de las costumbres de las cofrades de la Virgen del Rosario:

Estando todos bautizados, eligieron por patrona de las cofradías a la Virgen del Rosario, y era de ver el boato que desplegaban para la fiesta. Cada tribu tenía su reina, que era siempre una negra libre y rica. En la procesión solemne salía esta con traje de raso blanco, cubierto de finísimas blondas valencianas, banda bordada de piedras preciosas, cinturón y cetro de oro, arracadas y gargantilla de perlas. Todas echaban, como se dice, la casa por la ventana y llevaban un caudal encima. Cada reina iba acompañada de sus damas de honor, que por lo regular eran esclavas jóvenes, mimadas de sus aristocráticas señoras, y a quienes estas por vanidad engalanaban ese día con sus joyas más valiosas. Seguía a la corte el populacho de la tribu, con cirio en mano las mujeres y los hombres tocando instrumentos africanos (Palma, 2007, párr. 13).

No podemos hablar de tradición sin mencionar las manifestaciones religiosas o las festividades de las cofrades en nuestro añejo Perú virreinal, por esto, Palma evoca un ambiente con tonalidad festiva, mencionando el culto a San Benito de Palermo, quien era hijo de esclavos negros. Cuentan que los pobladores de los páramos se resistían a ser dominados por lo españoles; un día estaban en desventaja numérica, pero se salvaron al invocar a San Benito, que bajó en una nube de pólvora para darles valor a los hombres y espantar al enemigo (Argenis, 2017, párr. 3). También se menciona a

las cuadrillas de diablos danzantes en honor al Corpus Christi, estos eran conocidos por salir a las calles vestidos con máscaras alegóricas de diablos, animales u otras representaciones. La festividad expresa el triunfo ancestral del bien sobre el mal, con una práctica que involucra a miembros de las cofradías mezclando los ritos cristianos con las raíces indígenas y africanas; aquí se evidencia una muestra clara del sincretismo vivido en aquella época.

Aunque con menos lujo, concurrían también las cofradías a las fiestas de San Benito y Nuestra Señora de la Luz en el templo de San Francisco y a las procesiones de Corpus y Cuasimodo. En estas últimas eran africanos los que formaban las cuadrillas de diablos danzantes que acompañaban a la *tarasca*, *papahuevos* y *gigantones* (Palma, 2007, párr. 14).

Gracias a Pancho Fierro (5 de octubre de 1807-28 de julio de 1879), quien fue un gran acuarelista peruano afrodescendiente, tenemos testimonios gráficos de las costumbres y vivencias de la sociedad colonial, haciendo énfasis en la representación de la sociedad afroperuana.

Para mencionar otros aportes de la cultura afroperuana, podemos decir que la música es una de sus principales manifestaciones en la actualidad, con grandes representantes como Victoria Santa Cruz, una gran exponente del arte afro, con su canción reflexiva «Me gritaron negra», la cual nos susurra, desde una mirada personal, la implicancia negativa que conllevaba el ser «negro». También tenemos a otros impulsores tales como Arturo «Zambo» Cavero o Lucha Reyes, también conocida como «La morena de oro del Perú», famosa por sus vales criollos.

Hoy en día destacan la cantante criolla Eva Ayllón, quien logró generar aportes de valor artístico a la música afroperuana; Susana Baca, una reconocida cantante, compositora, investigadora

afroperuana y ganadora de numerosos premios internacionales, entre ellos, el Latin Grammy. También debemos mencionar a la activista afro feminista Lucía Charún-Illescas, considerada como la primera novelista afroperuana con *Malambo* (2000), que es la primera obra literaria afroperuana publicada en tres idiomas y que plantea un empoderamiento de la figura afroperuana en el pasado histórico colonial, al rechazar la marginalidad impuesta por las clases dominantes y conservar su herencia africana.



Pancho Fierro, *Convite al coliseo* (1830).

Fuente: <https://www.google.com/culturalinstitute/beta/search/asset/?p=pinacoteca-ignacio-merino&em=m018ktp&categoryId=medium&hl=es-419>



Susana Baca gana a Mejor álbum folclórico por su disco *A Capella* en los Latin Grammy (2020).

Fuente: <https://www.ernestojerardo.com/2020/11/susana-baca-gana-a-mejor-album-folclorico-por-su-disco-a-capella-en-los-latin-grammy-2020/>

En síntesis, podemos afirmar que Ricardo Palma fue un escritor muy reflexivo, al representar a las minorías sociales, otorgándoles roles protagónicos y haciendo que estos sean partícipes de hechos osados, como en la tradición «El rey del monte», donde la figura principal es un bandolero de raíces africanas que, debido a infortunios de la vida, jura vengar la deshonra que recayó sobre su madre. Probablemente este sentimiento de igualdad y representación se deba a los orígenes afroperuanos que corrían por sus venas y a la educación brindada por su madre Dominga Soriano, una bella cuarterona.

Aunque existen autores que señalan que Palma negaba sus orígenes afroamericanos y que, además, no representaba realmente a los

esclavos en sus tradiciones, tal y como nos lo indica Marcel Velázquez en su investigación *Las máscaras de la representación. El sujeto esclavista y las rutas del racismo en el Perú (1775-1895)*:

De modo general podemos considerar que, en la representación del esclavo, Palma apela a las siguientes estrategias: escasa descripción, individualización solo cuando son intrínsecamente excepcionales: mulatos y bellos o por algún servicio prestado a toda la comunidad (político, religioso); alineado a la cultura dominante y como una prolongación de la honra, la esfera religiosa, y los ideales de sus amos. Sus funciones en la trama narrativa son secundarias y actúan como intermediarios, portadores de signos y significados que no les pertenecen; cuando son configurados con valores y capacidades propias, que les permiten establecer relaciones de igualdad con hombres libres, la trama narrativa los sanciona violentamente (2005, p. 183).

Debo precisar que la postura de Marcel Velázquez, al indicar que Palma trataba de mantener bajo las sombras sus orígenes y que no representaba de manera excepcional al esclavo, es equívoca, ya que este mismo, en la tradición «Un litigio original», se declara «un plebeyo» dentro de la sociedad limeña, refiriéndose a su linaje variopinto. Además, Oswaldo Holguín, historiador e investigador de las obras de Ricardo Palma, nos manifiesta que el Bibliotecario Mendigo no niega ser afrodescendiente:

Palma no negó su ancestro negro, pero, como muchos peruanos, tampoco lo hizo público, pues reconocer una ascendencia tan poco valorada en su época no solo podía ser visto con escándalo sino interpretarse como señal de desafío a la sociedad. Sin embargo, desde muy joven se identificó con la penosa suerte de los esclavos, y le produjo tremendo rechazo el desprecio que su caudillo Vivanco mostró ante los restos de uno de sus seguidores –un capitán mulato muerto en su servicio (2000, p. 97).

Por ello, coincido parcialmente con otros autores, como Juan Carlos Adriazola, cuando expresa su punto de vista sobre las tradiciones de Palma:

Finalmente, debe indicarse que la posición de Ricardo Palma frente al tema de la esclavitud negra no es la de una persona indiferente o frívola, por el contrario, se conduce profundamente ante el maltrato, el dolor y la injusticia que, por muchos siglos, reinó en la vida de los hijos del continente africano y sus descendientes. «Lo negro» y «la negritud», muy aparte del fin literario que lo animó a incluir estos temas dentro de sus *Tradiciones*, según él mismo lo expresa en «El rey del monte», merecen contarse con la mayor seriedad y mesura (2017, p. 39).

Como demuestra esta investigación, la presencia afroperuana no es un tema ajeno dentro de la literatura de nuestro gran tradicionista, por el contrario, para Palma es muy importante evidenciar la problemática racial que se vivía en aquella época y que lamentablemente perdura hasta nuestros días. Para finalizar, hago una exhortación a toda la comunidad universitaria, para que aprendamos, reflexionemos y revaloremos la cultura afroperuana en nuestro país.

REFERENCIAS

- Adriazola, J. (2017). Lo negro y la negritud en las tradiciones de Palma. *Aula Palma*, (17), 371-419. <https://doi.org/10.31381/ap.v0i17.2137>
- Cortés, J. (2017). Negros en Perú: historia de una presencia constante desde 1527. *Mundo Negro*. <http://mundonegro.es/negros-en-peru-historia-de-una-presencia-constante-desde-1527/>
- Haro, V. (2017). *Precio de los esclavos en el Perú: 1650-1820* [Tesis para optar el título profesional de economista, Pontificia Universidad Católica del Perú]. Cybertesis-PUCP: Tesis Digitales.

http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/9151/HARO_HIDALGO_VICTOR_HUGO_PRECIO_DE_LOS_ESCLAVOS.pdf

Holguín, O. (2000). Ricardo Palma y la cultura negra. En Aguirre, C., *Lo africano en la cultura criolla* (pp. 97-100). Fondo Editorial del Congreso del Perú.

Luna, S. (2017). Espacios de convivencia y conflicto. Las cofradías de la población de origen africano en Ciudad de México, siglo XVII. *Trashumante: Revista Americana de Historia Social*, (10), 32-52. <https://doi.org/10.17533/udea.trahs.n10a03>

Nerín, G. (2019, 13 de julio). R. J. Scott: «Para mantener el colonialismo en Cuba, los españoles abolieron la esclavitud». *El Nacional.cat*. https://www.elnacional.cat/es/cultura/rebecca-scott-entrevista-vida-esclavos-historia_403192_102.html

Palma, R. (2007). El rey del monte. En *Tradiciones peruanas*. Tercera serie. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-tercera-serie--0/html/01559788-82b2-11df-acc7-002185ce6064_16.html#I_68_

Velázquez, M. (2005). *Las máscaras de la representación. El sujeto esclavista y las rutas del racismo en el Perú (1775-1895)*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Editorial Universitaria.



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 103-113

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4310>

DISCRIMINACIÓN DEL NEGRO EN LA TRADICIÓN «LA EMPLAZADA»¹

Discrimination against black people in the story
«La emplazada»

GINO JOAQUIN VASQUEZ DELGADO

Facultad de Ingeniería, Universidad Ricardo Palma

Lima, Perú

Contacto: 202010599@urp.edu.pe

RESUMEN

En este artículo analizaré los casos de discriminación y racismo hacia los afrodescendientes que hasta el momento son muy recurrentes en nuestro país y en el mundo. Para ello, abordaré la tradición «La emplazada», texto en el que Ricardo Palma hace referencia a la discriminación, la esclavitud y el racismo que había en el siglo XVII.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; discriminación; esclavitud; negro.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita II, asignatura dictada por la profesora Gladys Flores Heredia en el semestre 2020-II.

ABSTRACT

In this article I will analyse the cases of discrimination and racism towards Afro-descendants that are so far very recurrent in our country and in the world. To this end, I will address the story «La emplazada», a text in which Ricardo Palma refers to discrimination, slavery and racism in the seventeenth century.

Key words: *Tradiciones peruanas*; discrimination; slavery; black.

Recibido: 30/8/2020 Aceptado: 21/2/2021

Los casos de discriminación y racismo son muy sonados y recurrentes en nuestros días. Según Ardito (2014, p. 16), en nuestro país, la mayoría de problemas de discriminación no se presentan por una sola causal, sino por la suma de varias. Tal es, por ejemplo, el caso de la persona que agredió a un personal de serenazgo del distrito de Magdalena, insinuando que por pertenecer a una clase social alta él no podía decirle nada, que era un «cholo y serrano», además de otros insultos que en su mayoría fueron discriminatorios.

Ricardo Palma (2000) en su tradición «La emplazada» retrata la discriminación, el racismo y la esclavitud que había en la época del Virreinato en el siglo XVII. Así, el Bibliotecario Mendigo nos confiesa que:

Entre las muchas tradiciones que he sacado a luz, ninguna me ha puesto en mayores atreos que la que hoy traslado al papel. La tinta se me vuelve borra entre los puntos de la pluma, tanto es de espinoso y delicado el argumento. Pero a Roma por todo, y quiera un buen numen sacarme airoso de la empresa, y que alcance a cubrir con un velo de decoro, siquier no sea muy tupido, este mi verídico relato de un suceso que fue en Lima más sonado que las narices (párr. 1).

Al analizar el texto, se puede observar claramente que Ricardo Palma hace énfasis en que el tema que aborda «La emplazada» es un problema muy grande para la sociedad de ese entonces y tiene un poco de dificultades para narrarlo. Esto debido a que la tradición trata de una mujer blanca que siente deseos sexuales por un esclavo negro y esto era inaceptable, ya que se encontraban al final de la jerarquía social y solo vivían para trabajar (Brooks, 2017).

Desde el inicio de la tradición se observa que la discriminación, el racismo y la esclavitud son muy fuertes en el siglo XVII. Si bien la esclavitud llegaría a su fin con el decreto de Ramón Castilla en 1854, la discriminación y el racismo permanecen hasta el día de hoy. Esto se debe a que a pesar de que hayan pasado tantos años, permanecen algunas costumbres y prejuicios del pasado que han sido imposibles de erradicar. Según Ardito (2014, p. 3), la característica más marcada sobre la discriminación en el Perú es que, a pesar de ser una situación omnipresente, tradicionalmente ha sido negada por muchas personas, incluyendo autoridades, académicos y hasta las propias víctimas de esta. Al ocurrir ello, es aún más difícil tratar de erradicarla porque la misma persona discriminada no acepta lo que ocurre y no hace nada al respecto.

Siguiendo con el relato de Ricardo Palma, nos describe a Pantaleón, uno de los protagonistas de esta tradición, y notamos que él no es un afrodescendiente directamente, sino que es un mulato; además, nos indica que el conde tenía un trato preferencial con él, razón por la que estudió Medicina y gracias a ello tiene el puesto de médico y boticario en la hacienda.

Era muy raro que los esclavos o personas afrodescendientes estudiaran en esa época, ya que ellos eran obligados a trabajar, pues según Navarrete (Brooks, 2017): «la explotación de esa fuerza de trabajo era el principal objetivo de los colonizadores» (párr. 18), pues era mano de obra gratis y favorecían su único propósito, que

era incrementar la fortuna de la corona y de esa forma ser los únicos beneficiados.

Algo que no nos dice directamente la tradición es por qué el conde le dio tantos privilegios a Pantaleón. Era muy común en ese momento que algunos «amos» abusaran de las esclavas negras, sin ninguna repercusión; es posible que Pantaleón haya sido resultado del hecho escrito anteriormente, lo que explicaría que por ser hijo del conde, este gozara de tantos privilegios y por eso lo mandó a estudiar Medicina.

Además de indicarnos su ascendencia, en la tradición Palma (2000) señala que «no solo gozaba del prestigio que da la ciencia, sino que su cortesanía, su juventud y su vigorosa belleza física formaban contraste con la vulgaridad y aspecto del mercedario y los gallegos» (párr. 7, I). Esto también ayudó a que fuera aceptado por los esclavos y demás personas que vivían en la hacienda, como el administrador y el capellán.

Continuando con el relato del Bibliotecario Mendigo, nos dice que la condesa es una persona superficial, porque solo toma en cuenta el exterior, algo muy común en ese entonces; además, indica que ella se enamoró no solo por la belleza y las cualidades intelectuales de Pantaleón, sino que también:

El ocio y aislamiento de vida en una hacienda, los nervios siempre impresionables en las hijas de Eva, la confianza que para calmarlos se tiene en el agua de melisa, sobre todo si el médico que la propina es joven, buen mozo e inteligente, la frecuencia e intimidad del trato y... ¡qué sé yo!..., hicieron que a la condesa le clavara el pícaro de Cupido un acerado dardo en mitad del corazón. Y como cuando el diablo no tiene que hacer, mata moscas con el rabo, y en levas de amor no hay tallas, sucedió... lo que ustedes sin ser brujos ya habrán adivinado (Palma, 2007, párr. 7, I).

En este pasaje se puede apreciar que Palma usa recursos, como problemas de género, para que los que lean la tradición acepten lo que cuenta. Esto se debe al temor de Palma, ya que según Oswaldo Holguín (2000), «tuvo que sufrir las censuras racistas de algunos detractores que buscaron herirlo tanto como desprestigiarlo ante la sociedad haciendo pública exhibición de su ancestro negro» (párr. 1). Razón por la que el Bibliotecario Mendigo a fin de hacer creíble la relación de la condesa y Pantaleón, además de describir la belleza de Pantaleón y decir que no es afrodescendiente en estado puro, tuvo que usar los supuestos defectos de género propios de la mujer. Aquí se observa claramente la gran resistencia que tenía la sociedad de esa época para aceptar un tipo de relación de esa naturaleza.

¿Por qué si era normal que los «amos» tuvieran hijos con las esclavas no se permitía que las «amas», o en este caso la condesa, estuviera con Pantaleón? ¿Cuál era la diferencia o el problema? ¿Por qué se trataba de una mujer no podía hacer eso? Y la respuesta es sí, pues se sabe que en ese entonces las mujeres estaban debajo del hombre, por eso no podían hacer lo mismo que ellos. Lo peor de esto es que ese pensamiento ha quedado impregnado en las mentes de muchas personas, razón por la cual las mujeres sufren mucha discriminación, ya sea en el ámbito laboral o sufren violencia de género dentro de muchas casas.

Hasta el momento la tradición de Palma nos da una propuesta muy interesante que para esa época era inaudita, puesto que dos personas de dos razas distintas deciden quebrar las barreras sociales y entablar una relación sentimental. Esto pudo generar un gran impacto, ya que el negro, además de ser aceptado por los blancos, también era deseado. Sin embargo, era muy difícil que ello ocurriese, ya que lo más probable era que lo censuraran de nuevo, aunque la historia da un giro inesperado con la llegada de un nuevo personaje.

El Bibliotecario Mendigo relata que después de un año de la llegada de la condesa a la hacienda, hizo salir del convento a una esclava de quince a dieciséis años llamada Gertrudis, una joven muy hermosa, traviesa y alegre. Esto despertó el interés del capellán y de Pantaleón:

todo el apetito que inspira una golosina. Su reverencia frailuna dio en padecer de distracciones cuando abría su libro de horas; y el médico boticario se preocupó con la mocita a extremo tal que, en cierta ocasión, administró a uno de sus enfermos jalapa en vez de goma arábica, y en un tumbo de dado estuvo que lo despachase sin postillón al país de las calaveras (Palma, 2000, párr. 5, III).

Esto provocó que se rompiera el orden establecido en la hacienda, especialmente el del capellán y Pantaleón. El primero estaba distraído y el segundo, pese a ser un médico muy hábil, por culpa de Gertrudis casi mata a una persona.

En esta parte podemos notar cómo Gertrudis es representada como un objeto capaz de romper la estabilidad de la hacienda no solo por su belleza, sino también por su cuerpo.

En el transcurso de la historia, Pantaleón y Gertrudis tienen un romance, lo que provoca que por celos el capellán le cuente todo lo ocurrido a la condesa, alegando «hipócritamente que era un escándalo y un faltamiento a tan honrada casa que dos esclavos anduviesen entretenidos en picardihuelas que la moral y la religión condenan. ¡Bobería! No se fundieron campanas para asustarse del repique» (Palma, 2000, párr. 6).

Era claro que la sociedad de ese momento no estaría de acuerdo con esa relación, ya que, como recalco, en esa época la gente era sumamente racista y discriminatoria con los afrodescendientes, y cualquier cosa que hicieran, así fuera correcta o estuviera bien hecha, los que tomarían el crédito serían los «amos».

En este punto también se aprecia totalmente la doble moral de la colonia, pues según el capellán era pecado que dos esclavos negros se relacionen, pero sí era posible que un servidor de la iglesia tenga algún deseo carnal o relaciones con una mujer, e incluso peor en ese momento, con una esclava negra, sabiendo que «el personal consagrado (sacerdotes, religiosos y religiosas) debe practicar la abstinencia sexual de por vida» (Ibáñez, 2018, párr. 4).

Sin embargo, en ese momento eso no se cumplía del todo, ya que:

por un lado, tiene un discurso teórico muy moralista de rechazo a la libertad sexual, pero, por otro, cierra los ojos ante las prácticas de ultramar, que se conciben como el reposo del guerrero. Esta doble moral también se da en los imperios coloniales del siglo XIX que prohíben la mezcla interracial mientras paralelamente organizan la prostitución (El Periódico, 2018, párr. 9).

Lo que nos da entender que la Iglesia en ese momento tenía sus propios intereses y que solo usaban la excusa de la religión para así poder expandir más y más sus riquezas.

Llegando a la parte final de la tradición, luego de enterarse gracias al capellán de lo que pasaba entre Gertrudis y Pantaleón, la condesa decide primero interrogarlo, pero enojada por la negación de Pantaleón opta por vengarse y ordena a los negros que, atándolo a una argolla de hierro, lo flagelasen cruelmente. Después de media hora, interroga nuevamente a Pantaleón, que estaba casi muerto; irritada al ver que él seguía negando todos los hechos, la condesa decide arrojarlo en una paila de miel hirviendo, provocando así su muerte, pero antes de eso Pantaleón le dice:

—Hazlo, Verónica, y dentro de un año, tal un día como hoy, a las cinco de la tarde, te cito ante el tribunal de Dios.

—¡Insolente! —gritó furiosa la condesa, cruzando con su chicotillo el rostro del infeliz—. ¡A la paila! ¡A la paila con él!

¡Horror!

Y el horrible mandato quedó cumplido en el instante (Palma, 2000, párrs. 10-14).

También hay que recordar lo antes dicho, la condesa se deja caer en el qué dirán y usa la excusa de que los esclavos tienen una relación para de esa forma ocultar los celos que siente hacia Gertrudis y no quedar mal frente a los esclavos. Así, nadie se enteraría del verdadero motivo por el cual mató a Pantaleón.

Podemos notar cómo Ricardo Palma nos da a entender que Pantaleón, por emplazar a la condesa, es consciente de que posee algún poder sobrenatural para saber lo que pasaría con ella, esto se debe a que se tenía la creencia de que ellos realizaban brujería. Incluso, según Rosas (2008), los negros fueron denunciados ante el tribunal inquisitorial principalmente por los delitos de brujería, hechicería, superstición, adivinación, quiromancia, curanderismo, nigromancia y otras prácticas similares.

Aunque este hecho pudo ser meramente casual y Pantaleón solo dijo delirando y sin pensar que esas palabras tendrían consecuencias en la condesa, o puede que sí, pero el hecho de hacer brujería hasta para ese contexto era erróneo, ya que Pantaleón era un hombre de ciencia que estudió Medicina. Pensar que él hiciera brujería me parece totalmente incorrecto, lo único cierto es que esas últimas palabras causaron tal efecto en la condesa que poco a poco se volvió loca.

En el final de la tradición, Palma nos relata que:

La condesa fue llevada a sus habitaciones en completo estado de delirio. Corrían los meses, el mal se agravaba, y la ciencia se declaró vencida. La furiosa loca gritaba en sus tremendos ataques:

—¡Estoy emplazada!

Y así llegó la mañana del día en que expiraba el fatal plazo, y ¡admirable fenómeno!, la condesa amaneció sin delirio. El nuevo

capellán que había reemplazado al mercedario fue llamado por ella y la oyó en confesión, perdonándola en nombre de Aquel que es todo misericordia.

El sacerdote dio a Gertrudis su carta de libertad y una suma de dinero que la obsequiaba su ama. La pobre mulata, cuya fatal belleza fue la causa de la tragedia, partió una hora después para Lima, y tomó el hábito de donada en el monasterio de las clarisas.

Verónica pasó tranquila el resto del día.

El reloj de la hacienda dio la primera campanada de las cinco. Al oírla, la loca saltó de su lecho, gritando:

—¡Son las cinco! ¡Pantaleón! ¡Pantaleón!

Y cayó muerta en medio del dormitorio (Palma, 2000, párrs. 1-8).

Una duda que surge en el final es ¿por qué la condesa no hizo lo mismo con Gertrudis? Si ella fue la razón por la cual tuvo que matar a su amado, si fue ella la que le causó los celos, ¿por qué la ayudó? Tal vez fue para así disminuir la culpa por la muerte de su amado y para sentirse mejor con ella misma y no tener todo el peso de sus acciones. Quizá creyó que ayudando a Gertrudis todo lo que hizo sería perdonado y por eso al morir podría llegar al cielo y encontrarse con él de nuevo allí.

Erradicar la discriminación y el racismo es un trabajo complicado de lograr porque las personas siguen aún con el pensamiento retrógrada de que por tener más dinero, ser de piel clara o vivir en cierto lugar son más que otros, hasta el punto de creer que pueden tratar a las personas como ellos quieran. Eso es totalmente inaceptable e indignante, ya que nadie es más que nadie, todos somos iguales. En la tradición se aprecia la doble moral de la sociedad de antes, era posible matar a una persona con la excusa de que era negro y no podía tener ninguna relación y, además de eso, no tener ninguna condena. Si bien es cierto que en estos momentos es considerado un delito e incluso está mal visto discriminar a alguien, esto aún no se acaba, debemos seguir luchando para terminar con ello de una vez, lo cual

se logra denunciando todo tipo de insulto discriminatorio sin temor alguno, pues esas personas no pueden quedar impunes. Este texto espera ayudar a lograr el objetivo de que todo tipo de discriminación sea excluida totalmente de la sociedad y podamos vivir en plenitud sin ningún tipo de actos tan cobardes.

REFERENCIAS

- Ardito, W. (2014). Patrones de la discriminación en el Perú. [1-3]. <https://idehpucp.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/2014/09/Patrones-sobre-la-discriminaci%C3%B3n-en-el-Per%C3%BA-Wilfredo-Ardito.pdf>
- Brooks, D. (2017, 12 de octubre). Criollos, mestizos, mulatos o saltapatrás: cómo surgió la división de castas durante el dominio español en América. *BBC*. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-41590774>
- El Periódico (2018, 10 de noviembre,). La violación colonial: seis siglos de abusos sexuales. *El Periódico*. <https://www.elperiodico.com/es/cuaderno/20181110/violacion-colonial-seis-siglos-abusos-sexuales-7132168>
- Holguín, O. (2007). Ricardo Palma y la cultura negra. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/ricardo-palma-y-la-cultura-negra-0/html/016a22de-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html
- Ibáñez, C. (2018, 21 de agosto). Iglesia y sexualidad: los graves efectos del celibato y la abstinencia. *CIPER*. <https://www.ciperchile.cl/2018/08/21/iglesia-y-sexualidad-los-graves-efectos-del-celibato-y-la-abstinencia/>
- Palma R. (2000). La emplazada. En *Tradiciones peruanas. Segunda serie*. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-segunda-serie--0/html/ff16c636-82b1-11df-acc7-002185ce6064_4.html#I_26_

Rosas, R. (2008). Los negros esclavos: adoctrinamiento y prácticas de hechicería, brujería y superstición. *Allpanchis*, 40(72), 97-135. <https://revistas.ucsp.edu.pe/index.php/Allpanchis/article/view/287/313>



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 115-122

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4311>

COLORES Y SABORES DEL PALADAR ESPAÑOL AL MUNDO PERUANO EN LAS TRADICIONES PERUANAS DE RICARDO PALMA¹

Colours and flavours from the Spanish palate to
the Peruvian world in Ricardo Palma's *Tradiciones
peruanas*

MARÍA NICOLE ORBE VARGAS

Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales

Escuela de Turismo, Hotelería y Gastronomía, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: 202010350@urp.edu.pe

RESUMEN

Este artículo abordará la tradición «Carta canta», que pertenece al libro *Tradiciones peruanas*, de Ricardo Palma. En este texto, Palma relata los cambios que hubo en los alimentos peruanos con la llegada de los españoles. Por ello el propósito de este artículo es conocer la influencia española en nuestra gastronomía y demostrar la importancia de la integración de distintas culturas a la nuestra.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita I, asignatura dictada por la profesora Úrsula Romaní Miranda en el semestre 2020-I.

Este asunto es de mi interés porque se relaciona con mi carrera y con la realidad de la gastronomía peruana actual.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; alimentos peruanos; alimentos españoles; gastronomía; gastronomía peruana actual.

ABSTRACT

This article will deal with the story «Carta canta», which belongs to the book *Tradiciones peruanas*, by Ricardo Palma. In this text, Palma relates the changes that took place in Peruvian food with the arrival of the Spaniards. Therefore, the purpose of this article is to learn about the Spanish influence on our gastronomy and to demonstrate the importance of the integration of different cultures into our own. This subject is of interest to me because it is related to my career and to the reality of Peruvian gastronomy today.

Key words: *Tradiciones peruanas*; Peruvian food; Spanish food; gastronomy; Peruvian gastronomy today.

Recibido: 13/11/2020 Aceptado: 15/2/2021

El Perú me dio las respuestas como cocinero cuando yo estaba perdido. Regresé de hacer una cocina con estructuras muy armadas. El *fine dining* lo era todo. Un ejemplo de esa diferencia de territorios es cuando aprendes en Europa una receta de puré de papa que, por ejemplo, tiene las proporciones exactas de mantequilla; y de repente llegas a un país que tiene más de 4.700 variedades de papas registradas (Semana, 2017, párr. 12).

La cita anterior quiere decir que en nuestro país existe una variedad de insumos y hasta de formas de cocinar dependiendo de la creatividad del chef. Al ser un país multicultural, nos permite combinar y esa pizca de distintas costumbres que se le ponen a la comida, hacen que sea inigualable su sabor. Por ello, en el Perú se pueden encontrar distintos tipos de sabores en la misma comida dependiendo del lugar donde nos encontremos.

En el presente artículo, daré a conocer las investigaciones realizadas sobre la gastronomía peruana y cómo es que la tradición «Carta canta» está conectada con este tema, ya sea por las frutas, los vegetales, los condimentos y hasta las costumbres que los españoles trajeron cuando se desarrolló la conquista española en el Perú. Este asunto es de vital importancia, pues según la perspectiva de Ricardo Palma (2007) «los españoles se chupaban los dedos» (párr. 4) con algunos productos alimenticios que encontraron en la tierra peruana. En el caso de algunas frutas y vegetales, los peruanos y los esclavos también tuvieron la bendición de poder probar aquellos manjares. De esos productos que trajeron los españoles, Palma menciona el nombre de algunos de ellos.

Lo referido anteriormente ayuda mucho a conocer acerca de la llegada de los españoles, pues muestra que no solo la conquista y el cambio de tierra para ellos fue radical, sino también para los peruanos. Tuvieron que asumir a la fuerza las costumbres locales, esencialmente en la gastronomía.

Ricardo Palma nos muestra que para aquella época los personajes nativos de otros países que poseían un nivel de educación y economía baja, no tenían el más mínimo entendimiento o conocimiento de aquellas frutas, por eso la curiosidad de probar aquella deliciosa realidad en la que ya vivían, aunque con el riesgo de ser castigados, pues es parte de la naturaleza humana probar e incluso realizar algunas actividades que antes no se hacían, para satisfacer las necesidades del cuerpo. La tradición mencionada nos muestra algunos de los ingredientes que se usan en la cocina y que por sí solos son una delicia. Estos son una muestra de que cada costumbre que llegó tuvo una influencia impresionante en la gastronomía peruana actual.

Todos los datos que Palma nos brinda son muy importantes porque nos permiten ubicarnos en la situación exacta y pensar cómo se desarrolló la cocina peruana y cómo afecta de una manera tan positiva al país. Porque es uno de los atractivos turísticos principales que el Perú ofrece; además, somos reconocidos mundialmente por nuestra cocina. Ello hace que se den cuenta de que el Perú es un país muy afortunado. Además, muestra la variedad de ecosistemas que tenemos.

Adaptar la tradición a la realidad y demostrar que toda la historia que el Perú pasó para poder ser como hoy en día se conoce es muy importante, ya que de esa forma se pueden valorar las costumbres que cada ciudad y territorio peruano tienen. Desde que empezó la conquista hasta el día de hoy, se selecciona a las personas y el único lugar donde no importa todo eso es en la cocina peruana, porque ahí lo más importante es la combinación de sabores, colores y esencialmente de tradiciones.

La gastronomía nos muestra que la cocina no solo se trata de la combinación de insumos, sino que involucra la buena distribución de alimentos y cómo todos estos se relacionan con cada uno de los participantes en su preparación y degustación. También influye

en las personas que se encargan de la presentación del platillo, la preparación de la mesa, los utensilios que se usarán, entre otros. Del mismo modo, se incluye el impacto social y cultural que existe detrás de los alimentos porque así como hay una historia detrás de cada plato que se realiza en la cocina y el chef, hay una historia sobre el cultivo de los alimentos y el cuidado que se les brinda a los animales.

Según uno de los chefs más conocidos a nivel mundial y nacional: «La cocina peruana es fruto de un mestizaje maravilloso y nos dimos cuenta que nos permitiría demostrar que somos capaces de abrir camino a una nueva imagen del país, perder el miedo a reencontrarnos con nuestra identidad y crear valor a partir de ella» (Acurio, 2019, párr. 4).

El peruano siempre buscó nuevas formas de destacar, las palabras del reconocido chef Gastón Acurio lo confirman. Según lo mencionado por Acurio, se asumirá una postura respecto al tema de la influencia española en la gastronomía y la importancia de la integración de distintas culturas; se tocará la época actual, pues la gastronomía peruana es reconocida mundialmente desde la década pasada.

La riqueza de nuestras tierras y la diversidad cultural hacen del Perú un país de exquisita y variada gastronomía. Cada ciudad tiene un plato típico con un sabor inigualable. Las culturas vivas, que por siglos han compartido un solo territorio, terminaron creando una oferta infinita, donde solo el paladar debe elegir. Actualmente, nuestra gastronomía se conoce por su obvia combinación de culturas. Esta diversidad de sabores provoca la curiosidad del turista, nacional e internacional, por eso es uno de nuestros atractivos turísticos.

Estas son algunas palabras de Ricardo Palma, en sus *Tradiciones peruanas*, donde nos indica algunos de los productos que los españoles trajeron al territorio peruano:

Creo haber contado antes de ahora, y por si lo dejé en el tintero aquí lo estampo, que cuando los conquistadores se apoderaron del Perú no eran en él conocidos el trigo, el arroz, la cebada, la caña de azúcar, lechuga, rábanos, coles, espárragos, ajos, cebollas, berenjenas, hierbabuena, garbanzos, lentejas, habas, mostaza, anís, alhucema, cominos, orégano, ajonjolí, ni otros productos de la tierra, que sería largo enumerar (Palma, 2007, párr. 4).

Con todos estos alimentos mencionados, podemos darnos cuenta de que para nosotros es de lo más común tenerlos en las cocinas de las casas, y cumplen una función muy importante al poder brindarnos todos sus beneficios. La llegada de los españoles trajo mucha controversia al país; sin embargo, con sus costumbres también aportaron a la cocina, al igual que los japoneses, los italianos, los chinos y los africanos, todos estos produjeron cambios positivos en lo que hoy en día se conoce en la cocina.

«Junto con las yuntas llegaronle semillas o plantas de melón, nísperos, granadas, cidras, limones, manzanas, albaricoques, membrillos, guindas, cerezas, almendras, nueces y otras frutas de Castilla no conocidas por los naturales del país» (Palma, 2007, párr. 11).

Como es notorio, los alimentos mencionados son esenciales para la gastronomía peruana y forman parte de nuestro día a día. Por eso, se puede decir que el Perú vive de la influencia que otros países nos dieron al llegar y crear esta multiculturalidad, que hasta a nosotros como peruanos nos asombra, porque aun hay muchas cosas por aprender.

El poseer distintos climas y territorios nos da la oportunidad de tener estos productos y producir los mejores de todos ellos. Un ejemplo es la palta, que se dice que es originaria de México, sin embargo, el Perú es quien posee el mejor «oro verde», lo que permite que tengamos la mayor cantidad de exportaciones de esta fruta.

Una de las demostraciones acerca de la influencia de los españoles en uno de nuestros platillos más conocidos es el cebiche. Esta comida es patrimonio cultural de la nación, pero sus orígenes hasta el día de hoy son un misterio, porque hay distintas fuentes o teorías, que hasta el nombre que lleva es un enigma.

Incluso los ingredientes que lleva fueron cambiando con el pasar de los años. Así, en la costa del Perú, hace dos mil años, con la cultura mochica, se preparaba una comida a base de pescado fresco y el jugo de la fruta tumbo, pero en la época incaica este se preparaba con el jugo de la piña. Mientras que con la llegada de los españoles se agregaron como ingredientes la cebolla y el limón.

El historiador Juan José Vega indica que «seviche» proviene de «sibech», que es una palabra en árabe que hace referencia a comida ácida. Este tipo de comida empezó con la llegada de los españoles, que al inicio le echaron jugo de una naranja ácida y después pasaron a echar el limón al pescado (La República, 2019, párr. 7).

Y según el historiador Javier Pulgar Vidal, la palabra «seviche» proviene de la palabra quechua «siwichi», que significa pescado fresco. En otras interpretaciones hacen referencia a un manjar o comida con la palabra «cebiche» (La República, 2019, párr. 5).

La preparación del ceviche aún mantiene los mismos ingredientes: jugo de limón, cebolla, ají, culantro, sal y lo más importante el pescado fresco. Lo cual demuestra que incluso en nuestro platillo representativo tenemos la presencia de los frutos que los españoles trajeron.

Sin embargo, hoy en día existen diferentes tipos de ceviches, especialmente en la costa peruana, por la facilidad que tienen para conseguir pescados de mar. Pero en la selva baja del Perú también los preparan con los pescados de los ríos. Existe el ceviche de pescado o simple, ceviche mixto, ceviche de conchas negras, chinguirito, ceviche de pulpo, ceviche amazónico, ceviche de camarones, entre otros.

REFERENCIAS

- La República (2019, 28 de junio). Día del Ceviche: Su origen y sus once variedades que quizá no has probado. *La República*. <https://larepublica.pe/sociedad/2019/06/28/dia-nacional-del-ceviche-como-se-origino-este-potaje-y-todas-sus-variaciones-hasta-ahora-atmp/>
- Palma, R. (2007). Carta canta. En *Tradiciones peruanas. Tercera serie*. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-tercera-serie--0/html/01559788-82b2-11df-acc7-002185ce6064_4.html#I_8_
- Panamerican World (2019, 21 de mayo). Gastón Acurio: el chef peruano que ha conquistado el mundo. *Panamerican World*. <https://panamericanworld.com/revista/viajes-y-cultura/gaston-acurio-peru/#:%7E:text=Gast%C3%B3n%20ha%20demostrado%20que%20la,Am%C3%A9rica%20Latina%20y%20el%20Caribe>
- Semana (2017, 14 de julio). Virgilio Martínez: «Después de diez años, la gastronomía peruana sigue vigente». *Semana*. <https://www.semana.com/contenidos-editoriales/especiales-regionales-peru/articulo/el-chef-virgilio-martinez-el-mejor-cocinero-del-mundo/532330>



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 123-129

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4312>

PAPEL DE LA MUJER EN LA SOCIEDAD BARROCA EN LAS TRADICIONES PERUANAS DE RICARDO PALMA¹

The role of women in baroque society in Ricardo
Palma's *Tradiciones peruanas*

ANA MARÍA ULLOA CAVERO

Facultad de Medicina Humana, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: 202010224@urp.edu.pe

EDÚ RAÚL SARMIENTO MAMANI

Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, Universidad Ricardo
Palma
Lima, Perú

Contacto: 202010297@urp.edu.pe

RESUMEN

En el presente trabajo presentamos el papel de la mujer en la sociedad barroca. Para ello, tocamos temas como la injusticia hacia la mujer, la educación que recibía y mencionamos a dos personajes femeninos importantes de la época como Sor Juana Inés de la Cruz y Ana Caro Mallén de Soto. Por lo tanto, este texto se basará en las tradiciones «Al

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita I, asignatura dictada por la profesora Mary Elizabeth Silva Valladares en el semestre 2020-I.

hombre por la palabra» y «Motín de limeñas» de Ricardo Palma, esto nos ayudará a contextualizar el tema. El propósito de nuestro trabajo es concientizar al lector acerca de nuestro tema, brindándole información.

Palabras clave: mujer; injusticia; educación; barroco; represión; prohibición.

ABSTRACT

In this paper we present the role of women in baroque society. In order to do this, we examine issues such as injustice towards women, the education they received and we mention two important female figures of the time, Sor Juana Inés de la Cruz and Ana Caro Mallén de Soto. Therefore, this text will be based on the stories «Al hombre por la palabra» and «Motín de limeñas» by Ricardo Palma, which will help us to contextualise the subject. The purpose of our work is to make the reader aware of our topic by providing information.

Key words: women; injustice; education; baroque; repression; prohibition.

Recibido: 30/8/2020 Aceptado: 21/2/2021

Este artículo se basará en las tradiciones «Al hombre por la palabra» y «Motín de limeñas» de Ricardo Palma, donde el autor, con su característico estilo humorístico, describe a la mujer de esa época. Esto nos ayudará a contextualizar el tema y a continuación presentaremos un breve resumen de estas tradiciones.

En «Al hombre por la palabra», tenemos como protagonista a doña Ana de Aguilar, quien quedó viuda. No obstante, por su belleza, muchos hombres la pretendían, entre ellos don Cristóbal Núñez Romero. Cabe resaltar que doña Ana no quería volver a casarse con ninguno de sus pretendientes, debido a que consideraba que no eran suficiente para ocupar el lugar de su difunto esposo. El día de su cumpleaños, sus amigos, incluyendo sus pretendientes, fueron a felicitarla, visita donde no faltó vino y elegancia; sin embargo, en medio de la cena, don Cristóbal Núñez Romero, pasado de copas, se levantó y juró ante la Verónica que doña Ana debía ser su mujer y no ninguna otra. Para doña Ana este juramento sí tenía valor, por lo que le exigió su cumplimiento, pero él, luego de pensarlo bien, quería vivir su soltería un poco más. Visitaron al provisor y él los mandó a casar, pero don Cristóbal, no contento con eso, solicitó recurso de fuerza para no cumplir la orden del provisor y quedó sin efecto la orden.

Por otro lado, en la tradición titulada «Motín de limeñas» se nos presenta una situación que durante este periodo era algo que ocurría con bastante frecuencia. Llegaron leyes venidas de España, que en ese país causaron muchas revueltas en las mujeres; en el Perú la situación no fue muy diferente, un día los españoles empezaron a leer en la plaza pública los nuevos escritos para las mujeres. En resumen, los escritos venidos de España tenían unas prohibiciones en relación con la vestimenta que llevaban las féminas. Eso causó un gran escándalo en las limeñas, que empezaron a quejarse y gritar en contra de esa injusticia, ya que solo era para las mujeres y no para ambos géneros

por igual. Al final, la ley no llegó a promulgarse por las mismas razones que desarrollaremos en adelante.

Palma nos hace reflexionar, y es un aspecto importante recalcar la restricción o censura que se aplicaba en contra de la población femenina, pues no es simplemente una restricción en la manera de vestir, sino también en la forma de expresar sus ideas o sentimientos, pues eran también oprimidas en ese sentido. Las mujeres tuvieron que aprender a sobrellevar este estilo de vida y se adaptaron a él y encontraron formas en las cuales no se perjudicaran tanto. Para dar a notar aquella situación citamos:

Manda el rey nuestro señor que ninguna mujer de cualquier estado y calidad que fuere pueda traer ni traiga guardainfante, por ser traje costoso y superfluo, feo y desproporcionado, lascivo y ocasionado a pecar, así a las que los llevan como a los hombres por causa de ellas, excepto las mujeres que públicamente son malas de su persona y ganan por ello. Y también se prohíbe que ninguna mujer pueda traer jubones que llaman escotados, salvo las que de público ganen con su cuerpo. Y la que lo contrario hiciere incurrirá en perdimiento del guardainfante y jubón y veinte mil maravedís de multa (Palma, 2007, párr. 18).

A pesar de estas injusticias, en esta tradición podemos notar cómo las mujeres se habían acostumbrado a vivir con ellas. Algunas tenían valentía y se negaban a aceptar la promulgación de leyes que les parecían injustas o que podían llegar a afectarlas. Si bien es cierto, no se especifica que solo fueron las mujeres las que estaban en contra, podemos inferir que ellas fueron las primeras en negar aquella cédula porque eran las únicas afectadas en el escrito.

Afortunadamente, la Real Audiencia, después de discutirlo y alambicarlo mucho, acordó dejar la pragmática en la categoría de *hostia sin consagrar*. Es decir, que no se promulgó por bando en

Lima, y que Felipe II encontró aceptables las observaciones que, respetuosamente, formularon los oidores, celosos de la tranquilidad de los hogares, quietud de la república y contentamiento de los vasallos y *vasallas* (Palma, 2007, párr. 25).

Mientras que en la tradición «Al hombre por la palabra» se muestra una situación aún más injusta que la anterior. En este caso, se muestra que no se tomaba en cuenta la opinión de la mujer ni lo que creía, y le dieron la razón a don Cristóbal, a pesar de que fue por él que ocurrió toda esta situación:

El pleito hizo más ruido en Lima que un temblor.

Al cabo la Real Audiencia falló... en favor de la lengua de Cervantes y en contra de doña Ana y del Provisor (Palma, 2007, párrs. 14-15).

Podemos notar que la injusticia no solo se daba en ese ámbito, sino también había una gran diferencia en cuanto a la educación que las mujeres recibían, ya que era muy escasa y no era formal, se dedicaban a formarlas para servir a sus esposos en el hogar (por ejemplo, les enseñaban a tejer, bordar y cocinar), ya que era su mejor opción para una vida «decente». Su otra opción, si querían aprender a leer y escribir, era unirse a un convento, ya que ese privilegio solo lo tenían las mujeres de la nobleza (López, 2020).

Se sometían a cierta educación dentro de su casa o en los colegios, con reglas extraordinariamente estrictas para adquirir saberes básicos. Después venían las labores mujeriles, como se conocían entonces: «Es conveniente resaltar que en los conventos fue donde se desarrolló la gastronomía. En los de la Ciudad de México y Puebla se crearon platillos como el mole poblano y los chiles en nogada» (López, 2020, párr. 16).

Sin embargo, hubo mujeres que destacaron en diferentes ámbitos en la época barroca. Un claro ejemplo de ello fue Sor Juana Inés de la Cruz, quien expresó y manifestó el sentimiento que tenían las mujeres del barroco, debido a que la libertad de expresión durante estos años no era permitida porque se castigaba. Juana Inés apoyó los derechos de la mujer y estuvo en contra de la situación en la que se encontraba. Escribió la obra de teatro *Los empeños de una casa*, donde se muestra el ideal de la mujer durante esa época, que era ser alguien fuerte sin depender de otros, además de no aceptar escritos que sean injustos para dejar de ser sumisa ante todo (Caro, 2019).

Otro personaje sobresaliente en la sociedad barroca es la poetisa doña Ana Caro Mallén de Soto, de quien destacan obras como *El conde de Partinuplés* y *Valor, agravio y mujer*. En sus textos, ella es la protagonista y se describe como alguien fuerte y apasionada. Por lo que en *Valor, agravio y mujer* relata una historia de amor en la cual demuestra su fortaleza, vistiéndose de hombre; asunto que fue bastante criticado en su época, ya que muchos lo consideraban una ofensa, porque creían que representaba a la homosexualidad femenina. Sin embargo, lo que Leonor quería expresar era la igualdad de una mujer frente a los hombres (Stroud, 1983).

En síntesis, conforme a la información brindada de diversas fuentes, el barroco fue un periodo donde muchos aspectos de la sociedad se vieron afectados negativamente. Uno de esos fue la difícil situación que atravesaba la mujer, pues en esta nueva sociedad impuesta por los conquistadores, claramente se dañó la imagen de la mujer mostrándola sumisa y débil ante las nuevas circunstancias que ocurrían.

Sin embargo, actualmente las mujeres ya no son menospreciadas; ahora tienen los mismos privilegios que los varones, tienen las mismas oportunidades y demuestran cada día que la lucha en contra del machismo no ha sido en vano. De ello, podemos inferir que

conforme ha pasado el tiempo, hemos ido evolucionando respecto a la igualdad, pero aún hay lugares en donde se mantienen estos pensamientos.

REFERENCIAS

- Caro, S. (2019, 30 de mayo). Sor Juana Inés de la Cruz: sus obras más importantes. <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/sor-juana-ines-de-la-cruz-sus-obras-mas-importantes-3390.html>
- López, R. (2020, 19 de marzo). Las mujeres en la vida cotidiana del Virreinato. *Gaceta UNAM*. <https://www.gaceta.unam.mx/las-mujeres-en-la-vida-cotidiana-del-virreinato/>
- Palma, R. (2007a). Al hombre por la palabra. En *Tradiciones peruanas. Tercera serie*. <https://www.tradicionesperuanas-peru.com/2007/12/al-hombre-por-la-palabra-tradiciones.html>
- Palma, R. (2007b). Motín de limeñas. *Tradiciones peruanas. Séptima serie*. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-septima-serie--0/html/0156a98e-82b2-11df-acc7-002185ce6064_4.html#I_14_
- Stroud, M. D. (1983). La literatura y la mujer en el barroco: *Valor, agravio y mujer* de Ana Caro. En *Actas del VIII Congreso Internacional de Hispanistas*, 2, 605-612. https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/08/aih_08_2_071.pdf



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 131-138

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4313>

RICARDO PALMA Y EL CATOLICISMO EN LA ÉPOCA DEL BARROCO COLONIAL¹

Ricardo Palma and Catholicism in the colonial
baroque period

MICAELA VALERIA SALINAS BARRÓN

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: micaela.salinas@urp.edu.pe

JESÚS KEITH SÁNCHEZ CASTILLÓN

Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: 202010163@urp.edu.pe

RESUMEN

Este artículo analiza el catolicismo, el cual tuvo una gran influencia en la época del barroco colonial. Para ello nos apoyamos en la tradición «Entre jesuitas, agustinos y dominicos». Desarrollaremos el tema de las acciones que esta institución ejercía, como la aplicación de castigos exagerados, la función de los jesuitas, el abuso de su poder justificado

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita I, asignatura dictada por la profesora Mary Elizabeth Silva Valladares en el semestre 2020-I.

y la sátira en las tradiciones de Ricardo Palma. El propósito de nuestro texto es dar a conocer la gran manifestación que Palma llevó a cabo en la tradición escogida, evidenciando a través de citas el nivel de corrupción, cómo representaban a los jesuitas, el abuso de la iglesia y de qué modo Palma emplea el uso de la sátira y hace que vaya de la mano con la historia.

Palabras clave: sátira; crítica; corrupción; barroco; excomuniación; jesuitas; motinistas; códice; manifiesta; catolicismo.

ABSTRACT

This article analyses Catholicism, which had a great influence on the colonial baroque period. To this end, we rely on the story «Entre jesuitas, agustinos y dominicos» (Between Jesuits, Augustinians and Dominicans). We will develop the theme of the actions of this institution, such as the application of exaggerated punishments, the role of the Jesuits, the abuse of their justified power and the satire in the stories of Ricardo Palma. The purpose of our text is to show the great manifestation that Palma carried out in the chosen story, evidencing through quotations the level of corruption, how the Jesuits were represented, the abuse of the church and in what way Palma employs the use of satire and makes it go hand in hand with the history.

Key words: satire; criticism; corruption; baroque; excommunication; Jesuits; mutinies; codex; manifest; Catholicism.

Recibido: 13/11/2020 Aceptado: 15/2/2021

El catolicismo tuvo una gran influencia en la época del barroco colonial, Ricardo Palma, idealizador del pasado, lo representó en sus tradiciones de manera satírica y crítica, apoyándose en hechos importantes de la historia de la sociedad virreinal y barroca.

La corrupción de la iglesia provoca una división entre la sociedad y la política religiosa a causa de ciertos actos en contra de la oposición que, según ellos, estaban justificados por la orden de Dios.

La relación entre el Estado y la iglesia se volvía cada vez más conveniente, ya que se incorporaron reglas que imponían que los creyentes y no creyentes siguieran la palabra de Dios a través de sus servidores, los cuales se aprovechaban de esta misma. La Iglesia católica obtuvo una importante fuente de bienes, pues acaparó grandes cantidades de propiedades de campesinos y de señores a través de donaciones.

Con las ideas presentadas podremos explicar en este texto las acciones que esta institución ejercía, como la aplicación de castigos exagerados, la función de los jesuitas y el abuso de su poder justificado, además de la sátira en las tradiciones de Ricardo Palma.

Esta exposición se basará en la tradición «Entre jesuitas, agustinos y dominicos», de Ricardo Palma, que contextualiza el tema. A continuación, presentamos un breve resumen de esta.

El primer códice (libro manuscrito que tiene importancia histórica o literaria, especialmente cuando es anterior a la invención de la imprenta) comienza cuando el padre Diego de Torres, rector de la Compañía de Jesús en el Cusco, se presenta ante el padre don Luis de Olivera, quien era jesuita, para que tomara el cargo de juez en un caso de la institución. Dicho caso consistía en la divulgación de unas copias entre los frailes agustinos y dominicos, en las que se ofende al padre jesuita Lucio Garcete y el nombre de la institución. Él aceptó debido a las quejas del padre. En el caso, el juez Luis de

Olivera leyó el contenido de las copias. El padre Lucio no pudo dar explicaciones para defender su inocencia, esto llevó al juez a declarar su excomulgación y pidió al padre Diego de Torres que colocara en la puerta de cada iglesia un cartel indicando ello. También ordenó que toda persona que haya leído o escuchado la noticia de estas copias se presente frente al juez y confiese el nombre del autor de aquellas. Entre los presentes una mujer confesó quién era el autor e indicó que se trataba de fray Juan Gutiérrez, por lo que se acordó una fecha para el caso.

En el proceso, este no lo reconoce como juez, más bien reconoce al cabildo de la sede, aclara que en las copias no ofendía a la institución sino a un hombre. Explica que el padre Garcete se burló de los agustinos y dominicos como malos sacerdotes solo por participar en una corrida de toros. La sede del cabildo se pronunció en contra del fray entre amenazas de excomulgación. El cabildo Martínez fue enviado a prisión por el juez Olivera por no cumplir su función. Fray Gutiérrez obtuvo el apoyo de los agustinos y dominicos y empezó a planear la captura del padre Olivera. Al percatarse de este hecho, el padre Olivera decide excomulgar a todos colocando carteles en la iglesia; a su vez, ellos hicieron lo mismo. El padre Luis Olivera y el padre Diego de Torres liberaron al cabildo Martínez para encontrar una solución, acordaron dar por nulas las excomulgaciones y las burlas entre jesuitas, agustinos y dominicos gracias a la firma de una persona, Mancio Sierra de Leguísamo, compañero del conquistador Francisco Pizarro. Para elegir al juez del pueblo optaron por ir a Lima y presentarse en la Real Audiencia para que decidiera quién ejercería el cargo de juez. Al final es elegido el padre Luis de Olivera, ya que poseía más experiencia en este cargo y ganó por veintiséis votos. Este acontecimiento marcó una victoria para los jesuitas.

El segundo código trata de un informe escrito por Pedro de Ledesma respecto al crimen cometido por tres esclavos quienes

asesinaron a un español pulpero. Alonso Mexía, miembro de la Compañía de Jesús, al declarar ante el púlpito la inocencia de los esclavos exige la búsqueda de los verdaderos culpables provocando un gran escándalo. En una calle, Alonso Mexía es golpeado violentamente por otros religiosos y estudiantes de la Compañía, por lo que él aconseja a toda persona que analice sus palabras al momento de hablar en el púlpito. También manda a encarcelar a todos los jesuitas involucrados para evitar represalias del pueblo.

En el tercer códice se habla acerca del supuesto suicidio del padre jesuita Antonio Segura en la Compañía de Jesús en México, donde fue encontrado ahorcado. Al igual que el obispo de Guadalajara, al hospedarse en el mismo lugar, apareció muerto días después.

En la aplicación de castigos exagerados podemos ver que las excomuniones se hacían por faltas mínimas, como leer un libro prohibido, por no ayunar en cuaresma o por convivir con una mujer sin estar casados. Puede afirmarse sin exageración que las dos terceras partes de los peruanos vivían excomulgados, y por haberse vuelto tan común, no le quitaba el sueño a nadie (Durán, 1987, p. 584).

En aquellos tiempos las excomuniones andaban bobas y producían menos efecto que los polvos de Jalapa, purgativo a la moda. Excomulgaba la Inquisición, excomulgaban los obispos y cabildos, excomulgaban los curas, excomulgaban los superiores de orden monástica; en fin, todo títere con hopalandas sacerdotales tenía derecho a declarar al prójimo fuera de la comunión católica-apostólica-romana, condenándolo al fuego del infierno. Por lo más insignificante, por la duda de la conciencia, por una barraganía o amancebamiento, por no ayunar en cuaresma, etc. (Palma, 1953, p. 215).

El estilo de la sátira nació de una manera compleja. Ricardo Palma había estudiado por mucho tiempo la historia de su país, de ahí nace el deseo de hacer manifestaciones y así publica su primer intento

de análisis histórico, un estudio titulado *Anales de la Inquisición en Lima* en 1863. Lamentablemente, la iglesia terminó censurando dicha publicación por esos años. Debido a esto Palma optó por la literatura, pues podía manifestarse respecto a la época virreinal usando el estilo de la sátira (composición literaria en que se critican las costumbres o vicios de alguien con intención moralizadora, lúdica o meramente burlesca).

Ricardo Palma (1953) en sus tradiciones refleja su manifestación, pero en un tono más satírico, sin dejar de lado su pensamiento crítico ante la iglesia.

Los partidarios del Fraile Gutiérrez fueron a aprehender en su casa del alcalde clérigo Olivera; pero este, que se había evaporado a tiempo, hizo poner cartelones excomulgando formalmente al canónigo y al agustino. Ellos quitaron los letrones de las puertas de las iglesias y en su lugar plantaron otros contra Olivera y los Jesuitas (p. 215).

El abuso de su poder justificado se da a conocer en la tradición cuando los jesuitas son descritos por Ricardo Palma como soberbios y engreídos, insolentes con la autoridad, sembradores del odio y creadores de conflictos, ya que realizaban actos a beneficio propio al igual que se encargaban de tachar escritos que promovieron ideologías que iban en contra de su institución.

¡Victoria por los jesuitas! Verdad es que sus adversarios (desde el principio del juicio) anduvieron desacertados, pues veintiséis frailes habían reconocido la competencia del clérigo Olivera con el hecho de acudir a su Juzgado a prestar declaración. Item, el mismo canónigo Alonso Martínez y su compañero el canónigo Valencia figuraban en el número de los declarantes. Era contradictorio salir después con la antifona de desconocer la jurisdicción que pocos días antes acataran. La real audiencia estuvo, pues, en lo justo, según mi leal saber y entender. Allá los hombres del foro fallarán si ando errado en el concepto (Palma, 1953, p. 216).

La función de los jesuitas en aquella época se basaba en tener comunidades y misiones en las que se dedicaban a enseñar a los indígenas las costumbres occidentales y el catolicismo, pero su modo de evangelización era más que una ideología.

¡Oh, los jesuitas, los jesuitas! ¿Y hay todavía imbéciles que, escribe un ilustre contemporáneo, que les confían la educación de sus hijos?... Para que el niño ame la patria le enseñan que la perfección está en la virginidad, esto es, en no crear familia; y para formar al ciudadano le advierten que, si su cuerpo es del Estado, su alma es súbdita del pontífice romano (Palma, 1953, p. 217).

Ricardo Palma (1953) señala realmente de los jesuitas: «El hecho incontrovertible es que los jesuitas en el Perú han sido siempre batalladores y motinistas, insolentes para con la autoridad y sembradores de cizaña» (p. 217).

Palma, el tradicionalista, logra justificar su antijesuismo con una cita en el código que copió de un tomo de manuscritos de la biblioteca. La mencionada cita trata de una denuncia en contra de la orden religiosa, que se había distinguido como ninguna en controlar el pensamiento y la acción liberadora y progresista.

En conclusión, podemos ver que Palma nos describe que durante la época barroca colonial el catolicismo fue parte de una corrupción masiva y de ideologías como las del grupo de los jesuitas; asimismo, nos da a conocer el nivel de soberbia e hipocresía que esta pudo tener. Estos sucesos virreinales hacían que Palma pudiera hacer un buen uso de la sátira, evidenciando ante sus lectores cómo es que la república peruana y su política eran una vergüenza para la sociedad de antaño.

REFERENCIAS

- Durán, J. (1987). Ricardo Palma, cronista de la sociedad barroca. *Revista Iberoamericana*, 53(140), 581-594. <https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/4352/4520>
- Palma, R. (1953). *Tradiciones peruanas completas*. Aguilar.



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 139-147

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4314>

EDUCACIÓN SUPERIOR EN TIEMPOS DE PANDEMIA

Higher education in times of pandemic

NATALY BRIYIT HUAMÁN CÓRDOVA

Facultad de Medicina Humana, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: nataly.huaman@urp.edu.pe

RESUMEN

Lejos de seguir sembrando la semilla de la duda, del temor, es necesario empezar a ver a la incertidumbre como una aliada para la toma de decisiones. Recuperar lo avanzado y tomar acción en lo que realmente son problemas significativos para nuestro país: la salud y la educación. A la fecha son más de 174 000 jóvenes peruanos que frustraron su camino académico en la vida universitaria. Tres millones de peruanos que formarán parte del 30 % de compatriotas que viven en condiciones de pobreza. Es entonces que se hace imperioso el mensaje de la juventud, de la voz de esperanza y aliento, pero que esto no signifique negar la realidad ni dejar a otros interpretar nuestra propia realidad.

Palabras clave: educación; realidad; esperanza.

ABSTRACT

Far from continuing to sow the seeds of doubt and fear, it is necessary to begin to see uncertainty as an ally in decision-making. We need to recover the progress made and take action on what are really significant problems for our country: health and education. To date, more than 174,000 young Peruvians have failed in their academic path to university life. Three million Peruvians who will be part of the 30% of their compatriots living in poverty. It is then that the message of youth, the voice of hope and encouragement, becomes imperative, but that this does not mean denying reality or leaving it to others to interpret our own reality.

Key words: education; reality; hope.

Recibido: 13/11/2020 Aceptado: 15/2/2021

*El pueblo más feliz es el que tenga mejor educados
a sus hijos en la instrucción del pensamiento
y en la educación de los sentimientos.*

JOSÉ MARTÍ

En un mundo devorado por la vorágine de la rutina, de la inconsciencia colectiva sobre lo más valioso y sustancial, llegan tiempos que a pesar de producir cruelmente el dolor humano nos obligan a reconocer la grandeza escondida en lo cotidiano, en la simpleza y fragilidad de la vida. Dar sentido y prioridad a lo realmente importante, y aunque en tiempos donde la vida padece por las múltiples pérdidas humanas, es de vital trascendencia buscar un nuevo enfoque a la incertidumbre, que sea una oportunidad para tomar decisiones para una vida más digna, el espacio para empezar a defender las verdaderas luchas, no aquellas que se nos intenta imponer de manera casi hegemónica por el *establishment* mediático, no aquella que intenta deshumanizar el sentido natural de las relaciones interpersonales, haciendo lo cercano, distante.

Hoy la relación con el mundo se configura bajo la incertidumbre y es un aliado en algún punto. No olvidemos que los grandes pasos en la vida personal o profesional no se encaminan bajo la sombra de la certeza. Son esos momentos de crisis necesarios para recuperar los avances que tuvimos y tomar otros caminos si fuese necesario. Las buenas oportunidades se esconden muchas veces en escenarios imprevistos.

Entonces, el pensamiento crítico, la razón, deben primar frente a discursos repetidos, frente a una narrativa de miedo y enfrentamientos que polarizan la fuerza principal de una nación, su sociedad civil. Y esto solo es posible a través de la herramienta más poderosa, la educación. Aquella que ha sido relegada por muchos años.

Es así que paralela a una crisis sanitaria, existe una crisis en cuestiones pedagógicas, existió incluso antes de esta pandemia. Más allá de crear una nueva problemática, la pandemia ha desnudado las deficiencias estructurales que tenemos como país. Por ello, celebro espacios como este II Coloquio de Estudiantes Universitarios Ricardo Palma que aperturan la libre expresión y el debate, que son tierra fértil para el conocimiento y dan fecundidad a las ideas.

Afirmaba Orwell que: «En tiempos de mentira universal decir la verdad constituye un acto revolucionario». Es así que la participación de la juventud es de imperiosa necesidad, es casi una responsabilidad moral analizar la problemática actual y ser parte de los nuevos destinados de nuestra patria, golpeada por quienes hacen que la política esté al servicio de sus intereses. Citando a Allende: «Ser joven y no ser revolucionario es hasta una contradicción biológica». Empecemos entonces a encontrarnos en el debate de ideas y que sea, en cualquier campo, el conocimiento, nuestra principal defensa.

Entrando en materia, la complejidad de la situación también golpea al campo pedagógico y esto amerita ver el panorama desde una óptica más amplia, desde lo socioeducativo. Las cifras reflejan que existe un 30 % de deserción en educación básica y un 18.6 % en el nivel universitario, seis puntos porcentuales más respecto al 2019 según últimos reportes del Minedu. Estas cifras significan 174 000 jóvenes peruanos que frustraron su camino académico, 174 000 historias personales que necesitan interrumpir sus sueños para subsistir. Las causas son múltiples, lo económico es el principal motivo.

Y aunque en el sector monetario nuestro país tuvo una ventaja respecto al resto de la región, recordemos que antes de la pandemia un estricto manejo fiscal permitió tener un bajo endeudamiento y 70 341 millones de reservas en el Banco Central de Reserva. Es innegable que la economía actual de las familias peruanas ha sido golpeada en gran medida. Esto se evidencia en las nuevas estimaciones que señalan que

3 millones de peruanos volverán a ser pobres, llegando al 30 %, la cifra más alta en los últimos años. Cabe señalar que en estos últimos años la reducción de la pobreza en el Perú ha sido significativa y sostenida. De igual manera la clase media pasará de un 40.7 %, en el 2019, a un 34.2 % el 2020. En consecuencia: «No puede haber una sociedad floreciente y feliz cuando la mayor parte de sus miembros son pobres y desdichados» (Adam Smith).

En definitiva, una emergencia de este tipo supone grandes desafíos, pero también evidencia que somos, al mismo tiempo, extremadamente complejos como sociedad y muy frágiles, altamente susceptibles. Seis de cada diez hogares ya vivían en vulnerabilidad antes de la llegada de la pandemia según el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). A raíz de esto se implementaron nuevas estrategias como la educación a distancia; sin embargo, en las aulas vacías es donde se profundiza la falta de accesibilidad a la educación. Recordemos que, según un estudio de Microsoft, cerca del 71 % de la población urbana de América Latina y el Caribe cuenta con opciones de conectividad. En el Perú, según el informe técnico del INEI, el 48.7 % tiene acceso a internet. El 58.2 % en la zona urbana y tan solo 15.4 % en la zona rural, una brecha digital importante.

Es necesario implementar tecnología que aporte, que facilite y dinamice el proceso educativo, pero que no pueda reemplazarlo. En palabras simples, la virtualidad de la educación no puede sustituir a la presencialidad, que más allá del aprendizaje, nos conecta, nos complementa y nos forma de manera integral como sociedad. Nos enfoca en la resolución de conflictos, nos centra en nuestra verdadera esencia, la interrelación.

Los valores, la identidad y lo cultural también son fines de una educación superior. Es que la universidad es la casa del conocimiento por excelencia, pero también es un espacio de debate, de diálogo, de conciencia social. Zeichner (1993) afirmaba que «antes que hacer

hincapié en los procedimientos y en las disposiciones organizativas de la formación del profesorado, hay que centrarse en los compromisos educativos, morales y políticos» (p. 8).

En Finlandia, Suecia, Noruega, entre tantos países europeos que lideran el *ranking* en educación, el acceso a ella se facilita a través de becas o autofinanciamiento con préstamos y créditos. Es una forma de invertir en el principal valor de toda sociedad, el capital humano, y constituye una de las alternativas para evitar el aumento de la deserción universitaria.

Otra arista de este tema, pocas veces visibilizado, es la educación para estudiantes con necesidades especiales, personas con discapacidades que antes de la pandemia tenían limitado acceso a la educación. Y en las circunstancias actuales necesitan métodos adicionales y alternativos. Por ello, plataformas como Zoom y Google Classroom «crearon una videoteca donde queda el respaldo de lo realizado, ya sea tutoriales o clases, en lenguaje de señas» (Mendía, 2020, párr. 7). Que sea un comienzo para hacer de la morada del pensamiento un espacio para todos. Recordemos que en la Constitución Política del Perú se reconoce a la educación como uno de los principales derechos económicos, sociales y culturales, dado que potencia el desarrollo de la persona y permite el ejercicio de otros derechos de índole civil y política, así como de índole económica, social y cultural.

Es por ello que la calidad de la educación superior es fundamental y clave para el desarrollo del país, que no solo significa el gran potencial de sembrar el conocimiento, sino la gran responsabilidad que esto conlleva. En ese sentido, el licenciamiento institucional de las universidades en el Perú constituye un sistema que necesita ser reforzado a fin de asegurar las condiciones básicas de calidad para otorgar grados y títulos universitarios. Se venía implementando, sin embargo, a raíz de la tesitura actual y la aceleración en la curva

de tiempo, prácticamente ya no existe el corto, mediano y largo plazo, y la educación responde a un modelo actual de adaptación y replanteamiento de los paradigmas establecidos. Buscar una fórmula para que la virtualidad no pierda su calidad es, sin duda, uno de los grandes nuevos retos.

Por otra parte, otro escenario al cual nos enfrentamos es la utilización de la principal fuente de estudio, los libros. En ese sentido, adquirirlos se complica, por ejemplo, las bibliotecas que son un recurso fundamental en el proceso formativo, están cerradas. Se abre entonces un nuevo espacio de debate sobre la digitalización de los libros y los derechos de autor para ser compartidos en su totalidad. El acceso al contenido remoto es también parte de la adaptación para efectivizar el proceso educativo virtual, y muchas universidades vienen implementando proyectos para acceder a una biblioteca de libros valiosos y antiguos digitalizados mediante registro electrónico para asegurar con ello pautas de seguridad. En este reto tiene una participación fundamental el Estado, el sector cultura y educación en particular, para que el acceso al material de estudio pueda estar dentro de las prioridades presupuestales para los fondos bibliográficos.

El impacto de la pandemia en la sociedad universitaria desde el punto de vista humano no puede ser un tema secundario. Se debe tomar conciencia de que el dolor, la ansiedad, la depresión son parte de muchas historias personales; por ello la universidad debe integrar la red de apoyo de los estudiantes, lo cual implica otorgarles facilidades económicas, acompañamiento en el proceso de reintegración académica y evidentemente asesoría constante en el avance educativo.

En el estudio «Impacto psicológico en estudiantes universitarios mexicanos por confinamiento durante la pandemia por Covid-19», se evaluó niveles de ansiedad, depresión, estrés y la percepción del estado de salud de estudiantes universitarios mexicanos durante siete semanas de confinamiento por la pandemia de la COVID-19:

se encontraron síntomas (moderados a severos): estrés (31.92 %), psicossomáticos (5.9 %), problemas para dormir (36.3 %), disfunción social en la actividad diaria (9.5 %) y depresivos (4.9 %), especialmente en el grupo de las mujeres y en los estudiantes más jóvenes (18-25 años). En este último grupo, también se detectó ansiedad (40.3 %) con mayores niveles en los hombres (González-Jaimes, Tejada-Alcántara, Espinosa-Méndez et al., 2020, pp. 1-2).

Debemos resaltar la necesidad de implementar «programas de prevención, control y disminución de los efectos psicológicos generados por el confinamiento durante la pandemia con el objetivo de garantizar el bienestar y la salud mental de los estudiantes universitarios» (González-Jaimes et al., 2020, pp. 1-2).

Quiero finalizar estas líneas haciendo un honesto reconocimiento a los educadores, que hacen en medio de las dificultades, un esfuerzo grande. Y que a pesar de la deuda social e histórica que se tiene para quien forma el pensamiento de las nuevas generaciones, hoy convirtieron sus hogares en aulas e hicieron de la tecnología su medio. Soy testigo presencial de ello, del profesionalismo y adaptación de mi maestra en la vida, mi madre.

Cuando este periodo termine, volvamos a la educación, pero a una buena educación. Si no es ahora, ¿cuándo? Como diría Kennedy: «La apuesta es la esperanza, con libertad, con educación».

REFERENCIAS

González-Jaimes, N. L., Tejada-Alcántara, A. A., Espinosa-Méndez, C. M. y Ontiveros-Hernández, Z. O. (2020). Impacto psicológico en estudiantes universitarios mexicanos por confinamiento durante la pandemia por Covid-19. [Preprint]. <https://preprints.scielo.org/index.php/scielo/preprint/view/756/1024>

Mendía, R. (2020, 15 de junio). ¿Cómo se adapta la educación especial a una pandemia? *La Tercera*. <https://www.latercera.com/nacional/noticia/como-se-adapta-la-educacion-especial-a-una-pandemia/5YAJHGRMAFDORM4BC3JYCC2FS4/>

Zeichner, K. M. (1993). Traditions of practice in U. S. Preservice Teacher Education Programs. *Teaching and Teacher Education*, 9(1), 1-13.



EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 3, n.º 3, enero-diciembre, 2021, 149-158

Publicación anual. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: <https://doi.org/10.31381/epdlj.v3i3.4315>

EDUCACIÓN VIRTUAL Y LA COVID-19¹

Virtual education and COVID-19

EDIN DANIEL RODRIGUEZ CÓRDOVA

Facultad de Ingeniería, Universidad Ricardo Palma
Lima, Perú

Contacto: 202010568@urp.edu.pe

RESUMEN

La presente disertación es el resultado del impacto de la educación virtual en la coyuntura de la pandemia; por ello, propongo una perspectiva desde el aspecto académico y psicoemocional de los estudiantes universitarios, el objetivo medular es explicar la relación entre ambas y para esto consideraré factores como el estrés, la condición emocional, el rendimiento académico, la deserción, la conectividad en clases y la mejora en el aprendizaje virtual. Todo ello con el fin de dar a conocer la realidad por la que nos está tocando pasar a nosotros los universitarios, además de proponer soluciones a cada uno de estos factores mencionados.

Palabras clave: educación virtual; Perú; COVID-19.

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita I, asignatura dictada por la profesora Úrsula Romaní Miranda en el semestre 2020-I.

ABSTRACT

This article is the result of the impact of virtual education in the context of the pandemic; therefore, I propose an approach from the academic and psycho-emotional aspect of university students. The core objective is to explain the relationship between both aspects and for this I will consider factors such as stress, emotional condition, academic performance, dropout, classroom connectivity and e-learning enhancement. All of this with the aim of making known the reality that we university students are going through, as well as proposing solutions to the problems that arise in each of these factors.

Key words: virtual education; Peru; COVID-19.

Recibido: 13/11/2020 Aceptado: 15/2/2021

Hoy en día estamos pasando por una situación muy difícil, en la que la enfermedad asociada a la COVID-19 ha puesto a prueba a nuestro gobierno y las políticas en las diferentes áreas del desarrollo humano. No obstante, el sector educativo fue uno de los más golpeados por esta pandemia. Sin embargo, el Estado ha sabido reaccionar oportunamente ante esta situación, al hacer que pueda ser llevadera con la implementación de una nueva herramienta educativa llamada «Aprendo en casa», con el objetivo de salvar el año académico, haciendo posible que esta llegue a los hogares para que los escolares reciban educación desde allí, además de no exponerlos y frenar las cifras de contagios.

Todo esto solo es una perspectiva superficial del Estado tratando de que no se deteriore el sistema educativo, pero quienes realmente son los que pueden dar su apreciación son los estudiantes, ya sea de colegios o universidades, pues ellos son los que de primera mano reciben este nuevo tipo de educación virtual. Sin embargo, solo nos enfocaremos en la relación que tiene esta coyuntura de pandemia con la educación virtual. Por ello a continuación se hará mención de la perspectiva académica y psicoemocional que se ve reflejada en los universitarios.

En primer lugar, veremos cómo las analíticas del aprendizaje nos permiten descubrir las fallas en la educación virtual, debido a que es importante brindar una educación con altos estándares de calidad. Porque el hecho de que se imparta una educación no presencial, no debe ser un factor para que la calidad de esta baje, sino que, aunque estemos bajo estas condiciones debemos buscar métodos que nos ayuden a mantener nuestros estándares y de ser posible mejorarlos para que se pueda brindar una buena educación.

Una de las fallas que podríamos notar es que, en ocasiones, se suele perder la comunicación con el estudiante, provocando que su rendimiento se vea afectado. Por ello uno de sus beneficios es

que se permite «identificar a los alumnos en riesgo y proporcionar una intervención para ayudar a los estudiantes para lograr el éxito» (Santamaría, 2018, párr. 7). Esto se puede lograr haciendo un análisis de todo su desempeño a lo largo del curso, mediante la recopilación de datos. Otro punto es el mapeo del currículo, en el que identificamos lo que ya hemos enseñado a los alumnos y lo que debemos enseñar a continuación (Santamaría, 2018). Esto podría convertirse en una especie de *feedback*, según el cual podremos saber si los métodos de enseñanza empleados son los correctos y así tener una mejora continua en la forma de impartir nuestros conocimientos, para que los estudiantes puedan asimilarlos de una manera efectiva, pues como se enseñe tendrá un impacto en su rendimiento académico.

El dictado de clases de manera virtual no se discutió, pues en el contexto de pandemia en el que vivimos, era inevitable, ya que debemos respetar el distanciamiento social como medida de prevención para no exponernos al contagio. Por ello la mejor elección fueron las clases virtuales, sin embargo, estas tienen sus ventajas y desventajas, tanto para estudiantes y profesores, algunas de estas se mencionarán a continuación.

Sin duda, el hecho de estudiar de manera no presencial, es decir, optando por una educación virtual tiene sus cualidades positivas, tales como incentivar a que los alumnos desarrollen autonomía haciendo que utilicen su tiempo de manera responsable y a su vez optimizar sus conocimientos al buscar más información que la que ya le brindan en la institución educativa, convirtiendo al alumno en una especie de autodidacta.

Otras de sus cualidades es que algunas universidades como la Universidad Ricardo Palma tienen una base de datos rica en información científica y de investigación que permite a los estudiantes ampliar sus conocimientos y su visión del mundo.

Además, otra cualidad que probablemente está implícita en las clases virtuales es que estas son más didácticas, aunque pareciera que por estar detrás de una computadora y no rodeado de personas, esto de que las clases sean didácticas es una visión casi imposible, ya que se suele creer que la forma de hacerlo es solo con un grupo de personas.

Sin embargo, las clases virtuales pueden llegar a ser también didácticas, ya que se pueden hacer trabajos internos, debido a que el profesor realiza una serie de preguntas en las que puedan tener algún tipo de valor como nota de participación o dentro de la clase formar grupos en los que además de que se sientan comprometidos con el curso, incentivan el trabajo en grupo, la responsabilidad de formar parte de un grupo, la oportunidad de mostrar sus mejores cualidades y de que estimule el liderazgo, que es un talento que necesita todo universitario dentro de su formación.

Para las personas que tienen miedo a hablar en público o a realizar exposiciones, este tipo de clases virtuales les ayudan a reducir la ansiedad y probablemente con el tiempo se acostumbren y pierdan el temor a hablar en público. Este factor es importante, pues a menudo las personas no llegan a mostrar todo su potencial porque tienen miedo a hablar en público; no obstante, si no se les ves directamente, la ansiedad se reduciría. Asimismo, las personas que tienen miedo a dar su opinión en público o a preguntar tendrían una mejor posibilidad de desenvolverse efectivamente en clase.

Además, estudiar en casa hace que las personas se sientan mucho más cómodas que cuando están en espacios ajenos a los suyos. Así, consciente o inconscientemente, haremos nuestras actividades académicas de manera más óptima y eficiente, ya que al reducir los tiempos de movilización desde nuestras casas a la universidad, ahora ese tiempo podemos utilizarlo en el estudio.

Otro aspecto muy importante de las clases virtuales es que se realizan en vivo y en directo, pero también se pueden grabar, lo que permitirá al alumno repasar las veces que quiera, si es que no ha entendido bien la clase o si desea verla nuevamente. A esto se puede agregar que algunas plataformas educativas tienen acceso a un foro en el que el alumno puede comunicarse directamente con el profesor para despejar las dudas que pueda tener con respecto al curso.

La parte más importante de la educación virtual no es solo preparar el material adecuado para que el alumno asimile el contenido de manera óptima, sino establecer un adecuado ambiente de estudios entre el alumno y sus compañeros. Además, la buena relación entre el profesor y los alumnos es esencial. Es elemental formar un ambiente de respeto y cooperación mutua en el que el alumno sienta que no está solo, sino que también hay personas que se preocupan por él y su bienestar, ya que si este se siente abandonado, su rendimiento podría bajar.

Por otro lado, el aspecto de la conectividad es muy importante. Tener una conexión estable es fundamental, ya que de llegar a fallar la conexión durante una clase importante, se perdería la sincronía con la clase y esto causaría estrés si sucediese de manera constante.

Sin embargo, en muchos casos los alumnos no cuentan con una conexión estable y de calidad que les permita permanecer activos el tiempo que duren sus clases. No obstante, existen plataformas como Blackboard Collaborate, en las cuales se pueden grabar las sesiones de clases para luego verlas en cualquier momento. Lo ideal es estar en la clase virtual, hacer preguntas en caso de dudas y participar lo más que se pueda para demostrar compromiso con la clase y los estudios, en lugar de ver las grabaciones en otro momento del día porque no se pudo ingresar a la sesión de clases debido a la conexión.

Por otro lado, un punto muy importante es el impacto psicológico de la pandemia de la COVID-19 en las clases virtuales. Algunos de

los estudiantes pueden verse seriamente afectados no solamente por la preocupación causada por esta pandemia, debido a que todos los días vemos casos de personas infectadas y fallecidas a causa de este virus altamente mortal, sino por sus estudios, ya que a menudo eso suele generar una cierta carga. Además, algunos alumnos que solían trabajar para pagar sus estudios ahora probablemente estén viendo la posibilidad de dejarlos por falta de dinero.

Sin duda, el aspecto psicológico juega un papel muy importante en el desenvolvimiento académico del universitario. Muchas veces dicho aspecto es un factor clave para que el rendimiento académico del estudiante sea elevado o disminuya, debido a que las ganas que tiene para estudiar, hacer sus proyectos de investigación, estar activo en clase y participar en los eventos que organiza la universidad estará en función de su condición emocional. Es por ello que la universidad debe estar al tanto de sus alumnos, probablemente haciendo encuestas u ofreciendo ayuda psicológica si es que la necesitaran.

Otro punto muy importante es el estrés que pudiese estar presente en algunos o quizá en la mayoría de los universitarios. Las actividades académicas a menudo generan estrés, pues los estudiantes se preocupan por hacerlas bien, ya que se están formando para su futuro y su vida profesional. Sin embargo, este estrés se suma al de los eventos que nos generan ansiedad por la pandemia, puesto que podríamos tener algún familiar contagiado o estar pasando por problemas económicos. Estos casos no solo se presentan en las universidades peruanas, en otras partes de Latinoamérica también se ven afectados por este problema.

Una gran cantidad de universitarios aseguran que se ven sobrecargados por mucha tarea o trabajos de investigación y no reciben las clases virtuales de manera óptima. Señalan, asimismo, que tuvieron problemas para poder conectarse a la plataforma y no se respetaban los horarios establecidos para las clases (Rivera, 2020).

Todo esto podría convertirse en un factor clave para la deserción por sobrecarga psicoemocional, no obstante, un buen ambiente familiar podría reducir la presión negativa en ellos.

Además, en una encuesta nacional para estudiantes ante la COVID-19 realizada para los alumnos de la UAEM, el 65 % de los encuestados afirmó que las clases virtuales a distancia les provocaban algún tipo de ansiedad o estrés, pues las consideraban más pesadas que las clases presenciales (Rivera, 2020). Es así que las universidades deberían realizar encuestas a sus alumnos a fin de saber cuál es la condición emocional en la que se encuentran, para que así puedan recibir algún tipo de ayuda y que los estudiantes no crean que están solos y dejen su carrera.

La interacción de la universidad con sus alumnos es de suma importancia, pues así sentirán que verdaderamente pertenecen a la comunidad universitaria al estar en sus casas producto de las circunstancias que genera la pandemia. De este modo podrán sentirse más cómodos con el pensamiento de que al terminar esta pandemia podrán retomar sus actividades universitarias en su centro educativo. Para ello las universidades deberían tratar de incentivar a los alumnos para que se comprometan con las actividades de la universidad, con sus compañeros y sus profesores.

Debemos mantenernos comunicados, ya que normalmente antes de que sucediese la pandemia los alumnos solían reunirse para conversar sobre temas personales o respecto a la universidad; sin embargo, en la actualidad los alumnos no se ven las caras en muchas ocasiones y solo se escuchan a través del audio, lo cual podría generar algún tipo de estrés por comunicar (González, 2020). En vista de ello la universidad podría organizar reuniones con los miembros de la facultad o talleres para que se puedan conocer más.

Dicho esto, la universidad podría poner a disposición de los estudiantes algunos de los recursos de videoconferencias para

actividades extracurriculares, con la finalidad de que organicen reuniones para conocerse y formar lazos de grupo, y así se puedan sentir comprometidos con la universidad. Igualmente, los alumnos podrían realizar charlas o grupos de estudio, para que no sientan que están llevando una vida estrictamente de estudio y puedan relajarse y evitar generar estrés o ansiedad.

Finalmente, otro punto es que sería recomendable que la propia universidad esté en contacto directo con los estudiantes universitarios brindándoles consultorías, tutoría y apoyo por el estrés, incluso se podría ofrecer estos mismos servicios también a los docentes y al personal administrativo. Porque la universidad no solo la componen los estudiantes y los profesores, el personal administrativo también es parte de la institución. Es por ello que como universidad debemos mantenernos como familia y saber que cada miembro juega un papel importante en esta situación, la cual debemos superar.

REFERENCIAS

- Garfias, M. (2020, 11 de mayo). Desafíos de la educación universitaria en el contexto COVID 19. *Crítica y debates*. <https://iep.org.pe/noticias/critica-y-debate-desafios-de-la-educacion-universitaria-en-el-contexto-covid-19-por-marcos-garfias/>
- González, N. (2020, 27 de marzo). Educación superior en tiempos de coronavirus. *U-planner*. <https://www.u-planner.com/es/blog/educacion-superior-en-tiempos-de-coronavirus>
- La República (2020, 15 de abril). El estrés que provoca la enseñanza virtual. *La República*. <https://larepublica.pe/sociedad/2020/04/15/el-estres-que-provoca-la-ensenanza-virtual-arequipa-lrsd/>
- Rivera, S. (2020, 4 de junio). Universitarios, con estrés por clases virtuales: FEUM. *La Unión de Morelos*. <https://www.launion.com>.

mx/morelos/sociedad/noticias/161498-universitarios-con-estres-por-clases-virtuales-feum.html

Santamaría, F. (2018). La analítica en el entorno educativo: ventajas para su implementación. <https://www.universidadviu.com/la-analitica-entorno-educativo-ventajas-implementacion/>

NORMAS PARA AUTORES

1. Objetivo de *El Palma de la Juventud. Revista de Estudiantes de la Universidad Ricardo Palma*

Publicar artículos inéditos y originales que son el resultado de estudios e investigaciones interdisciplinarias sobre la obra de Ricardo Palma, principalmente sobre las *Tradiciones peruanas*, y como objetivo complementario, fomentar el estudio de los otros textos palmistas de tenor poético, lingüístico, lexicográfico e histórico.

2. Secciones de la revista

La revista *El Palma de la Juventud* incluye las siguientes secciones:

- Artículos de investigación
- Reseñas

3. Características para el envío de los artículos y las reseñas

3.1. Los artículos deben cumplir los siguientes requisitos:

- Ser originales.
- Ser inéditos.
- No deberán postular simultáneamente a otras revistas u órganos editoriales.

- Los artículos deberán presentar título principal tanto en castellano como en inglés, además de un resumen/*abstract* (10 líneas como máximo) y un mínimo de tres palabras clave, todo en ambos idiomas. Debajo del título se debe indicar el nombre del autor, el nombre de la institución a la que pertenece y su dirección de correo electrónico institucional.
- Los artículos deberán estar compuestos en tipo de letra Times New Roman de 12 ptos., con interlínea a espacio y medio, con los márgenes siguientes: superior e inferior 2.5 cm e izquierda y derecha 2.5 cm. Los artículos tendrán una extensión mínima de 8 páginas (3000 palabras) y máxima de 12 (4560 palabras).
- Si los artículos incluyen gráficos, fotografías, figuras o portadas de libros, las imágenes deben tener una resolución mínima de 600 KB y contar con su respectiva leyenda.
- Las palabras o frases extranjeras deberán ir solo en cursivas, sin comillas, ni negritas, ni subrayadas.

3.2. Para las reseñas, la extensión máxima será de cuatro páginas (1465 palabras) y deberán tener los datos bibliográficos completos del material reseñado (autor, título, ciudad, editorial, año y número de páginas). Además, se deberá enviar la imagen de la portada del libro reseñado.

3.3. Los autores de los textos son responsables del contenido y los comentarios expresados, los cuales no coinciden necesariamente con la dirección editorial de la revista.

3.4. Los interesados en publicar en la revista *El Palma de la Juventud* deben enviar su artículo haciendo clic en la pestaña «Enviar un artículo» de la página web de la revista, para que de este modo sean evaluados por el sistema de revisión por pares ciegos.

3.5. La revista *El Palma de la Juventud* considera un proceso editorial de dos a tres meses, tomando en cuenta las etapas de recepción, evaluación y confirmación de publicación. La editora general de la revista se reserva el derecho de distribuir en los distintos números de la revista los textos evaluados según los requerimientos de cada edición; estos se orientarán generalmente por criterios temáticos.

4. Normas para la citación de las referencias en el cuerpo del artículo

Los trabajos presentados deben cumplir con las siguientes normas de referencias según la séptima edición del *Publication Manual of the American Psychological Association* (APA, 2019).

4.1. Texto de un solo autor

Todas las citas, ya sean textuales o mediante paráfrasis, deben tener al final una referencia, que es la información que servirá al lector para conocer la fuente de donde se ha tomado la cita. Esta referencia será indicada al final de la cita, anotando entre paréntesis el apellido del autor, seguido del año de publicación y del número de página:

«No deja de ser relevante la riqueza de la obra de Palma, cuyas *Tradiciones*, a sus propios valores literarios, ofrecen filones de estudio que se prestan para encontrar accesos desde muy variadas perspectivas e intereses» (Rodríguez, 2019, p. 13).

Sin embargo, cuando el nombre del autor se menciona antes de insertar la cita, ya no será necesario incluir su apellido en la referencia parentética:

El doctor Iván Rodríguez Chávez (2019) sostiene que «No deja de ser relevante la riqueza de la obra de Palma, cuyas *Tradiciones*, a sus propios valores literarios, ofrecen filones

de estudio que se prestan para encontrar accesos desde muy variadas perspectivas e intereses» (p. 13).

Si el autor citado tiene más de un texto en las referencias, el año de la publicación identifica el texto citado. Y si se presenta coincidencia de autor y año, se identifica la referencia mediante letra minúscula:

«varias de las *Tradiciones* están ambientadas y directamente relacionadas con momentos históricos claros y con personajes completamente definidos de la historia nacional (incas, virreyes y libertadores)» (Flores, 2019a, pp. 18-19).

«De hecho, en el mundo de la literatura, por lo general en aquella realidad que nos presenta un poema, una novela, un cuento o una pieza dramática, siempre se proponen historias sobre seres humanos en interacción pacífica o conflictiva; seres humanos que muchas veces desafían el orden en su afán de búsqueda de justicia, algunas veces haciéndonos ver a los lectores que el sistema jurídico y administrativo tiene muy bien oculto el aparato represor» (Flores, 2019b, p. 488).

4.2. Texto de dos autores

Si el texto citado tiene dos autores, sus apellidos se colocarán separados por la conjunción «y»:

«Después del Premio Nobel, la presión ejercida sobre García Márquez para que produjera obras brillantes se tornó inmensa. Gabo era muy consciente de la necesidad de conservar su reputación como el único Premio Nobel Latinoamericano vivo, también era consciente de que cualquier novela que publicara de allí en adelante sería

juzgada de acuerdo con los altos estándares establecidos por su obra anterior. Incluso, hubo momentos en que se sintió “oprimido” por su fama. Gabo no decepcionó a sus lectores. En 1985 publicó *El amor en los tiempos del cólera*, la novela que muchos de sus lectores habían esperado ansiosamente» (Flores y Hart, 2016, p. 126).

4.3. Texto de múltiples autores

Si el texto citado es de tres, cuatro o cinco autores, coloque el apellido de todos los autores la primera vez que aparezca la referencia. En las citas posteriores incluya el apellido del primer autor seguido de la abreviatura et al. (sin cursivas y con punto después de *al*):

«La narrativa de Oswaldo Reynoso tiene un lugar privilegiado dentro de la historia de la literatura peruana contemporánea. Suya es la escritura que ha penetrado tempranamente, y con mayor solvencia, en el mundo psicológico, lingüístico, mitológico y utópico de los adolescentes de los barrios bajos y barriadas de Lima» (Flores, Morales y De Lima, 2013, [p. 11]).

«Fernández Carrasco Núñez en “El estilo poético o la ‘voluntad revolucionaria’ en el universo narrativo de Oswaldo Reynoso” explica que el estilo no solo es una elección decorativa del lenguaje, sino una orientación que implica la dimensión semántica e ideológica que el autor le da a sus ficciones» (Flores et al., 2013, p. 15).

4.4. Texto de un autor institucional

Si el texto citado no consigna el nombre del autor, se colocará el nombre de la institución o la entidad responsable de la publicación:

En el caso de los nombramientos judiciales de primera y segunda instancia estos eran «ratificados por la Corte Suprema cada cinco años» (Congreso de la República, 1929, artículos 148 y 152).

«Si bien los plenos jurisdiccionales superiores se inician en la década de 1990, será a partir del presente siglo, que tendrán regularidad y vocación de permanencia en la práctica. Por primera vez se han organizado plenos exclusivamente en materia contencioso administrativa, comercial y abuso y explotación sexual comercial de niños, niñas y adolescentes» (Poder Judicial, 2012, p. 19).

«El año del nacimiento de Ciro Alegría fue determinado por la viuda Dora Varona» (El Comercio, 1995, pp. 9-10).

4.5. Cómo insertar las citas

Si la cita textual tiene menos de cinco líneas de extensión, se señala con comillas y se incorpora como parte del texto:

El Bibliotecario Mendigo, respecto al origen del nombre de este monumento histórico, refiere que: «Nuestros abuelos y nuestros padres la llamaron la casa de Pilatos, y así la llamamos nosotros y la llaman nuestros hijos. ¿Por qué? ¿Acaso Poncio Pilatos fue propietario en el Perú?» (Palma, 2014, p. 105).

Si la cita textual excede las cinco líneas de extensión, deberá ir sin comillas y en un párrafo aparte, con sangría a la izquierda, con interlineado y tipografía menor (Times New Roman 10):

El Bibliotecario Mendigo, respecto al origen del nombre de este monumento histórico, refiere que:

Nuestros abuelos y nuestros padres la llamaron la casa de Pilatos, y así la llamamos nosotros y la llaman nuestros hijos. ¿Por qué? ¿Acaso Poncio Pilatos fue propietario en el Perú?

Entre mis manos, y bajo mis espejuelos he tenido los títulos que el actual dueño, compadeciendo acaso mi manía de embelesarme con antiguallas, tuvo la amabilidad de permitirme examinar; y de ellos no aparece que el pretor de Jerusalén hubiera tenido arte ni parte en la fábrica del edificio (Palma, 2014, pp. 105-106).

Finalmente, si la cita textual proviene de una fuente bibliográfica no consultada directamente, se debe mencionar a través de la frase «citado por»:

Sobre la Casa de Pilatos, Rubén Vargas afirma que:

Es una edificación antigua la cual es muy aprovechable por las características arquitectónicas y la ambientación que esta presenta, pero no sabemos con exactitud si todo lo que de ella se dice es verdad. Si investigamos fuentes relacionadas a los años en los que esta edificación se construyó podemos dilucidar que existen diferencias en cuanto a partes construidas, exageraciones provocadas por errores y es por esto que se puede considerar como una réplica de la casa de Sevilla. Otro argumento era que la Casa de Pilatos se encuentra en constante remodelación, por lo cual ya buena parte de la cultura antigua nos ha sido arrebatada (Vargas, 1963, citado por Acosta, 2019, pp. 34-35).

4.6. Citas de material en línea sin paginación

Todas las citas de los textos en línea deben tener al final una referencia, que es la información que servirá para conocer la fuente de donde se ha tomado la cita. Esta referencia será indicada al final de la cita, anotando entre paréntesis el apellido del autor, seguido del año de publicación y el número del párrafo, utilizando la

abreviatura (párr.), pues muchas fuentes electrónicas no proporcionan los números de las páginas:

Y luego, la casa misteriosa fue conocida, desde hace tres o cuatro generaciones, con nombre a propósito para que la imaginación se eche retozar [*sic*]. Nuestros abuelos y nuestros padres la llamaron la *casa de Pilatos*, y así la llamamos nosotros y la llaman nuestros hijos. ¿Por qué? ¿Acaso Poncio Pilatos fue propietario en el Perú? (Palma, 2000, párr. 4).

En los casos en los que el texto en línea tenga abundantes párrafos, se puede incluir la cita del subtítulo del texto entre paréntesis, para así dirigir al lector a la ubicación del texto citado con mayor precisión:

En esa década acentuó sus vínculos con *El Comercio* a través de las «Crónicas de Lima». Su talento literario-académico y su ingenio humanista rebasó las fronteras y llegó hasta España; allí, en abril de 1878, la Real Academia Española lo eligió como «Académico Correspondiente» en el Perú, noticia difundida por *El Comercio*. Para entonces, el escritor limeño era muy popular con sus «Tradiciones Peruanas» (Batalla, 2019, «La mirada de Aurelio Miró Quesada Sosa», párr. 5).

Justo es que lo demos a conocer, ya que en la tienda de maese Ibirijuitanga nos olvidamos de cumplir para con el lector este acto de estricta cortesía, e hicimos aparecer al capitán como llovido del cielo. Esto de entrar en relaciones con quien no se conoce ni nos ha sido presentado en debida forma, suele tener sus inconvenientes (Palma, 2000, «III. Un paso al crimen», párr. 6).

4.7. Parafraseo o resumen

Si la cita no es literal y se parafrasea o resume la idea, se recomienda indicar el número de página o párrafo, pues esta información ayudará a un lector interesado a ubicar el fragmento relevante de un texto largo.

Ejemplo de cita literal:

El presidente del Poder Judicial, en su Mensaje al Perú, anunció: «está en marcha un proyecto para área verde en la azotea de este Palacio de Justicia que antes era depósito de chatarra, así como la instalación del primer Panel Solar en el Poder Judicial» (Rodríguez, 2017, p. 26).

Ejemplo de parafraseo:

El presidente del Poder Judicial, en su Mensaje al Perú, afirmó que en el Palacio de Justicia se implementará el primer panel solar (Rodríguez, 2017, p. 26).

4.8. Precisión de las citas

Las citas directas deben ser precisas, se debe respetar las palabras, la ortografía y la puntuación interior de la fuente original, aun si esta presenta incorrecciones. Y si fuera el caso de que la cita literal presentara un error de ortografía, gramática o puntuación, inserte la palabra *sic* entre corchetes y en cursiva:

Y luego, la casa misteriosa fue conocida, desde hace tres o cuatro generaciones, con nombre a propósito para que la imaginación se eche retozar [*sic*]. Nuestros abuelos y nuestros padres la llamaron la *casa de Pilatos*, y así la llamamos nosotros y la llaman nuestros hijos. ¿Por qué? ¿Acaso Poncio Pilatos fue propietario en el Perú? (Palma, 2000, párr. 4).

Cabe precisar que no es necesario el uso de los puntos suspensivos (...) al principio ni al final de la cita literal a menos que, con el fin de prevenir una interpretación errónea, requiera enfatizar que la cita comienza o inicia en medio de la oración.

4.9. Cambios permitidos en las citas

La primera letra de la primera palabra citada puede cambiarse a mayúscula o minúscula. El signo de puntuación que finaliza la oración puede omitirse para adecuar la sintaxis de su argumento. Las comillas sencillas pueden cambiarse por comillas dobles y viceversa.

Cualquier otra modificación, como poner palabras en cursivas para enfatizar palabras, debe indicarse de manera explícita.

Veamos la fuente original:

La más antigua huella palmina de orientación periodística descubierta en la prensa limeña, es su poesía «A la memoria de la Sra. Da. Petronila Romero», aparecida en *El Comercio* del 31 de agosto de 1848 (Holguín, 2001, [p. 13]).

Ahora observemos los cambios permitidos:

Pocos saben que nuestro egregio Bibliotecario Mendigo fue periodista y publicó textos de diferentes géneros desde muy joven, así, «la más antigua huella palmina de orientación periodística descubierta en la prensa limeña, es su poesía “A la memoria de la Sra. Da. Petronila Romero”, aparecida en *El Comercio* del 31 de agosto de 1848» (Holguín, 2001, [p. 13]).

5. Listado de las referencias finales

Al final del artículo se deberán incluir solo las referencias citadas en la redacción de su texto, organizadas alfabéticamente. Si se citaron dos o más textos de un mismo autor, se ordenará por antigüedad,

empezando por el más antiguo. Y en caso de que se citaran dos o más textos de un autor publicados el mismo año, estos se diferenciarán con las letras a, b, c, etc., después del año de publicación:

Flores, G. (2019a). Palma entre jóvenes. *El Palma de la Juventud. Revista de Estudiantes de la Universidad Ricardo Palma*, 1(1), 15-21. https://revistas.urp.edu.pe/index.php/El_Palma_de_la_Juventud/article/view/3993/4792

Flores, G. (2019b). José Calvo González. Iura et poemata. Versos y constitucionalismo de tradición liberal. *Revista Oficial del Poder Judicial. Órgano de Investigación de la Corte Superior de Justicia de la República del Perú*, 9(11), 483-489. <https://doi.org/10.35292/ropj.v9i11.20>

Flores, G. y Hart, S. M. (2016). *Gabriel García Márquez para adolescentes*. Cátedra Vallejo.

Palma, R. (2014). *Tradiciones peruanas. Primera y segunda series* (M. Á. Rodríguez, ed.). Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria.

Rodríguez, I. (2019). Presentación. *El Palma de la Juventud. Revista de Estudiantes de la Universidad Ricardo Palma*, 1(1), 11-13. https://revistas.urp.edu.pe/index.php/El_Palma_de_la_Juventud/article/view/3992/4791

5.1. Cómo citar un libro

5.1.1. Libro impreso

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año). *Título* (después del título, incluya cualquier información de edición entre paréntesis, sin cursiva). Editorial.

Holguín, O. (2001). *Páginas sobre Ricardo Palma*. Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria.

Palma, R. (2014). *Tradiciones peruanas. Primera y segunda series* (M. Á. Rodríguez, ed.). Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria.

5.1.2. Versión electrónica de libro impreso

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año). *Título*. URL

Alegría, C. (2018). *La serpiente de oro*. https://www.pj.gob.pe/wps/wcm/connect/e1c4be804f124ca0b251b76976768c74/A_Ciro+Aleg%C3%ADa+LA+SERPIENTE+DE+ORO.pdf?MOD=AJPERES

5.1.3. Libro exclusivamente electrónico

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año). *Título*. URL

García, P. (2016). *La lucha contra la criminalidad organizada en el Perú: la persecución del patrimonio criminal, el lavado de activos y la responsabilidad penal de las personas jurídicas*. https://www.pj.gob.pe/wps/wcm/connect/23a7af004a5258018bdbffb1377c37fd/La-lucha-contra-la-criminalidad-organizada-en-el-Per%C3%BA_compressed.pdf?MOD=AJPERES

Nota: hay libros electrónicos que no presentan la fecha de publicación. En ese caso, se debe consignar la abreviatura s. f. (sin fecha).

5.2. Cómo citar el capítulo de un libro

5.2.1. Capítulo de libro impreso

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año). Título del capítulo. En Apellido, iniciales de los nombres del editor (ed.), el compilador (comp.) o el coordinador (coord.), *Título del libro* (paginación del artículo). Editorial.

Ward, T. (2017). Manuel González Prada y la lingüística de la liberación. En Flores, G. (ed.), *Poesía, pensamiento y acción en Manuel González Prada. Actas del Tercer Coloquio Internacional* (pp. 37-60). Academia Peruana de la Lengua; Editorial Cátedra Vallejo; Universidad Ricardo Palma.

5.2.2. Versión electrónica

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año). Título del artículo. En Apellido, iniciales de los nombres del editor (ed.), el compilador (comp.) o el coordinador (coord.), *Título del libro* (paginación del artículo). URL

Silva, L. M. (2019). Criterios para resolver casos de violencia de género y el delito de feminicidio desde la perspectiva de género. En Tello, G. y Calderón, C. (comp.), *Acceso a la justicia: discriminación y violencia por motivos de género* (pp. 31-48). <https://www.pj.gob.pe/wps/wcm/connect/f8e04a004cef7018bd0effe93f7fa794/ACCESO+A+LA+JUSTICIA+Y+G%C3%89NERO+WEB.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=f8e04a004cef7018bd0effe93f7fa794>

5.3. Cómo citar un artículo de revista

5.3.1. Artículo en una revista impresa

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año). Título del artículo. *Título de la revista*, volumen(número), paginación del artículo sin incluir la abreviatura *pp.*

Flores, G. (2019). Fundamentos estéticos para una lectura de *Los heraldos negros* desde *El Romanticismo en la poesía castellana*. *Archivo Vallejo. Revista de Investigación del Centro de Estudios Vallejanos*, 4(4), 265-281.

5.3.2. Artículo en una revista en línea

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año). Título del artículo. *Título de la revista*, volumen(número), paginación del artículo sin incluir la abreviatura *pp.* URL

Pantigoso, M. (2019). Ricardo Palma, clasicismo y modernidad: estética del nacionalismo y creación verbal. *Aula Palma*, (18), 25-37. http://revistas.urp.edu.pe/index.php/Aula_Palma/article/view/2592/2617

5.3.3. Artículo en una revista con DOI

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año). Título del artículo. *Título de la revista*, volumen(número), paginación del artículo sin incluir la abreviatura *pp.* doi

Amorós, S. (2019). Las olvidadas plazuelas de la vieja iglesia de San Juan de Dios de Lima. *Arquitextos*, (33), 9-20. doi: <https://doi.org/10.31381/arquitextos.v0i33.1856>

5.4. Cómo citar un artículo de periódico

5.4.1. Versión impresa

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año, día y mes). Título del artículo. *Nombre del periódico*, página sin incluir la abreviatura *p.* o *pp.*

Patrón, C. (1999, 4 de diciembre). Crisis adolescente del Código Civil. *El Comercio*, B-3.

5.4.2. Versión electrónica

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año, día y mes). Título del artículo. *Título del periódico*. URL

Batalla, C. (2019, 6 de octubre). El centenario de don Ricardo Palma. *El Comercio*. <https://elcomercio.pe/archivo-elcomercio/centenario-de-ricardo-palma-noticia/>

5.5. Cómo citar una tesis

5.5.1. Tesis impresa inédita

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año). *Título* [Tesis doctoral, tesis de maestría o tesis de licenciatura]. Universidad.

Flores, A. (2019). *Alma América (1906) de José Santos Chocano y la ciudad letrada del modernismo hispanoamericano. Una aproximación* [Tesis de licenciatura inédita]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

5.5.2. Tesis en línea

Apellido, iniciales de los nombres del autor (año). *Título* [Tesis doctoral, tesis de maestría o tesis de licenciatura, universidad]. Repositorio. URL

Almenara, C. (2007). *Tomografía axial computarizada* [Tesis para optar el título profesional de ingeniero electrónico, Universidad Ricardo Palma]. Cybertesis-URP: Tesis Digitales. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/urp/83>

5.6. Cómo citar el diccionario de la Real Academia Española en línea

Nombre institucional (año). Palabra. En *Título del diccionario*. Día, mes y año de la consulta, de URL

Real Academia Española (2014). Tradición. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 19 de setiembre de 2020, <https://dle.rae.es/tradici%C3%B3n>

5.7. Cómo citar medios audiovisuales y redes sociales

5.7.1. Película

Apellido, iniciales de los nombres del director (director). (año). *Título de la película* [Película]. Productora. Si son varias compañías productoras, separe con punto y coma.

Washington, D. (director). (2007). *El gran debate*. [Película]. The Weinstein Company; Harpo Productions.

5.7.2. Documental

Apellido, iniciales de los nombres del director (director). (año). *Título del documental* [Documental]. Productora. Si son varias compañías productoras, separe con punto y coma.

Ramos, M. A. (directora). (2004). *Justiça*. [Documental]. Selfmade Films; Limite Produções; NPS Television.

5.7.3. Entrevista

Apellido, iniciales de los nombres del entrevistador (entrevistador). (año, día y mes). Título de la entrevista [Entrevista]. En *Título del programa*. Medio de difusión. URL

RPP Noticias (entrevistador) (2020, 25 de julio). Pilar Mazzetti: Las cifras de COVID-19 «van a seguir incrementando». [Entrevista]. En *La Rotativa del Aire*. Radio Programas del Perú. <https://www.youtube.com/watch?v=7xK4YDbT-gc>

5.7.4. Podcast

Apellido, iniciales de los nombres del productor (productor) (año, día y mes). Título del podcast [Audio en podcast]. En *Título del programa*. Medio de difusión. URL

Carvalho, F. (productor) (2020, 24 de julio). La Contraloría contra la impunidad [Audio en podcast]. En *Las cosas como son*. Radio Programas del Perú. <https://rpp.pe/audio/podcast/lascosascomoson/la-contraloria-contra-la-impunidad-4429>

5.7.5. Video en YouTube

Apellido, iniciales del autor (año, día y mes). *Título del video* [Video]. Fuente de difusión. URL

Rodríguez, I. (2015, 30 de diciembre). *¡Un gran saludo para todos!* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=62o35qtbWK8>

GUIDELINES FOR AUTHORS

1. The objective of *The Palma of Youngers. Student Magazine of the Ricardo Palma University* is

To publish new and original articles that are the result of interdisciplinary studies and researches on the work of Ricardo Palma, mainly on the *Tradiciones peruanas*, and as a complementary objective, to promote the study of other poetic, linguistic, lexicographical and historical texts by Palma.

2. Parts of the magazine

The magazine *The Palma of Youngers* includes the following sections:

- Research articles
- Reviews

3. Characteristics for submitting articles and reviews

3.1. The articles and essays must meet the following requirements:

- Original.
- Unpublished.
- The contribution will only be required to apply for this review and not for another publication.

- The articles must have a main title, as well as a summary (10 lines maximum) and a minimum of three keywords, each in both Spanish and English. The author's name, the institution's name and his/her institutional email address must be indicated below the title.
- The articles must be written in Times New Roman 12 with a 1,5 spacing, with the following margins: top and bottom 2.5 cm and left and right 2.5 cm, and it must have a minimum of 8 (3000 words) and a maximum of 12 pages (4560 words).
- If the articles includes graphs, photographs, figures or book covers, the images must have a resolution of 600 dpi and their respective caption.
- Foreign words or phrases must only be consigned in italicize letters, with no quotation marks, bold or underlining.

3.2. For reviews, the maximum length is four pages (1465 words) and they must have complete bibliographic data of the reviewed material (author, title, city, publisher, year and number of pages). In addition, the image of the cover of the book under review must be sent.

3.3. Authors are responsible for the text and comments expressed in it, which do not necessarily share with the Board of Directors and the committees of the magazine.

3.4. Any contribution to *The Palma of Youngers* must be sent by clicking on the «Enviar artículo» tab [Submit a paper] on the website of the review, for continuous evaluation by anonymous peer review process.

3.5. The review process of *The Palma of Youngers* takes two to three months, including the stages for the manuscript submission, peer review, and post-acceptance preparation for the publication. The editor reserves the right to distribute the papers evaluated according to the requirements of each edition, which shall usually favor thematic criteria.

4. Rules for citing references in the body of the article

Papers submitted must meet the following reference standards according to the seventh edition of the *Publication Manual of the American Psychological Association* (APA, 2019).

4.1. Text of a single author

All quotes, either literal or paraphrased, must have a bibliographical reference at the end, which will guide the reader to learn the source of the quotation. This bibliographical reference shall be consigned at the end of the quotation, mentioning the author's surname followed by the year of publication and the number of pages, each in both in brackets:

«No deja de ser relevante la riqueza de la obra de Palma, cuyas *Tradiciones*, a sus propios valores literarios, ofrecen filones de estudio que se prestan para encontrar accesos desde muy variadas perspectivas e intereses» (Rodríguez, 2019, p. 13).

However, when the name of the author is mentioned prior to inserting the citation, the inclusion of his surnames in parentheses in the reference will no longer be necessary:

El doctor Iván Rodríguez Chávez (2019) sostiene que «No deja de ser relevante la riqueza de la obra de Palma, cuyas *Tradiciones*, a sus propios valores literarios, ofrecen filones de estudio que se prestan para encontrar accesos desde muy variadas perspectivas e intereses» (p. 13).

If the cited author has more than one text in the final bibliography, the year of publication identifies the citation. The reference is identified in small letters (a, b, etc.), when the name of the author and the year coincide:

«varias de las *Tradiciones* están ambientadas y directamente relacionadas con momentos históricos claros y con personajes completamente definidos de la historia nacional (incas, virreyes y libertadores)» (Flores, 2019a, pp. 18-19).

«De hecho, en el mundo de la literatura, por lo general en aquella realidad que nos presenta un poema, una novela, un cuento o una pieza dramática, siempre se proponen historias sobre seres humanos en interacción pacífica o conflictiva; seres humanos que muchas veces desafían el orden en su afán de búsqueda de justicia, algunas veces haciéndonos ver a los lectores que el sistema jurídico y administrativo tiene muy bien oculto el aparato represor» (Flores, 2019b, p. 488).

4.2. Text citation with two authors

The cited text will be separated by the conjunction «y», when it has two authors.

«Después del Premio Nobel, la presión ejercida sobre García Márquez para que produjera obras brillantes se tornó inmensa. Gabo era muy consciente de la necesidad de conservar su reputación como el único Premio Nobel Latinoamericano vivo, también era consciente de que cualquier novela que publicara de allí en adelante sería juzgada de acuerdo con los altos estándares establecidos por su obra anterior. Incluso, hubo momentos en que se sintió “oprimido” por su fama. Gabo no decepcionó a sus lectores. En 1985 publicó *El amor en los tiempos del cólera*, la novela que muchos de sus lectores habían esperado ansiosamente» (Flores y Hart, 2016, p. 126).

4.3. Text citation with multiple authors

If the cited text has three, four or five authors, put the surname of all the authors the first time the reference appears. In subsequent citations include the surname of the first author followed by the abbreviation *et al.* (without italics and with a full stop after *al.*):

«La narrativa de Oswaldo Reynoso tiene un lugar privilegiado dentro de la historia de la literatura peruana contemporánea. Suya es la escritura que ha penetrado tempranamente, y con mayor solvencia, en el mundo psicológico, lingüístico, mitológico y utópico de los adolescentes de los barrios bajos y barriadas de Lima» (Flores, Morales y De Lima, 2013, [p. 11]).

«Fernández Carrasco Núñez en “El estilo poético o la ‘voluntad revolucionaria’ en el universo narrativo de Oswaldo Reynoso” explica que el estilo no solo es una elección decorativa del lenguaje, sino una orientación que implica la dimensión semántica e ideológica que el autor le da a sus ficciones» (Flores et al., 2013, p. 15).

4.4. Text citation of an institutional author

If the cited text does not include the author’s name, it will be registered the institution’s name or entity responsible for the publication:

En el caso de los nombramientos judiciales de primera y segunda instancia estos eran «ratificados por la Corte Suprema cada cinco años» (Congreso de la República, 1929, artículos 148 y 152).

«Si bien los plenos jurisdiccionales superiores se inician en la década de 1990, será a partir del presente siglo, que tendrán

regularidad y vocación de permanencia en la práctica. Por primera vez se han organizado plenos exclusivamente en materia contencioso administrativa, comercial y abuso y explotación sexual comercial de niños, niñas y adolescentes» (Poder Judicial, 2012, p. 19).

«El año del nacimiento de Ciro Alegría fue determinado por la viuda Dora Varona» (El Comercio, 1995, pp. 9-10).

4.5. How to insert citations

If the literal citation is less than five lines long, it will be indicated with quotation marks and it will be incorporated as part of the text:

El Bibliotecario Mendigo, respecto al origen del nombre de este monumento histórico, refiere que: «Nuestros abuelos y nuestros padres la llamaron la casa de Pilatos, y así la llamamos nosotros y la llaman nuestros hijos. ¿Por qué? ¿Acaso Poncio Pilatos fue propietario en el Perú?» (Palma, 2014, p. 105).

If the literal quote exceeds five lines in length, it should be without quotation marks and in a separate paragraph, indented to the left, with line spacing and minor typography (Times New Roman 10).

El Bibliotecario Mendigo, respecto al origen del nombre de este monumento histórico, refiere que:

Nuestros abuelos y nuestros padres la llamaron la casa de Pilatos, y así la llamamos nosotros y la llaman nuestros hijos. ¿Por qué? ¿Acaso Poncio Pilatos fue propietario en el Perú?

Entre mis manos, y bajo mis espejuelos he tenido los títulos que el actual dueño, compadeciendo acaso mi manía de embelesarme con antigüallas, tuvo la amabilidad de permitirme examinar; y de ellos no aparece que el pretor de Jerusalén hubiera tenido arte ni parte en la fábrica del edificio (Palma, 2014, pp. 105-106).

Finally, if the textual quotation comes from a bibliographic source not directly consulted, it should be mentioned by means of the phrase «citado por»:

Sobre la Casa de Pilatos, Rubén Vargas afirma que:

Es una edificación antigua la cual es muy aprovechable por las características arquitectónicas y la ambientación que esta presenta, pero no sabemos con exactitud si todo lo que de ella se dice es verdad. Si investigamos fuentes relacionadas a los años en los que esta edificación se construyó podemos dilucidar que existen diferencias en cuanto a partes construidas, exageraciones provocadas por errores y es por esto que se puede considerar como una réplica de la casa de Sevilla. Otro argumento era que la Casa de Pilatos se encuentra en constante remodelación, por lo cual ya buena parte de la cultura antigua nos ha sido arrebatada (Vargas, 1963, citado por Acosta, 2019, pp. 34-35).

4.6. Quotations of online material without paging

All quotations from online texts must have a reference at the end, which is the information that will serve to know the source from which the quotation has been taken. This reference will be indicated at the end of the quotation, noting in brackets the author's last name, followed by the year of publication and the paragraph number, using the abbreviation (párr.), as many electronic sources do not provide page numbers:

Y luego, la casa misteriosa fue conocida, desde hace tres o cuatro generaciones, con nombre a propósito para que la imaginación se eche retozar [*sic*]. Nuestros abuelos y nuestros padres la llamaron la *casa de Pilatos*, y así la llamamos nosotros y la llaman nuestros hijos. ¿Por qué? ¿Acaso Poncio Pilatos fue propietario en el Perú? (Palma, 2000, párr. 4).

In cases where the online text has many paragraphs, the subtitle of the text can be included in parentheses, in order to direct the reader to the location of the quoted text more precisely:

En esa década acentuó sus vínculos con *El Comercio* a través de las «Crónicas de Lima». Su talento literario-académico y su ingenio humanista rebasó las fronteras y llegó hasta España; allí, en abril de 1878, la Real Academia Española lo eligió como «Académico Correspondiente» en el Perú, noticia difundida por *El Comercio*. Para entonces, el escritor limeño era muy popular con sus «Tradiciones Peruanas» (Batalla, 2019, «La mirada de Aurelio Miró Quesada Sosa», párr. 5).

Justo es que lo demos a conocer, ya que en la tienda de maese Ibirijuitanga nos olvidamos de cumplir para con el lector este acto de estricta cortesía, e hicimos aparecer al capitán como llovido del cielo. Esto de entrar en relaciones con quien no se conoce ni nos ha sido presentado en debida forma, suele tener sus inconvenientes (Palma, 2000, «III. Un paso al crimen», párr. 6).

4.7. Paraphrasing or summarizing

If the citation is not literal and the general idea is paraphrased or summarized, it is recommended to indicate the page or paragraph number, as this information will help a reader interested in locating the relevant fragment of a long text.

Example of a literal quotation:

El presidente del Poder Judicial, en su Mensaje al Perú, anunció que «está en marcha un proyecto para área verde en la azotea de este Palacio de Justicia que antes era depósito de chatarra, así como la instalación del primer Panel Solar en el Poder Judicial» (Rodríguez, 2017, p. 26).

Example of paraphrasing:

El presidente del Poder Judicial, en su Mensaje al Perú, afirmó que en el Palacio de Justicia se implementará el primer panel solar (Rodríguez, 2017, p. 26).

4.8. Accuracy of quotations

Direct quotations must be accurate, and the words, spelling and punctuation of the original source must be respected, even if the source is incorrect. If the literal quotation contains a spelling, grammar or punctuation error, insert the word *sic* in square brackets and in italics:

Y luego, la casa misteriosa fue conocida, desde hace tres o cuatro generaciones, con nombre a propósito para que la imaginación se eche retozar [*sic*]. Nuestros abuelos y nuestros padres la llamaron la *casa de Pilatos*, y así la llamamos nosotros y la llaman nuestros hijos. ¿Por qué? ¿Acaso Poncio Pilatos fue propietario en el Perú? (Palma, 2000, párr. 4).

It should be specified that it is not necessary to use the ellipsis (...) at the beginning or at the end of the literal quotation except when, in order to prevent misinterpretation, it is necessary to emphasise that the quotation begins or starts in the middle of the sentence.

4.9. Permitted changes in quotations

The first letter of the first word quoted may be changed to upper or lower case. The punctuation mark at the end of the sentence may be omitted to make the syntax of your argument more appropriate. Single inverted commas can be changed to double inverted commas and vice versa.

Any other modifications, such as italicising words to emphasise words, must be explicitly stated.

See the original source:

La más antigua huella palmina de orientación periodística descubierta en la prensa limeña, es su poesía «A la memoria de la Sra. Da. Petronila Romero», aparecida en *El Comercio* del 31 de agosto de 1848 (Holguín, 2001, [p. 13]).

Now, you look at the changes allowed:

Pocos saben que nuestro egregio Bibliotecario Mendigo fue periodista y publicó textos de diferentes géneros desde muy joven, así, «la más antigua huella palmina de orientación periodística descubierta en la prensa limeña, es su poesía “A la memoria de la Sra. Da. Petronila Romero”, aparecida en *El Comercio* del 31 de agosto de 1848» (Holguín, 2001, [p. 13]).

5. LIST OF FINAL REFERENCES

At the end of the article, only the references cited in the text should be included and it will be organized alphabetically. If you cited two or more works by the same author, it should be ordered by age, starting with the oldest work. And if two or more works by the same author published in the same year are cited, they should be distinguished with the letters a, b, c, etc., after the year of publication:

Flores, G. (2019a). Palma entre jóvenes. *El Palma de la Juventud. Revista de Estudiantes de la Universidad Ricardo Palma*, 1(1), 15-21. https://revistas.urp.edu.pe/index.php/El_Palma_de_la_Juventud/article/view/3993/4792

Flores, G. (2019b). José Calvo González. Iura et poemata. Versos y constitucionalismo de tradición liberal. *Revista Oficial del Poder Judicial. Órgano de Investigación de la Corte Superior de Justicia de la República del Perú*, 9(11), 483-489. <https://doi.org/10.35292/ropj.v9i11.20>

Flores, G. y Hart, S. M. (2016). *Gabriel García Márquez para adolescentes*. Cátedra Vallejo.

Palma, R. (2014). *Tradiciones peruanas. Primera y segunda series* (M. Á. Rodríguez, ed.). Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria.

Rodríguez, I. (2019). Presentación. *El Palma de la Juventud. Revista de Estudiantes de la Universidad Ricardo Palma*, 1(1), 11-13. https://revistas.urp.edu.pe/index.php/El_Palma_de_la_Juventud/article/view/3992/4791

5.1. How to cite a book

5.1.1. Printed book

Surname, initials of the names of the author (year). *Title* (after the title, include any editing information in parentheses, without italics). Publishing House.

Holguín, O. (2001). *Páginas sobre Ricardo Palma*. Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria.

Palma, R. (2014). *Tradiciones peruanas. Primera y segunda series* (M. Á. Rodríguez, ed.). Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria.

5.1.2. Electronic version of printed book

Surname, initials of the names of the author (year). *Title*. URL

Alegría, C. (2018). *La serpiente de oro*. https://www.pj.gob.pe/wps/wcm/connect/e1c4be804f124ca0b251b76976768c74/A_Ciro+Aleg%C3%ADa+LA+SERPIENTE+DE+ORO.pdf?MOD=AJPERES

5.1.3. Exclusively electronic book

Surname, initials of the names of the author (year). *Title*. URL

García, P. (2016). *La lucha contra la criminalidad organizada en el Perú: la persecución del patrimonio criminal, el lavado de activos y la responsabilidad penal de las personas jurídicas*. https://www.pj.gob.pe/wps/wcm/connect/23a7af004a5258018bdbffb1377c37fd/La-lucha-contra-la-criminalidad-organizada-en-el-Per%C3%BA_compressed.pdf?MOD=AJPERES

Remark: There are electronic books that do not show the date of publication. In this case, the abbreviation s. f. (sin fecha) should be used.

5.2. How to cite a book chapter?

5.2.1. Printed book chapter

Surname, initials of the names of the author (year). Title of the article. In Surname, initials of the names of the publisher (ed.), the compiler (comp.) or the coordinator (coord.), *Title of the book* (article page). Publisher.

Ward, T. (2017). Manuel González Prada y la lingüística de la liberación. En Flores, G. (ed.), *Poesía, pensamiento y acción en Manuel González Prada. Actas del Tercer Coloquio Internacional* (pp. 37-60). Academia Peruana de la Lengua; Editorial Cátedra Vallejo; Universidad Ricardo Palma.

5.2.2. Electronic version

Surname, initials of the names of the author (year). Title of the article. In Surname, initials of the names of the publisher (ed.), the compiler (comp.) or the coordinator (coord.), *Title of the book* (article page). URL

Silva, L. M. (2019). Criterios para resolver casos de violencia de género y el delito de feminicidio desde la perspectiva de género. En Tello, G. y Calderón, C. (comp.), *Acceso a la justicia: discriminación y violencia por motivos de género* (pp. 31-48). <https://www.pj.gob.pe/wps/wcm/connect/f8e04a004cef7018bd0effe93f7fa794/ACCESO+A+LA+JUSTICIA+Y+-G%C3%89NERO+WEB.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=f8e04a004cef7018bd0effe93f7fa794>

5.3. How to cite an article of a review

5.3.1. Article in a stamped review

Surname, initials of the author's names (year). Title of the article. *Title of the review*, volume(number), pagination of the article without including the abbreviation *pp.*

Flores, G. (2019). Fundamentos estéticos para una lectura de *Los heraldos negros* desde *El Romanticismo en la poesía castellana*. *Archivo Vallejo. Revista de Investigación del Centro de Estudios Vallejanos*, 4(4), 265-281.

5.3.2. Article in an online review

Surname, initials of the author's names (year). Title of the article. *Title of the review*, volume(number), pagination of the article without including the abbreviation *pp.* URL

Pantigoso, M. (2019). Ricardo Palma, clasicismo y modernidad: estética del nacionalismo y creación verbal. *Aula Palma*, (18), 25-37. http://revistas.urp.edu.pe/index.php/Aula_Palma/article/view/2592/2617

5.3.3. Journal article with DOI

Surname, initials of the author's names (year). Title of the article. *Title of the review, volume*(number), pagination of the article without including the abbreviation *pp.* doi

Amorós, S. (2019). Las olvidadas plazuelas de la vieja iglesia de San Juan de Dios de Lima. *Arquitextos*, (33), 9-20. doi: <https://doi.org/10.31381/arquitextos.v0i33.1856>

5.4. How to cite a newspaper article?

5.4.1. Printed version

Surname, initials of the names of the author (year, day and month). Title of the article. *Name of the newspaper*, page number of the article without the abbreviation *p.* o *pp.*

Patrón, C. (1999, 4 de diciembre). Crisis adolescente del Código Civil. *El Comercio*, B-3.

5.4.2. Electronic version

Surname, initials of the names of the author (year, day and month). Title of the article. *Name of the newspaper*, URL

Batalla, C. (2019, 6 de octubre). El centenario de don Ricardo Palma. *El Comercio*. <https://elcomercio.pe/archivo-elcomercio/centenario-de-ricardo-palma-noticia/>

5.5. How to cite a thesis?

5.5.1. Unpublished thesis

Surname, initials of the names of the author (year). *Title* [doctoral thesis, master's thesis or bachelor's thesis]. University.

Flores, A. (2019). *Alma América (1906) de José Santos Chocano y la ciudad letrada del modernismo hispanoamericano. Una aproximación* [Tesis de licenciatura inédita]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

5.5.2. Thesis online

Surname, initials of the names of the author (year). *Title* [doctoral thesis, master's thesis or bachelor's thesis, name of the university]. URL

Almenara, C. (2007). *Tomografía axial computarizada* [Tesis para optar el título profesional de ingeniero electrónico, Universidad Ricardo Palma]. Cybertesis-URP: Tesis Digitales. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/urp/83>

5.6. How to cite the Real Academia Española online dictionary?

Institutional name (year). Word. In *Title of the dictionary*. Day, month and year of the consultation, from URL

Real Academia Española (2014). Tradición. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 19 de setiembre de 2020, de <https://dle.rae.es/tradici%C3%B3n>

5.7. How to cite audiovisual media and social networks?

5.7.1. Film

Surname, initials of the director's names (director). (year). *Title of the film* [Film]. Film Studio. If there are several production companies, separate with a semicolon.

Washington, D. (director). (2007). *El gran debate*. [Película]. The Weinstein Company; Harpo Productions.

5.7.2. Documentary

Surname, initials of the director's names (director). (year). *Title of the documentary* [Documentary]. Film Studio. If there are several production companies, separate with a semicolon.

Ramos, M. A. (directora). (2004). *Justiça*. [Documental]. Selfmade Films; Limite Produções; NPS Television.

5.7.3. Interview

Surname, initials of the interviewer's names (interviewer) (year, day and month). Title of the interview [interview]. In *Name of the program*. Broadcasting means. URL

RPP Noticias (entrevistador) (2020, 25 de julio). Pilar Mazzetti: Las cifras de COVID-19 «van a seguir incrementando». [Entrevista]. En *La Rotativa del Aire*. Radio Programas del Perú. <https://www.youtube.com/watch?v=7xK4YDbT-gc>

5.7.4. Podcast

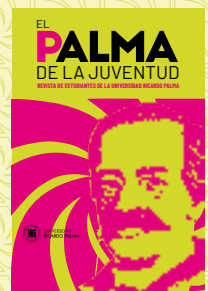
Surname, initials of the producer's names (producer) (year, day and month). Title of the podcast [Audio in podcast]. In *Title of the program*. Broadcasting mean. URL

Carvallo, F. (productor) (2020, 24 de julio). La Contraloría contra la impunidad [Audio en podcast]. En *Las cosas como son*. Radio Programas del Perú. <https://rpp.pe/audio/podcast/lascosascomoson/la-contraloria-contra-la-impunidad-4429>

5.7.5. Online YouTube video

Surname, initials of the producer's names (year, day and month). *Title of the video* [Video]. Font of information. URL

Rodríguez, I. (2015, 30 de diciembre). *¡Un gran saludo para todos!* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=62o35qtbWK8>



La edición de este tercer número de la revista estuvo a cargo de **Gladys Flores Heredia** y **Álex Flores Flores**; el diseño lo realizó **Rodolfo Loyola Mejía**; la diagramación, **Silvia Ramos Romero**; la corrección de textos, **Gladys Flores Heredia** y **Yuliana Padilla Elías**.

El Palma de la Juventud. Revista de Estudiantes de la Universidad Ricardo Palma, n.º 3

se terminó de producir digitalmente en setiembre de 2021 en la Universidad Ricardo Palma

ISSN: 2789-0813 (En línea)
DOI: 10.31381/epdlj.v3i3



UNIVERSIDAD
RICARDO PALMA

